

## Y AHORA EN CONTEXTO

University of West Georgia

Intermediate Spanish II

SPAN 2002

# Tabla de contenidos

<b>CAPÍTULO 1: EL ESPAÑOL EN EL SIGLO XXI Y LA ERA DIGITAL.....</b>	<b>3</b>
VOCABULARIO.....	4
Gramática: Tiempos simples.....	8
Hispanos en el mundo.....	40
Centroamérica.....	42
Estrellas y creadores.....	43
Repaso y práctica.....	45
<b>CAPÍTULO 2: EL ESPAÑOL EN LAS EMPRESAS Y LA BANCA.....</b>	<b>49</b>
VOCABULARIO.....	50
Gramática: Tiempos perfectos.....	63
Hispanos en el mundo.....	85
España.....	86
Estrellas y creadores.....	90
Repaso y práctica.....	91
<b>CAPÍTULO 3: EL ESPAÑOL EN LA MEDICINA Y LA SALUD.....</b>	<b>97</b>
VOCABULARIO.....	98
Gramática: Mandatos y presente de subjuntivo.....	104
Hispanos en el mundo.....	138
América del Sur.....	147
Estrellas y creadores.....	148
Repaso y práctica.....	150

<b>CAPÍTULO 4: EL ESPAÑOL EN LA PRENSA Y DEMÁS MEDIOS DE COMUNICACIÓN.....</b>	<b>155</b>
VOCABULARIO.....	156
Gramática: Imperfecto de subjuntivo.....	169
Hispanos en el mundo.....	175
México.....	192
Estrellas y creadores.....	195
Repaso y práctica.....	198
<b>CAPÍTULO 5: EL ESPAÑOL EN EL SISTEMA LEGAL Y JUDICIAL .....</b>	<b>203</b>
VOCABULARIO.....	204
Gramática: Pluscuamperfecto de subjuntivo y <i>si</i> condicional.....	217
Hispanos en el mundo.....	239
El Caribe y EE.UU.....	244
Repaso y práctica.....	245

## Capítulo 1: El español en el siglo XXI y la era digital

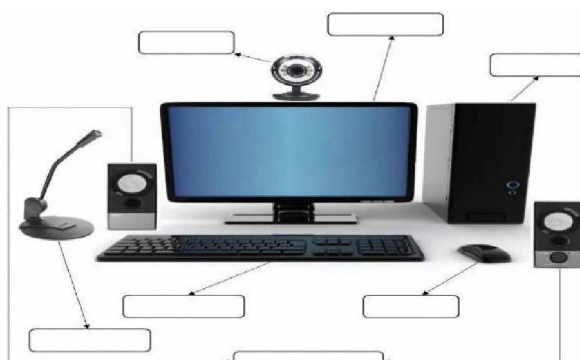


*Cargar y descargar, subir y bajar: ¿qué término usas para upload y download? ¿Dices computadora u ordenador?*

By the end of this chapter, you will be able to:

- Identify terms and use vocabulary related to information systems, the internet, software platforms, and digital technologies of the twenty-first century
- Describe self and others by reviewing *ser* and *estar*
- Discuss differences and similarities, advancements, and inventions by reviewing the present, preterit, and imperfect tenses
- Prognosticate developments by reviewing the future and conditional tenses
- Exhibit cultural competence about Central America

# VOCABULARIO



## Vocabulario: el ordenador y los dispositivos periféricos

Los altavoces	speakers
Los auriculares	headphones
Los auriculares inalámbricos	wireless headphones
El cable	cable
El componente	component
La computadora, el ordenador	computer
La computadora portátil	laptop
El dispositivo	device
Los dispositivos periféricos	peripheral devices
La herramienta	tool
La impresora	printer

La máquina	machine
El micrófono	microphone
El módem	modem
El monitor	monitor
La pantalla	screen
El ratón	mouse
La tableta	tablet
El teclado	keyboard
La videocámara	video camera
La torre	tower
Unidad de Procesamiento Central	CPU

## Preposiciones de lugar

A la derecha	to the right
A la izquierda	to the left
La parte inferior	the bottom part
La parte superior	the top part
Debajo de	under

Detrás de	behind
En frente de	in front of
Encima de	above
Entre	between

## Vocabulario: Los sistemas operativos, los programas y las aplicaciones

La aplicación	application
Archivos	files
El borde	edge
El botón	button
La conexión	connection
La configuración	configuration
La contraseña, la clave	password; key
La flecha	arrow
La función	function or use
La hoja de cálculo	spreadsheet
La memoria	memory

La memoria RAM	RAM memory
El menú de inicio	start menu
La pestaña	tab
La plataforma	platform
El procesador de texto	word processor
El programa	program
El navegador	browser
El sistema operativo	operating system
La red	network
Las redes sociales	social networks
La ventana	window

Actividad 1. Comunicación en grupos. En parejas o en grupo, pregunta sobre los aparatos que cada uno tiene y que usa regularmente. Por ejemplo: ¿cuál aparato usas para escribir los ensayos?; ¿Qué tamaño tiene tu monitor?; ¿Dónde está la computadora en el salón de clase? Etc.

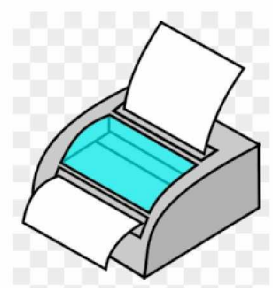
## Verbos relacionados con el uso de los ordenadores/las computadores y la computación en general

Abrir	open	Descargar, bajar	download; unload
Actualizar	update	(des)conectar	disconnect and connect
Agrandar	increase or enlarge	Disminuir	decrease quantity or size
Apagar	turn off	Encender (ie)	turn on
Archivar	file	Guardar	save
Borrar	delete; erase	Hacer clic	click
Buscar	search	Ingresar	enter
Cancelar	cancel	Iniciar	start
Cargar, subir	load	Oprimir	press
Cerrar (ie)	close	Reiniciar	restart

**Actividad 2.** Traduce las siguientes oraciones usando el verbo en presente.

1. My mother enlarges all the photographs on her computer.
2. My sisters click on the wrong button every time.
3. We often do not turn our computers off at the end of the day.
4. I always close my files.

**Actividad 3.** Nombra las partes del ordenador y los dispositivos periféricos que aparecen en las imágenes. Incluye el nombre en inglés y en español. ¡Ojo! No te olvides de incluir los artículos.



1.

2.

3.

4.

5.

6.



# GRAMÁTICA

## SER

Nacionalidad y lugar de origen	Mis abuelos <b>son</b> bolivianos, pero yo <b>soy</b> de California.
Profesión y ocupación	Ellas <b>son</b> veterinarias y sus hijos <b>son</b> estudiantes.
Características de personas, animales, lugares o cosas	El clima de Carrollton <b>es</b> templado. Los perros <b>son</b> mamíferos. El Sr. López es alto.
Generalizaciones	Las relaciones entre padres e hijos <b>son</b> complejas. Los lunes <b>son</b> terribles pero los viernes <b>son</b> buenísimos.
Posesión	La casa <b>es</b> de mi padre, pero las bicicletas <b>son</b> mías.
Material y composición	La blusa <b>es</b> de seda y los pantalones <b>son</b> de algodón. La mesa <b>es</b> de madera y la silla <b>es</b> de plástico.
Hora, fecha o estación del año	<b>Son</b> las tres de la tarde y hoy <b>es</b> lunes 21 de marzo. El mes <b>es</b> marzo así que <b>es</b> primavera.
Ubicación de eventos o acontecimientos (no personas)	La fiesta <b>es</b> en mi casa y las personas están allí.
Identificación de personas, animales o cosas	Aquella <b>es</b> mi madre.

## ESTAR

Condición o estados físicos, emocionales o mentales	<p>Marisa <b>está</b> triste. Juan <b>está</b> enfermo.</p> <p>Hoy yo <b>estoy</b> deprimida, aunque normalmente <b>soy</b> una persona optimista.</p> <p>Cómo <b>estás</b>?</p> <p>Las ventanas <b>están</b> sucias.</p>
Ubicación de personas, animales, lugares o cosas	<p>Ellos <b>están</b> en la clase. El perro <b>está</b> en el patio. Madrid <b>está</b> en España.</p>
Acciones continuas con tiempos progresivos	<p>María <b>está escribiendo</b> una carta para su novio.</p> <p>Ayer, <b>estuve estudiando</b> para el examen.</p> <p>Después de mañana, estaré descansando en la playa.</p>

## SER Y ESTAR CON ADJETIVOS

Remember to use **ser** to describe or speak about permanent or inherent characteristics, traits, or qualities.

On the other hand, we use **estar** to describe or speak about temporary and not permanent conditions or states. In many cases, we can use both **ser** and **estar** with the same adjectives, but the meanings and messages change.

<i>Yo <b>soy</b> aburrida.</i>	<i>Yo <b>estoy</b> aburrida.</i>
I am boring.	I am bored.
<i>Juan <b>es</b> alegre.</i>	<i>Juan <b>está</b> alegre.</i>
Juan is a happy person.	Juan is happy now.
<i>Los aguacates <b>son</b> verdes.</i>	<i>Este plátano <b>está</b> verde.</i>
Avocados are green.	This plantain is green (not ripe).
<i>Mi perrito <b>es</b> muy vivo.</i>	<i>¿<b>Está</b> vivo mi perrito?</i>
My puppy is very lively.	Is my puppy alive?
<i>Juan <b>es</b> un hombre libre.</i>	<i>Juan <b>está</b> libre.</i>
Juan is a free man.	Juan is free (not trapped or incarcerated).
<i>La comida en este restaurante <b>es</b> buena.</i>	<i>La comida <b>está</b> buenísima.</i>
The food in this restaurant is good (normally).	The food is very good (today).

**Actividad 4. Escritura.** Describe tu habitación o lugar donde trabajas e incluye detalles sobre el ordenador y otros dispositivos periféricos que usas normalmente. Recuerda usar **ser** para atributos permanentes y **estar** para condiciones temporales y para la ubicación (*location*) de cosas, personas o lugares. Escribe al menos **cuatro oraciones** y utiliza al menos **dos preposiciones de lugar**: en frente de, detrás de, entre, a la izquierda de, a la derecha de, encima de, debajo de.

**Modelo:** Yo trabajo normalmente en mi oficina y ahí está mi ordenador con su torre, micrófono, videocámara e impresora. El ordenador está encima de la mesa en frente de la ventana. Mi ordenador es un Dell y es negro con un monitor que es gris. Yo prefiero usar el sistema operativo de Windows porque no me gustan los Macs.

---

---

---

---

---

---

---

---

## ¿SABÍAS LO SIGUIENTE?

La informática o computación estudia el *hardware* o las partes físicas del ordenador y el *software* o programas. Entre las ramas (*branches*) de la informática podemos encontrar la ciencia de la computación, la tecnología de la información, la robótica, la inteligencia artificial, la nanotecnología, la programación y la cibernética. ¿Cuáles de estas ramas conoces o estudias?

### Actividad 5. ¡A investigar y a escribir!

Primero, busca por lo menos una de estas ramas y explica en qué consiste. Busca la información en español y cita la fuente (use Spanish sources in Spanish and name the source). Luego, incluye tus impresiones personales sobre la informática o computación.

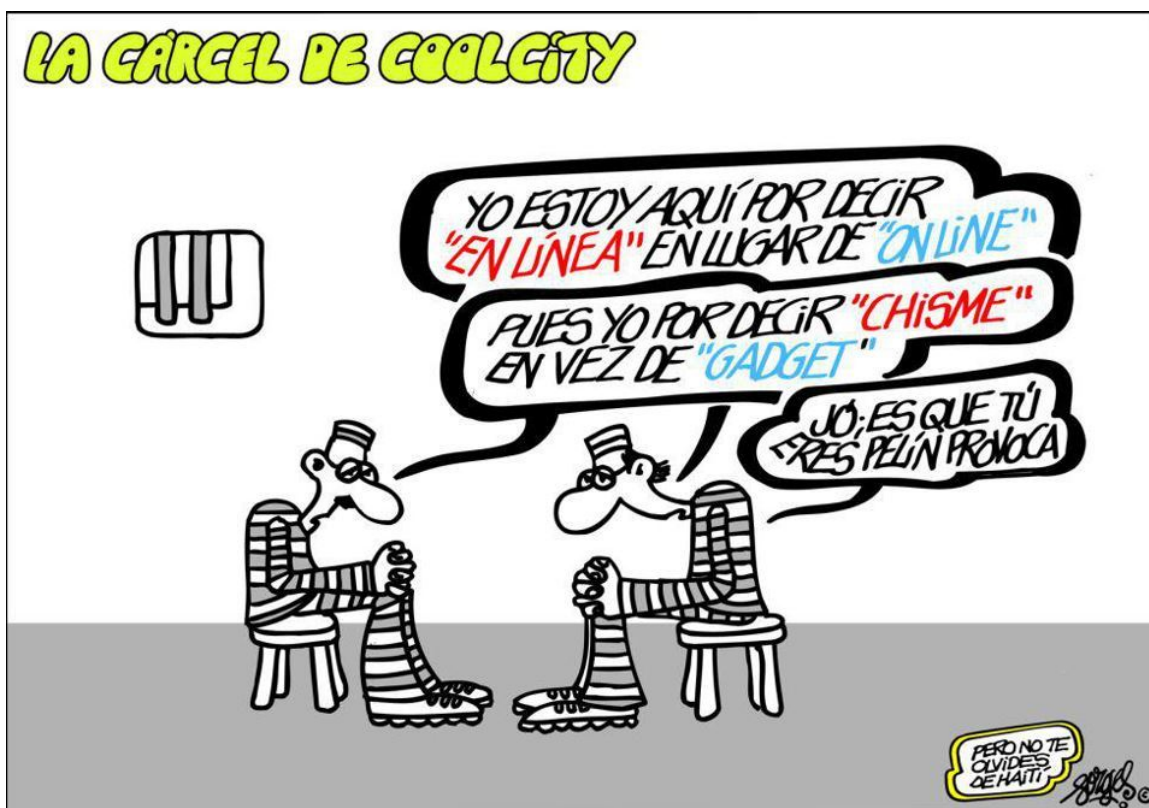
**Modelo:** La cibernética es una ciencia que estudia comparativamente los sistemas de comunicación y de regulación automática o control en los seres vivos y en las máquinas. [...] Los métodos cibernéticos, basados en el feedback o realimentación, se ocupan de los procesos de transformación de un estímulo exterior en información (entrada) y de la reacción del sistema mediante una respuesta (salida). En mi opinión, el estudio de seres vivos y máquinas me hace pensar en la ciencia ficción.

**Fuente de la información:** *Revista chilena de derecho informático.*

[https://web.uchile.cl/vignette/derechoinformatico/CDA/der\\_informatico\\_articulo/0.1433.SCID%253D10905%2526ISID%253D291.00.html](https://web.uchile.cl/vignette/derechoinformatico/CDA/der_informatico_articulo/0.1433.SCID%253D10905%2526ISID%253D291.00.html)

## ¿SABÍAS LO SIGUIENTE?

**Neologismo** se define como vocablo o palabra nueva en una lengua. Debido a los avances tecnológicos, la mayoría de los neologismos en estas áreas de estudio provienen del inglés. Las palabras prestadas del inglés son conocidas como anglicismos, como, por ejemplo: *software*, *hardware*, *online*, *e-mail* o *Internet*. En estos casos la palabra inglesa se usa en español sin ningún cambio morfológico. También se pueden traducir casi literalmente al español usando equivalentes en español; *online* = en línea; *e-mail* = correo electrónico; *the web* = la red. E incluso se puede adaptar una raíz inglesa a las reglas gramaticales en español y crear una nueva palabra como: *to chat* = chatear; *to scan* = escanear, *to click* = hacer clic. En muchos otros casos se ha incluido el prefijo *ciber* a un sustantivo en español para crear una nueva palabra, como pueden ser: *cibercafé*, *ciberspacio* o *cibernauta*.



This comic strip by Forges appeared in <http://www.elpais.com/vineta/> on October 4, 2012.

**Actividad 6.** Indica cómo se formaron los siguientes neologismos. **I:** uso directo del inglés sin cambio alguno; **T:** traducción literal al español; **R:** adaptación de una raíz inglesa; **P:** anteponer un prefijo a una palabra en español.

- |                   |              |
|-------------------|--------------|
| 1. tienda virtual | 2. retuitear |
| 3. screen-saver   | 4. maus      |
| 5. el ratón       | 6. hackear   |
| 7. bitcoin        | 8. Microchip |

Ahora busca cinco neologismos adicionales.

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.
- 5.

## EL PRESENTE / THE PRESENT TENSE      How to form it

**1. Regular -ar, -er, -ir verbs.** Form the present tense of regular verbs by dropping the infinitive ending and adding personal endings.

hablar				
1ª persona (sing)	yo	hablo	(plur) nosotros-nosotras	hablamos
2ª persona (sing)	tú	hablas	(plur) vosotros-vosotras	habláis
3ª persona (sing)	Ud./ él/ ella	habla	(plur) Uds./ ellos/ellas	hablan

comer				
1ª persona (sing)	yo	como	(plur) nosotros-nosotras	comemos
2ª persona (sing)	tú	comes	(plur) vosotros-vosotras	coméis
3ª persona (sing)	Ud./ él/ ella	come	(plur) Uds./ ellos/ellas	comen

vivir				
1ª persona (sing)	yo	vivo	(plur) nosotros-nosotras	vivimos
2ª persona (sing)	tú	vives	(plur) vosotros-vosotras	vivís
3ª persona (sing)	Ud./ él/ ella	vive	(plur) Uds./ ellos/ellas	viven



**2. Stem-Changing verbs:** Some *-ar* and *-er* verbs change **e** to **ie**; **o** to **ue**. Some *-ir* verbs change **e** to **i**.

However, the 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> person plural form *nosotros/nosotras* and *vosotros/vosotras* **never have a stem change in the present tense**.

<b>e → ie</b>	<b>o → ue</b>	<b>e → i</b>
<b>pensar</b>	<b>poder</b>	<b>pedir</b>
pienso	puedo	pido
piensas	puedes	pides
piensa	puede	pide
pensamos	podemos	pedimos
pensáis	podéis	pedís
piensan	pueden	piden

**3. Irregular yo forms.** Some *-er* and *-ir* verbs have irregular **yo** forms in the present tense: **-ger** or **-gir** change to **jo**. Several have an irregular **-go** ending, or an irregular **-zco** ending.

<b>Ending in -go</b>		<b>Ending in -jo</b>	
caer (to fall)	yo caigo	proteger (to protect)	yo protejo
distinguir (to distinguish)	yo distingo	exigir (to demand)	yo exijo
hacer (to make)	yo hago	escoger (to choose)	yo escojo
poner (to place)	yo pongo	dirigir (to direct)	yo dirijo
salir (to exit)	yo salgo		
traer (to bring)	yo traigo		
valer (to be worth)	yo valgo		

Ending in -zco		other yo endings	
agradecer (to be thankful)	yo agradezco	caber (to fit)	yo quepo
conducir (to drive)	yo conduzco	saber (to know)	yo sé
conocer (to know)	yo conozco	ver (to see)	yo veo
crecer (to grow)	yo crezco		
obedecer (to obey)	yo obedezco		
parecer (to seem)	yo parezco		
producir (to produce)	yo produzco		
traducir (to translate)	yo traduzco		

**¡OJO!** Verbs with prefixes follow the same rules, for example: reconocer, deshacer, desaparecer, componer, atraer, or distraer.

**¡OJO!** Ud. y Uds. pertenecen a la 2ª persona (you formal) pero se conjugan como si fueran 3ª persona.

**4. Irregular verbs.** Some commonly used verbs are irregular in the present tense. Others combine a stem change with an irregular *yo* form or other spelling changes. Some of these irregular verbs include:

<b>dar</b>	<b>decir</b>	<b>estar</b>	<b>ir</b>	<b>oír</b>	<b>ser</b>	<b>tener</b>	<b>venir</b>
doy	digo	estoy	voy	oigo	soy	tengo	vengo
das	dices	estás	vas	oyes	eres	tiene	vienes
da	dice	está	va	oye	es	tiene	viene
damos	decimos	estamos	vamos	oímos	somos	tenemos	venimos
dais	decís	estáis	vais	oís	sois	tenéis	venís
dan	dicen	están	van	oyen	son	tienen	vienen

## EL PRESENTE / THE PRESENT TENSE

### How to use it

- The present tense is used to express **actions or situations that are going on** at the present time.

- Where are you?

*¿Dónde estás?*

- I am at the restaurant.

*Estoy en el restaurante*

- The present tense is used to express **general truths**.

- Madrid is in Spain.

*Madrid está en España.*

- Trees are tall.

*Los árboles son altos.*

- The present tense is used to express **habitual actions or actions that will take place** in the near future.

- I go to the beach every summer.

*Voy a la playa todos los veranos*

- Tomorrow, I go to the beach.

*Mañana voy a la playa.*

**Actividad 7.** Conjuga el verbo en paréntesis en el presente para completar estas oraciones correctamente.

Uno de los cambios ocurridos durante la pandemia\_\_\_\_\_ (**ser**) el uso generalizado de códigos QR. Estos códigos\_\_\_\_\_ (**ser**) representaciones gráficas de datos digitales que \_\_\_\_\_(**poder**) escanearse con un teléfono inteligente.

Los códigos QR\_\_\_\_\_ (**tener**) muchos usos que ayudan a las personas a evitar el contacto con objetos y las interacciones cercanas con otras personas. Hoy en día muchos restaurantes \_\_\_\_\_(**proteger**) a sus clientes usando estos códigos para los menús, aunque todavía hay personas que no \_\_\_\_\_ (**saber**) qué hacer con ellos.

Los códigos QR\_\_\_\_\_ (**parecerse**) a los códigos de barras en los paquetes de los productos que los cajeros pasan por escáneres infrarrojos a la hora de pagar. Los escáneres \_\_\_\_\_ (**reconocer**) toda la información contenida en los códigos de barras y los códigos QR.



## ¿SABÍAS LO SIGUIENTE?



Cuando la crisis de coronavirus nos convirtió, repentinamente, en una economía de confinamiento, muchos pudieron mantener su actividad gracias al teletrabajo, que pasó del 5 al 34 % durante el estado de alarma. Por encima de la seguridad, la prioridad fue mantener la producción, y eso abrió de par en par la puerta a la ciberdelincuencia, que en estas semanas [ha llegado a multiplicarse por tres](#). No se trata de una amenaza nueva: en el primer trimestre de 2020, el

número de ciberataques aumentó un 40 % a nivel mundial, según datos de IBM; y solo en 2018, España registró un total de 111.519 incidentes, de acuerdo con el [Instituto Nacional de Ciberseguridad](#) (INCIBE). Un 36 % de las compañías españolas fue víctima de un ciberataque durante los siete primeros meses de 2019.

[El texto completo está en [Cada vez más digitalizados, pero menos protegidos | Formación | Economía | EL PAÍS](#)]

**Actividad 8.** Identifica y escribe los ocho verbos en pretérito que aparecen en este texto.

- |    |    |
|----|----|
| 1. | 5. |
| 2. | 6. |
| 3. | 7. |
| 4. | 8. |

## EL PRETÉRITO / THE PRETERIT

## How to form it

1. **Regular -ar, -er, -ir** verbs. Form the preterit tense of regular verbs by dropping the infinitive ending and adding personal endings.

preparar				
1ª persona (sing)	yo	preparé	(plur) nosotros-nosotras	preparamos
2ª persona (sing)	tú	preparaste	(plur) vosotros-vosotras	preparasteis
3ª persona (sing)	Ud./ él/ ella	preparó	(plur) Uds./ ellos/ellas	prepararon

beber				
1ª persona (sing)	yo	bebí	(plur) nosotros-nosotras	bebimos
2ª persona (sing)	tú	bebiste	(plur) vosotros-vosotras	bebisteis
3ª persona (sing)	Ud./ él/ ella	bebió	(plur) Uds./ ellos/ellas	bebieron

recibir				
1ª persona (sing)	yo	recibí	(plur) nosotros-nosotras	recibimos
2ª persona (sing)	tú	recibiste	(plur) vosotros-vosotras	recibisteis
3ª persona (sing)	Ud./ él/ ella	recibió	(plur) Uds./ ellos/ellas	recibieron

- Note that the preterit endings for regular **-er** and **-ir** verbs are the same.
- Note that the **nosotros** forms of regular **-ar** and **-ir** verbs are the same in the preterit and present indicative.

*Hoy todavía escuchamos la música en álbumes. En el pasado también escuchamos la música en álbumes.*

Today we still listen to music on albums. In the past we also listened to music on albums.

## 2. Spelling Changes in the Preterit

- Some regular verbs require a spelling change to maintain the pronunciation of the stem.

**-car, -gar, and -zar** have a spelling change in the first person singular.

c → qu                    **buscar** → busqué                    (I looked for)

g → gu                    **llegar** → llegué                    (I arrived)

u → ü                    **averiguar** → averigüé                    (I found out)

z → c                    **alcanzar** → alcancé                    (I reached)

- Other verbs in these categories include:

<b>almorzar (ue)</b>	have breakfast
<b>atacar</b>	attack
<b>atestiguar</b>	testify
<b>comenzar (ie)</b>	start; commence; begin
<b>empezar (ie)</b>	start; commence; begin
<b>entregar</b>	give; deliver; hand over
<b>indicar</b>	indicate
<b>jugar (ue)</b>	play a game; play a sport; NOT an instrument)
<b>pagar</b>	pay
<b>rogar(ue)</b>	beg; plea
<b>sacar</b>	extract; take out
<b>tocar</b>	touch; play an instrument

**3. Irregular verbs:** Some commonly used verbs have an irregular stem in the preterit.

Verb	-u and -i stems	Endings	
andar	anduv-		
caber	cup-		
estar	estuv-		
haber	hub-		
poder	pud-	<b>e</b>	<b>imos</b>
poner	pus-	<b>iste</b>	<b>isteis</b>
querer	quis-	<b>o</b>	<b>ieron</b>
saber	sup-		
tener	tuv-		
venir	vin-		

Other irregular verbs include:			
decir	dij-	<b>e</b>	<b>imos</b>
producir	produj-	<b>iste</b>	<b>isteis</b>
traer	traj-	<b>o</b>	<b>eron</b>

**Note:** Verbs derived from all of these, follow the same irregularities, for example: **contradecir**, **predecir**, **componer**, **proponer**, **detener**, **mantener**, **sostener**, **convenir**, **intervenir**



<b>dar</b>		<b>hacer</b>		<b>ir/ser</b>	
di	dimos	hice	hicimos	fui	fuimos
diste	disteis	hiciste	hicisteis	fuiste	fuisteis
dio	dieron	hizo	hicieron	fue	fueron

**Note:** Context will determine the meaning between *ir* and *ser*.

*Ayer fue lunes y hoy es martes.* Yesterday was Monday, and today is Tuesday

*Ayer fui al dentista.* Yesterday I went to the dentist.

## EL PRETÉRITO / THE PRETERIT

## How to use it

The preterit is used to describe an action, event or condition seen as completed in the past. It may indicate the beginning or end of an action, event, or condition.

**Actividad 9.** Completa las siguientes oraciones usando el pretérito de los verbos.

Ayer nosotros \_\_\_\_\_ (**tener**) que rehacer un experimento para la clase de informática. El profesor nos \_\_\_\_\_ (**decir**) que teníamos que crear un mini robot. Lo primero que yo \_\_\_\_\_ (**hacer**) \_\_\_\_\_ (**ser**) crear un equipo con dos de mis compañeros y amigos. Dos de ellos \_\_\_\_\_ (**diseñar**) el robot, pero yo \_\_\_\_\_ (**buscar**) las piezas para montarlo.

**Actividad 10.** Ahora completa la historia usando verbos en el pretérito. Escribe al menos cinco oraciones con cuatro verbos diferentes.

**Actividad 11. Lectura.** Lee *El móvil* un cuento corto de Juan José Millas que apareció en el periódico español *El País* el 12 de octubre de 1995. Luego, **identifica los verbos en pretérito.**

El tipo que desayunaba a mi lado en el bar olvidó un teléfono móvil debajo de la barra. Corrí tras él, pero cuando alcancé la calle había desaparecido. Di un par de vueltas con el aparato en la mano por los alrededores y finalmente lo guardé en el bolsillo y me metí en el autobús. A la altura de Cartagena comenzó a sonar. Por mi gusto no habría descolgado, pero la gente me miraba, así que lo saqué con naturalidad y atendí la llamada. Una voz de mujer, al otro lado, preguntó: "¿Dónde estás?". "En el autobús", dije. "¿En el autobús? ¿Y qué haces en el autobús?". "Voy a la oficina". La mujer se echó a llorar como si le hubiera dicho algo horrible, y colgó. Guardé el aparato en el bolsillo de la chaqueta y perdí la mirada en el vacío. A la altura de María de Molina con Velázquez volvió a sonar. Era de nuevo la mujer. Aún lloraba. "Seguirás en el autobús, ¿no?", dijo con voz incrédula. "Sí", respondí. Imaginé que me hablaba desde una cama con las sábanas negras, de seda, y que ella vestía un camisón blanco con encajes. Al enjugarse las lágrimas, se deslizó el tirante del hombro derecho y yo me excité mucho sin que nadie se diera cuenta. Una mujer tosió a mi lado. "¿Con quién estás?", preguntó angustiada. "Con nadie", dije. "¿Y esa tos?". "Es de una pasajera del autobús". Tras unos segundos, añadió con voz firme: "Me voy a suicidar; si no me das alguna esperanza me mato ahora mismo". Miré a mi alrededor; todo el mundo estaba pendiente de mí, así que no sabía qué hacer. "Te quiero", dije y colgué.

Dos calles más allá sonó otra vez. "¿Eres tú el imbécil que anda jugando con mi móvil?", preguntó una voz masculina. "Sí", dije tragando saliva. "¿Y piensas devolvérmelo?". "No", respondí. Al poco nos dejaron sin línea, pero yo lo llevo siempre en el bolsillo por si ella volviera a telefonar.

[[https://elpais.com/diario/1995/10/13/ultima/813538802\\_850215.html](https://elpais.com/diario/1995/10/13/ultima/813538802_850215.html)]

**Actividad 12. Comprensión de lectura.** Explica en tus propias palabras qué hizo el narrador con el teléfono. Escribe una secuencia de acciones completas usando el pretérito. Escribe al menos cinco oraciones con verbos diferentes.

## EL IMPERFECTO / THE IMPERFECT

## How to form it

1. Regular verbs follow a pattern: **-ar** verbs end in **-aba**; **-er** and **-ir** verbs end in **-ía**.

**estudiar:** estudiaba, estudiabas, estudiaba, estudiábamos, estudiabais, estudiaban

**hablar:** hablaba, hablabas, hablaba, hablábamos, hablabais, hablaban

**volar:** volaba, volabas, volaba, volábamos, volabais, volaban

**conocer:** conocía, conocías, conocía, conocíamos, conocíais, conocían

**comer:** comía, comías, comía, comíamos, comíais, comían

**parecer:** parecía, parecías, parecía, parecíamos, parecíais, parecían

**intervenir:** intervenía, intervenías, intervenía, interveníamos, interveníais, intervenían

**predecir:** predecía, predecías, predecía, predecíamos, predecíais, predecían

**salir:** salía, salías, salía, salíamos, salíais, salían

2. Irregular verbs in the imperfect tense:

<b>ir</b>	<b>ser</b>	<b>ver</b>
iba	era	veía
ibas	eras	veías
iba	era	veía
íbamos	éramos	veíamos
ibais	erais	veíais
iban	eran	veían

**Note:** The imperfect tense of **there was** or **there were**, is: **había**

## EL IMPERFECTO / THE IMPERFECT    How to use it

- To express how things or life used to be in the past

○ *Cuando era niña, mi hermano y yo jugábamos en el parque.*

○ When I was a child, my brother and I played in the park.

- To express repeated or habitual actions in the past

○ *Mis primos y yo íbamos a la playa todos los veranos y no teníamos que estudiar.*

○ My cousins and I went to the beach every summer and we didn't have to study.

- To express ongoing actions or states in the past

○ *Yo jugaba en la arena y mi madre leía un libro tranquilamente.*

○ I played in the sand and my mother read (was reading) a book quietly.

- To state time in the past and to express an age in the past

○ *Recuerdo que eran las tres de la tarde y yo tenía cinco años.*

○ I remember it was three in the afternoon and I was five years old.

- To express two simultaneous actions in the past oftentimes with mientras

○ *Mi padre pescaba mientras los niños jugaban.*

○ My father fished while the children played.

- To express the intention to do something in the future while in the past

○ *Ese verano íbamos a ir al zoológico para ver un panda.*

○ That summer we were going to go to the zoo to see a panda.

**Actividad 13.** Relee *El móvil* e identifica los **verbos en imperfecto**.

# EL PRETÉRITO Y EL IMPERFECTO / THE PRETERIT AND THE IMPERFECT

## How to use it

1. When narrating about the past, the **Imperfect gives the background** information while the **Preterit reports the completed action or sudden change / reaction**. The function of the **Imperfect** is to offer a background much like the background curtain and the other elements used to create an environment or atmosphere in a theater. The **Preterit**, however, **reports** what was happening or happened at a particular time.

Time expressions that signal mostly preterit	Time expressions that signal mostly imperfect
anoche	a menudo, muchas veces
ayer	cada día / todos los días
durante	frecuentemente
el año / mes pasado	generalmente, por lo general
la semana / temporada pasada	mientras (while)
hace (un mes, un año, media hora)	siempre

### Verbs that change meaning when used in the preterit

#### Saber:

**Imperfect** - to know, to be aware of, or know how to do something

*Cuando tenia cinco anos ya sabia contar hasta mil.*

When I was five years old, I already knew how to count to one thousand.

**Preterit** - to discover, find out or realize something

*Ayer supimos que mi vecina murio.*

Yesterday we found out my neighbor passed away.

## Conocer:

**Imperfect** - to know, to be acquainted with

*Conocíamos a los señores Martínez antes de casarse.*

We knew the Martínez before they married.

**Preterit** - to meet for the first time, to be introduced for the first time

*Ayer conocí a la señora Martínez.*

Yesterday I met Mrs. Martínez.

## Poder:

**Imperfect** - to be able to, can

*Los tenores y las sopranos podían cantar juntos.*

The tenors and the sopranos were able to sing together.

**Preterit** - in the affirmative it means to succeed, to manage; in the negative it means to fail

*Por fin pudimos terminar el proyecto. Pero no pudimos cobrar más.*

Finally, we were able to finish the project. But we were not able to charge more for it.

## Querer:

**Imperfect** - to want, to wish for something

*Queríamos tener un patio grande para los perros.*

We wanted to have a large yard for the dogs.

**Preterit** - in the affirmative it means to attempt, to try to do something, in the negative it means.

to refuse

*El perro quiso escapar, pero no pudo.*

The dog tried / wanted to escape but couldn't.

*Pablo no quiso ir al cine conmigo.*

Pablo didn't want to go / refused to go to the cinema with me.

**Actividad 14.** Completa este artículo que apareció en *Aweita* el 1 de agosto de 2018 sobre Jan Koum, el creador de **WhatsApp**. Escoge el verbo correcto según sea necesario.

Facebook es, tal vez, la empresa más famosa del mundo en cuanto a redes sociales cibernéticas.

En más de una ocasión\_\_\_\_\_ (intentó/intentaba) comprar WhatsApp y aunque al final lo \_\_\_\_\_ (logró/lograba) ¿tú\_\_\_\_\_ (supiste/sabías) que la compañía de **Mark**

**Zuckerberg**\_\_\_\_\_ (rechazó/rechazaba) la solicitud de trabajo del creador de la aplicación de mensajería del **logo** verde? Esta es su increíble historia.

Jan Koum, el creador de WhatsApp,\_\_\_\_\_ (nació/nacía) en Ucrania el 24 de febrero de 1976 dentro de una **familia** que apenas y le alcanzaba para comer. En esta época, su país \_\_\_\_\_ (perteneció/pertenecía) a la Unión Soviética, lo que dificultaba aún más las tristes condiciones en las que vivían Jan y su familia.

Los conflictos políticos, la violencia, el desempleo y la **pobreza** extrema en la que se encontraba su país \_\_\_\_\_ (provocó/provocaba) que Jan, a los 16 años, junto a su madre y su abuelita buscaran una mejor vida en los Estados Unidos. \_\_\_\_\_ (Llegaron/Llegaban) sin nada, ni siquiera un techo en donde dormir. Por suerte, un programa de apoyo social les tendió la mano, consiguiéndoles un pequeño y humilde departamento con lo necesario para no dormir en la calle. De esta manera, la familia ucraniana sobrevivió gracias a la caridad y al precario salario que la mamá ganaba con gran esfuerzo como niñera.

[...]

5 años después de dejar su tierra natal, Jan estaba a punto de regresar a Ucrania y ver a su padre, pero, lamentablemente, una terrible noticia cambiaría todo para siempre: **su padre murió** antes del reencuentro, perdiendo la oportunidad de despedirse o de ver a Jan alcanzar el éxito. [...]

A raíz de esto, decidió enfocarse de lleno en su trabajo, al cual renunció después de 9 años para viajar por Latinoamérica, al lado de su amigo y futuro socio Brian Acton. A su regreso, ambos

\_\_\_\_\_ (buscaron /buscaban) entrar a trabajar a Facebook, pero su solicitud fue rechazada de inmediato. Lo que nadie sabía es que ambos tenían un ‘as bajo la manga’.

Jan, inspirado por ese recuerdo de las costosas llamadas a Ucrania y tras predecir el enorme potencial que tendrían en los próximos años las aplicaciones móviles, decidió junto a su socio crear Whatsapp Inc. en febrero del 2009.

En pocos meses, **Whatsapp**\_\_\_\_\_ (fue/era) la aplicación de mensajería instantánea más popular del mundo, llamando la atención de Mark Zuckerberg, dueño y fundador de Facebook, quién inmediatamente se \_\_\_\_\_ (interesó/interesaba) en comprarla.

**[Puedes leer el artículo completo en <https://aweita.larepublica.pe/historia/1289831-whatsapp-desgarradora-historia-creador-indigente-multimillonario-video-tecnologia>]**



## EL FUTURO / THE FUTURE

## How to form it

1. To form the future tense, **add these endings to the infinitive** of **-ar, -er, -ir** verbs.

hablar	hablaré	hablarás	hablará	hablaremos	hablaréis	hablarán
comer	comeré	comerás	comerá	comeremos	comeréis	comerán
vivir	viviré	vivirás	vivirá	viviremos	viviréis	vivirán

2. A few commonly used verbs have irregularities in the future tense. Notice that the stem changes, but the endings remain the same as for the regular verbs.

	Infinitive	Future Stem	Future Tense
drop <i>e</i> from infinitive	<b>cab</b> er	cabr-	cabré, cabrás, cabrá.
	<b>hab</b> er	habr-	habré, habrás, habrá.
	<b>pod</b> er	podr-	podré, podrás, podrá.
	<b>sab</b> er	sabr-	sabré, sabrás, sabrá.
	<b>quer</b> er	querr-	querré, querrás, querrá.
<i>d</i> replaces <i>e</i> or <i>i</i> of infinitive	<b>tener</b>	tendr-	tendré, tendrás, tendrá.
	<b>valer</b>	valdr-	valdré, valdrás, valdrá.
	<b>salir</b>	saldr-	saldré, saldrás, saldrá.
	<b>poner</b>	pondr-	pondré, pondrás, pondrá.
	<b>venir</b>	vendr-	vendré, vendrás, vendrá.
other changes	<b>hacer</b>	har-	haré, harás, hará.
	<b>decir</b>	dir-	diré, dirás, dirá.

## EL FUTURO / THE FUTURE

## How to use it

1. The future tense is used to indicate an event, action, or state of being that will take place or exist at some point in the future.

2. In Spanish we use three different tenses and forms to indicate a future event, action, or state.

- We use the **present tense** to talk about immediate future actions, events, or states.

*¿Qué día es hoy?                      Es martes.                      El viernes tengo un examen.*

What day is today?                      It's Tuesday.                      On Friday I have (will have) an exam

- We use the **ir + a + infinitive** to talk about the future.

*Mañana voy a comprar una computadora nueva.*

Tomorrow I am going to buy a new computer.

- We use the **future tense** to express future actions, states, or events. Normally, when we want to express **a sense of deliberation, determination, or surety** we use the future tense as opposed to the present or **ir + a + infinitive**.

*Elon Musk promete que **hará** Twitter mejor.*

Elon Musk promises that he **will make** Twitter better.

**Actividad 15. Pronósticos.** Es la hora de escribir tus pronósticos sobre los avances tecnológicos en el futuro. Haz oraciones completas basadas en las ideas propuestas a continuación e incluye cuándo y cómo.

**hoteles bajo el mar:**

**taxis que vuelan:**

**computadoras en los ojos:**

**telepatía mental y escritura digital:**

**teletransportación:**

## EL CONDICIONAL / THE CONDITIONAL      How to form it

1. The conditional is formed by adding the following endings to the infinitive.

<b>hablar</b>	-ía	-íamos	hablaría, hablarías, hablaría, hablaríamos, hablaríais, hablarían
<b>comer</b>	-ías	-íais	comería, comerías, comería, comeríamos, comeríais, comerían
<b>vivir</b>	-ía	-ían	viviría, vivirías, viviría, viviríamos, viviríais, vivirían

**2. Irregular verbs:** The conditional and the future have the same irregular verbs. In the conditional, the endings remain the same, but the infinitive is not retained in its entirety. Most of the stem changes are the same as in the future tense.

	<b>Infinitive</b>	<b>Future Stem</b>	<b>Conditional Tense</b>
drop <i>final vowel</i>	<b>caber</b>	cabr-	cabría, cabrías, cabría...
	<b>haber</b>	habr-	habría, habrías, habría.
	<b>poder</b>	podr-	podría, podrías, podría.
	<b>saber</b>	sabr-	sabría, sabrías, sabría.
	<b>querer</b>	querr-	queríamos, querías, querría.
drop <i>final vowel</i> & replace	<b>tener</b>	tendr-	tendría, tendrías, tendría.
with <i>d</i>	<b>valer</b>	valdr-	valdría, valdrías, valdría.
	<b>salir</b>	saldr-	saldría, saldrías, saldría.
	<b>poner</b>	pondr-	pondría, pondrías, pondría.
	<b>venir</b>	vendr-	vendría, vendrías, vendría.
other changes	<b>hacer</b>	har-	haría, harías, haría.
	<b>decir</b>	dir-	diría, dirías, diría.

## EL CONDICIONAL /THE CONDITIONAL How to use it

1. We use the conditional tense to express the feeling of future uncertainty as opposed to certainty expressed by the future tense. Normally there is a condition or circumstance that needs to be met before something happens. It is oftentimes followed by **but** or **if**.

I will go to the opera next week.

Certainty

I would go to the opera next week.

Uncertainty based on a condition

I would go if I had a proper dress.

**if** introduces the condition that needs to be met

I would go but I do not have a proper dress.

**but** introduces the circumstance or reason that does not allow certainty

## ¿SABÍAS LO SIGUIENTE?

El correo electrónico es un servicio dentro de una página web que te permite enviar y recibir mensajes. Se puede utilizar para enviar información, anuncios y recordatorios a estudiantes, clientes y amigos. Puedes identificar una dirección de correo electrónico porque tiene el símbolo **arroba "@"**.

Los proveedores o servidores más conocidos son Gmail, Outlook y Yahoo y normalmente tienen las mismas herramientas como, por ejemplo:

**Bandeja de entrada:** espacio en el que puedes ver los mensajes que te han llegado y los datos de su remitente (sender)

**Etiquetas:** esta es una opción de Gmail que te permite clasificar los mensajes según la categoría

**Archivo adjunto:** mensajes o documentos que puedes añadir a tu correo electrónico

**Redactar mensaje:** sección en la que puedes escribir tu mensaje nuevo

**Recibidos:** espacio en el que puedes ver los mensajes recibidos. También bandeja de entrada

<b>Carpetas:</b>	categorías y espacios preestablecidos que archiva mensajes según su función o estado: recibidos, enviados, borradores, destacados, papelera
------------------	---

### Partes de un correo electrónico:

**Para o Destinatarios** - To or Recipients

<b>Asunto:</b>	Subject
<b>CC -</b>	Con Copia
<b>CCO -</b>	Con Copia Oculta (with hidden copy)
<b>De:</b>	From
<b>Enviar y recibir:</b>	Send and receive
<b>Fecha:</b>	Date
<b>Mover:</b>	Move
<b>Reenviar:</b>	Forward
<b>Responder:</b>	Reply
<b>Responder a todos:</b>	Reply to all
<b>Vista:</b>	View

## ¿SABÍAS LO SIGUIENTE?

El teclado en español es diferente del teclado en inglés. ¿Cómo cambiarlo? Si tu teclado es inglés, tienes varias opciones para escribir en español.

1. Change your server language, although this will not change the keyboard. *Cambia el idioma de tu servidor, aunque esto no cambia el teclado.* It will help with spell-check.

2. You can “insert” the symbols with the accents, but this is tedious and takes too long if you are writing an extended text in Spanish. *Puedes “insertar” las letras y los acentos, pero esto es tedioso y tarda mucho si vas a escribir algo largo.*

3. Remember these character codes. *Recuerda estas claves para las letras:*

ACCENTED LETTER	ALT CODE
á	Alt + 0225
é	Alt + 0233
í	Alt + 0237
ó	Alt + 0243
ú	Alt + 0250
ñ	Alt + 0241
ü	Alt + 0252
ï	Alt + 0161
¿	Alt + 0191

4. To change your full keyboard configuration, go into your Control Panel/System Preferences and add the Spanish keyboard configuration. This will mean you need to learn the new key placements, but it is very easy once you get used to it. *Cambia la configuración del teclado. Ve a Control Panel/System Preferences e incluye la configuración del teclado en español.*

## Spanish standard keyboard

°	!	°	·	\$	%	&	/	(	)	=	?	¿	←						
°	\	1	2	@	3	#	4	~	5	€	6	-	7	8	9	0	'	¡	Backspace
Tab	↩	Q	W	E	R	T	Y	U	I	O	P	~	*	Enter					
	→			€								[	+	]					↵
Caps Lock	⬆	A	S	D	F	G	H	J	K	L	Ñ	-	Ç						
												{	}						
Shift	>	Z	X	C	V	B	N	M	;	:	-	Shift							
⬆	<								,	.	-	⬆							
Ctrl	Win Key	Alt											Alt Gr	Win Key	Menu	Ctrl			

- To enter [~], [^], ['], symbols use the Alt Gr key + character + Spacebar.
- For example, [Alt Gr] + [ ~ ] + [Spacebar] = [~].
- To enter [@] use [Alt Gr] + [ @ ]
- To write mamá, use [m] + [a] + [m] + ['] + [a]

**Actividad 16.** Cambia el idioma de tu servidor, Outlook o Gmail, y escribe un mensaje a algún compañero de clase o a tu profesor. Asegúrate que la pantalla esté en español. Identifica en tu mensaje las partes del correo electrónico.

**Modelo:**

Asunto: Tarea para la clase de español

Destinatario: yfuentes@westga.edu

Saludo: Estimada profesora Fuentes

Cuerpo: Tengo que hacer una tarea y debo identificar las partes del correo en español. Me parece interesante que la carpeta es *the folder*, y que las etiquetas son *the labels*.

Despedida: Saludos cordiales



# HISPANOS EN EL MUNDO

## Luis von Ahn:

Guatemalteco, profesor de informática, específicamente en “computación basada en humanos”, emprendedor e inventor.

## Recursos:

- Artículo de la BBC del 27 de enero de 2020. [Duolingo: Luis von Ahn, el latinoamericano que le enseña un nuevo idioma a 300 millones de personas - BBC News Mundo](#)
- Tedx Talks del 17 de noviembre de 2014. Educación masiva para el futuro [Educacion masiva para el futuro | Luis von Ahn | TEDxRiodelaPlata](#)
- Página web de Guatemala.com, sección de personajes: [Biografía de Luis Von Ahn, guatemalteco creador de Duolingo | Aprende Guatemala.com](#)



**Preguntas de comprensión:**

1. ¿Quién es Luis von Ahn, dónde nació; dónde estudió la carrera de informática; qué inventó; cuándo; con quién; y cuál es su creación más importante? Escribe al menos 10 oraciones usando oraciones completas e incorporando el presente, pretérito, e imperfecto.
2. Escribe pronósticos sobre la tecnología en el futuro. Utiliza el futuro y escribe al menos 5 oraciones.
3. Escribe sobre lo que harías si fueras Luis. Utiliza el condicional y escribe al menos 5 oraciones.

Empieza cada oración con: *Si fuera Luis, yo ...*

# CENTROAMÉRICA

## [Visit Centroamérica](#)

Centroamérica es un istmo que une Norte América y Sur América y comprende siete naciones, seis de las cuales tienen el español como lengua (co) oficial: Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica y Panamá. La región alberga el 12% de la biodiversidad del planeta, forma parte del segundo arrecife



de coral más grande del mundo después del de la Gran Barrera de Coral de Australia. Es la cuna de civilizaciones milenarias y todavía cuenta con más de 65 diferentes grupos indígenas que ocupan el 40% de la superficie.

## [Central America - Travel guide at Wikivoyage](#)

Guatemala:

El Salvador:

Honduras:

Nicaragua:

Costa Rica:

Panamá:

## ESTRELLAS Y CREADORES CENTROAMERICANOS

De Centroamérica han salido muchísimos cantantes, deportistas, actrices, actores y escritores, además de empresarios y científicos. ¿A cuántos conoces? ¿Puedes ampliar la lista?

### GUATEMALTECOS:

- **Ricardo Arjona:** N. 1964. Cantautor, músico, y compositor. Recibe el Grammy latino al mejor álbum de pop latino en 2006 y 2007.
- **Miguel Ángel Asturias:** N. 1899, m. 1975. Escritor, periodista y diplomático. Recibe el premio Nobel de Literatura en 1967.

### PANAMEÑOS:

- **Rubén Blades:** N. 1948. Cantautor, músico, actor, abogado, político y activista. Conocido por su “salsa intelectual” también se le conoce como el “poeta de la salsa”. Ha recibido más de 10 premios Grammy entre otros premios internacionales.
- **Mariano Rivera:** N. 1969. Jugador de béisbol para los Yankees entre 1995 y 2013, equipo con el que ganó cinco Series Mundiales. Ha sido el primer jugador hispano en ingresar al Salón de la Fama de dicho deporte de manera unánime.

### NICARAGÜENSES:

- **Luis Enrique:** N. 1962. Es productor, autor, arreglista, músico e intérprete. Tiene la nacionalidad EEUU desde 1986 y desde entonces ha sido una figura importante en la lucha por los derechos de los inmigrantes.
- **Gioconda Belli:** N. 1948. Poeta y novelista feminista y comprometida políticamente. Está entre las escritoras latinoamericanas más leídas en América y Europa.

## HONDUREÑOS:

- **José Zúñiga:** N. 1965. Actor de gran éxito reconocido por su participación en numerosas series y películas como Money Train, Mission Impossible III y The Dark Tower entre muchas otras producciones.

## COSTARRICENSES:

- **Keylor Navas:** N. 1986. Deportista y conocido jugador y portero de fútbol profesional. Entre los equipos con los que obtuvo gran éxito se encuentran el equipo nacional de Costa Rica, el Real Madrid, y el Paris Saint-Germain.

## Ver Cortometraje: LOS TIEMPOS DEL AGUA (21 minutos)

Cortometraje Oficial del Centro de Visitantes de Miraflores del CANAL DE PANAMÁ

Siete momentos en el tiempo: siete historias de niñas y niños y su mirada a orillas del Canal de Panamá.

[LOS TIEMPOS DEL AGUA Cortometraje Oficial del Centro de Visitantes de Miraflores del CANAL DE PANAMA on Vimeo](#)

**Actividad 17. Escritura:** Escribe un resumen corto de unas 200 palabras sobre el cortometraje.

---

---

---

---

---

# REPASO Y PRÁCTICA ¿QUÉ RECUERDAS?

## VOCABULARIO

### Vocabulario: el ordenador y los dispositivos periféricos

Los altavoces	speakers
Los auriculares	headphones
Los inalámbricos	wireless headphones
El cable	cable
El componente	component
La computadora	computer
el ordenador	computer
La computadora portátil	laptop
El dispositivo	device
El dispositivo periférico	peripheral device
La herramienta	tool
La impresora	printer
La máquina	machine
El micrófono	microphone
El módem	modem
El monitor	monitor
La pantalla	screen

El ratón	mouse
La tableta	tablet
El teclado	keyboard
La torre	tower
Unidad de Procesamiento Central	CPU
La videocámara	video camera

### Vocabulario y preposiciones de lugar

A la derecha	to the right
A la izquierda	to the left
La parte inferior	the bottom part
La parte superior	the top part
Debajo de	under
Detrás de	behind
En frente de	in front of
Encima de	above
Entre	between

## Vocabulario: los sistemas operativos, los programas y las aplicaciones

La aplicación	application
Archivos	files
El borde	edge
El botón	button
La conexión	connection
La configuración	configuration
La contraseña, la clave	password; key
La flecha	arrow
La función	function or use
La hoja de cálculo	spreadsheet
La memoria	memory

La memoria RAM	RAM memory
El menú de inicio	start menu
La pestaña	tab
La plataforma	platform
El procesador de texto	word processor
El programa	program
El navegador	browser
El sistema operativo	operating system
La red	network
Las redes sociales	social networks
La ventana	window

## Verbos relacionados con el uso de los ordenadores/las computadores y la computación en general

Abrir	open
Actualizar	update
Agrandar	increase; enlarge
Apagar	turn off
Archivar	file
Borrar	delete or erase
Buscar	search
Cancelar	cancel
Cargar, subir	load
Cerrar (ie)	close
Continuar	continue

Descargar, bajar	download; unload
(Des)conectar	disconnect and connect
Disminuir	decrease quantity or size
Encender (ie)	turn on
Guardar	save
Hacer clic	click
Ingresar	enter
Iniciar	start
Oprimir	press
Reiniciar	restart

## GRAMÁTICA

### Presente:

- Yo **uso** mi computadora diariamente.

### Pretérito:

- Ayer, **usé** mi computadora.

### Imperfecto:

- Cuando **era** pequeña, **usaba** la computadora de mis padres.

### Futuro:

- En el futuro, **usaré** una computadora integrada con mi mente.

### Condicional:

- Usaría una computadora integrada con mi mente si fuera posible.

### Ser:

- Para identificar nacionalidad, origen, profesión, ocupación

*Juan y Miguel **son** de Cuba. **Son** pintores cubanos.*

- Para decir la hora, la fecha, el día

*La clase de español **es** los lunes a las 9:30. Tengo que darme prisa porque **son** las 9:25.*

- Para indicar posesión

*Este **es** el libro de Pepe.*

- Para características de personas, animal o cosas

*Mi perro **es** dulce y pequeño, pero no **es** muy activo.*

- Para identificar material y composición

*Me encantan los helados de chocolate y nueces, pero este helado **es** de fresa. No me gusta.*

- Para indicar ubicación de eventos

*La fiesta de cumpleaños **es en mi casa**.*



## **Estar:**

- Para describir condición o estados físicos, emocionales o mentales

*Normalmente soy activa, pero hoy **estoy** cansada.*

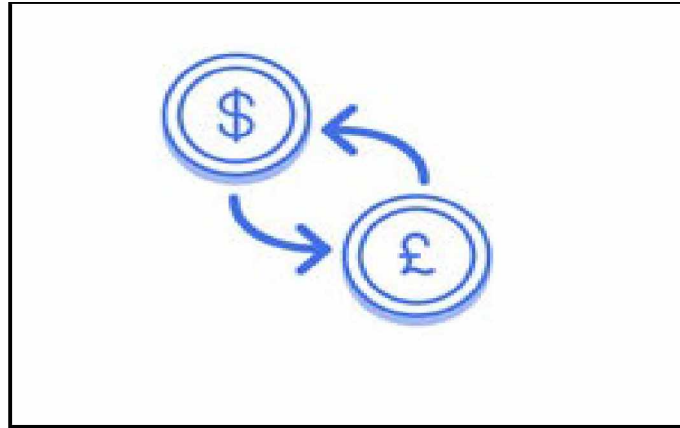
- Para indicar ubicación de personas, animales, lugares, o cosas

*El perro **está** en el jardín. El jardín **está** al lado del garaje.*

- Para hablar de acciones continuas con tiempos progresivos

*Hoy hace mal tiempo y está **lloviendo** sin parar.*

## Capítulo 2: El español en las empresas y la banca



*¿Cuál es la diferencia entre el banco y la banca? ¿Cuántos términos coloquiales conoces en inglés para **money**?*

By the end of this chapter, you will be able to:

- Identify terms, and use vocabulary related to banking, finance, and commerce
- Use the perfect indicative tenses to express actions that you:
  - have taken, using the present perfect
  - had taken, using the past perfect
  - will have taken, using the future perfect
  - would have taken, using the conditional perfect
- Explore and understand Hispanic business culture
- Exhibit cultural competence about Spain

## VOCABULARIO

### Vocabulario básico de saludos y despedidas propio de una entrevista y de la correspondencia escrita

#### Vocabulario y frases introductorias, expresiones de cortesía y preguntas personales

La presente carta tiene por objetivo.	The purpose of this letter is.
Por medio de la presente le informo.	With this letter, I would like to inform you.
Tengo el gusto de informarle.	I have the pleasure of informing you.
Tengo el placer de comunicarle.	It is my pleasure to inform you.
Lamento tener que comunicarle.	I regret to inform you.
Acuso recibo de su carta del xxx	I have received your letter dated xxx
Quisiera presentarle a.	I would like to introduce you to.
Mucho gusto /encantado	Pleased to meet you.
Igualmente	likewise
No hay de qué	you're welcome
Lo siento	I'm sorry; I beg your pardon
Disculpe / perdón / perdóneme	excuse me; pardon; pardon me
¿Cómo se llama usted?	What is your name?
¿Cuál es su nombre?	What is your name?
¿Cuál es su dirección?	What is your address?
¿Cómo está usted?	How are you?

**Actividad 1. Comunicación en grupo.** En parejas, completa el diálogo o la circunstancia que aparece en la columna derecha con una expresión lógica de la columna izquierda.

- |  |                         |
|--|-------------------------|
| 1. Son las 9:00 am                         | a. el destinatario      |
| 2. Son las 9:00 pm                         | b. Buenos días          |
| 3. La persona a quien escribo una carta es | c. el remitente         |
| 4. La persona que escribe la carta es      | d. Adiós, buenas noches |
| 5. Cuando quedo agradecida, digo           | e. de nada              |
| 6. Después de oír “gracias” respondo       | f. gracias              |

### Vocabulario y abreviaturas de lugar, profesiones y tratamientos

El apartado de correos	Post office box
La avenida	Avenue
La calle	Street
El código postal	Zip code
La colonia	Neighborhood; subdivision
Derecha	Right
El domicilio	Address; Residence

El estado	State (division in a country)
Izquierda	Left
La planta; el piso	Floor, level
La plaza	Square
Primer, segundo... piso	First, second... floor
Primera, segunda. plant	First, second... floor

**Actividad 2.** En las cartas comerciales se usan muchas abreviaturas. Conecta la abreviatura con la palabra o frase correcta.

- |                       |            |
|-----------------------|------------|
| 1. atentamente        | a. Uds.    |
| 2. señora             | b. P. D.   |
| 3. Usted              | c. Sra.    |
| 4. Ustedes            | d. Atte.   |
| 5. posdata            | e. EE. UU. |
| 6. remitente          | f. Srta.   |
| 7. señorita           | g. Ud.     |
| 8. Estados Unidos     | h. Rte.    |
| 9. avenida            | i. C.P     |
| 10. código postal     | j. Avda.   |
| 11. Sociedad Limitada | k. S.A.    |
| 12. Sociedad Anónima  | l. S.L.    |
| 13. Doctor            | m. Dra.    |
| 14. Doctora           | n. Dr.     |
| 15. antes de Cristo   | o. Cía.    |
| 16. compañía          | p. a. C.   |
| 17. doña              | q. D.      |
| 18. don               | r. Dña.    |
| 19. por ejemplo       | s. p. ej.  |
| 20. sociedad          | t. Sdad.   |

## ¿SABÍAS LO SIGUIENTE?

Según el *Diccionario de la lengua española* (DLE) la palabra “educación” tiene cuatro usos o definiciones y es el cuarto uso el que nos interesa aquí pues implica cortesía, urbanidad. En español la frase “buena educación” se refiere al entrenamiento social que la persona adquiere y manifiesta. En el contexto profesional, la buena educación se expresa por la formalidad en el trato, la escritura y la expresión oral. Existen unas fórmulas de cortesía a la hora de encabezar una carta, pedir algo o informar y a la hora de la despedida. Estas fórmulas pueden parecer artificiales y demasiado floridas para los que no están acostumbrados a escribir o recibirlas. La carta comercial en general tiene cinco partes: la fecha, la dirección interior, el saludo, el texto, la cortesía final y firma o rúbrica. Hoy en día, sin embargo, es frecuente no escribir la dirección interior pues suele aparecer en el membrete (letterhead).

### Preguntas de comprensión:

1. Hay solo una definición para la palabra “educación”. Cierto o Falso
2. La buena educación se refiere a la cortesía y urbanidad. Cierto o Falso
3. El trato, la expresión escrita y oral manifiestan la buena o mala educación. Cierto o Falso
4. Escribe una o dos palabras en inglés que en tu opinión resumen lo que significa la “buena educación” en este contexto.

## Un poco más:

Aquí tienes un recurso para las abreviaturas convencionales más usuales en español según el *Diccionario panhispánico de dudas*. [Abreviaturas | Diccionario panhispánico de dudas](#)

Busca en el recurso algunas abreviaturas que crees que usarás más frecuentemente en tu correspondencia comercial. Anota al menos cinco abreviaturas y las palabras completas.

---

---

---

---

---

**Actividad 3.** Identifica las partes de esta carta comercial.

***Carruajes Alegres, S.A. 12345 Madrid, España***

Sr. Pepito Pérez Alegre  
Calle Risotada 57, 2º Izqda.  
12345 Madrid, España

31 de febrero de 2020

Sr. Benito López Triste  
Avda. Malvive 40  
54321 Madrid, España

Estimado Sr. López Triste:

Lamento informarle que el modelo de carruaje volante que solicita ya no se fabrica.

Podemos ofrecerle *El cóndor* que es nuestro último modelo híbrido no recargable con dos motores independientes: uno de combustión y otro eléctrico. Hemos adaptado *El cóndor* para circular por centros urbanos, en cuyo caso conviene utilizar el motor híbrido eléctrico.

Para los espacios sin limitación de velocidad, nuestros ingenieros ya habían diseñado el motor de combustión de arena para el modelo deportivo *El colibrí*.

Nos gustaría invitarle a que visite nuestro concesionario y a que haga una prueba de manejo y circulación a su conveniencia y sin obligación alguna. Quedamos a esperas de sus noticias.

Atentamente,

Pepito Pérez Alegre  
Director de Ventas y Financiación



## Vocabulario relacionado con las profesiones, los puestos y el trabajo

Abogado/a	attorney
Arquitecto/a	architect
El ascenso	promotion
El/la cajero/a	cashier
Capataz	foreman
La capacitación	training
El comerciante	merchant
La contabilidad	accounting
Contable	bookkeeper
Contador	accountant
Contador público autorizado	CPA
El/la dependiente	salesperson
Director/a	director
Director de recursos humanos	H. R. director
El/la empleado/a	employee
La empresa	business
El/la gerente	manager

La huelga	strike
Ingeniero/a	engineer
El inventario	inventory
Jefe/a	boss
La mano de obra	workforce; labor
Patrón	boss; "boss man"
El personal	personnel
La plaza	position; vacancy
Profesor/a	professor
El puesto	position
El salario	wage by the hour
El salario mínimo	minimum wage
El saldo	balance
Socio/a	partner
El sueldo	salary, pay (annual)
Supervisor/a	supervisor

**Actividad 4. Comunicación en grupo.** En parejas, escoge seis palabras de la lista y defínelas en español escribiendo oraciones completas.

**Modelo:** El comerciante compra y vende productos o materia prima (*commodity*) a nivel local, nacional o internacional.

1.

2.

3.

4.

5.

6.

**Actividad 5. Comunicación en grupo.** En parejas, imagina que quieres abrir una cuenta bancaria.

Practica la conversación que tendrías con el gerente del banco para abrir la cuenta. Primero, serás el cliente y la otra persona el gerente, y después cambiarás de papel. Sé imaginativo e incorpora la mayor cantidad de palabras del vocabulario posible.

## ¿SABÍAS LO SIGUIENTE?

### ¿Cuál es la diferencia entre el billón en inglés y el billón en español?

Luis A. Martínez 31 de agosto de 2017, 13:40

Los números son la primera *lingua franca* de economistas y financieros, seguida, seguramente, por el inglés. A *los números no mienten*, expresión usada regularmente en la estadística para ponderar la veracidad de los datos expresados en cifras, hay que añadir el corolario *los números no requieren traducción*; y es que una cifra expresada numéricamente es reconocible (*recognizable*) por cualquiera, independientemente de su lengua materna.

En los medios escritos, y más aún en los especializados en economía y finanzas, es común para los redactores de textos expresar cifras con palabras escritas. Esto implica que debe existir cierto consenso previo para entender, por ejemplo, que *un millón* equivale a la cifra expresada numéricamente de la siguiente forma: 1,000,000, la unidad numérica seguida de seis ceros. Hasta aquí, todo es comprensible (*comprehensible*). La complejidad para un redactor adviene (*arises*) con un mundo globalizado en el que se recurre a información generada en otros países en otras lenguas.

Como ya se dijo, es común la expresión textual de las cifras para todo redactor en el mundo. El problema es que cada lengua tiene sus convenciones para expresarlas. Todo redactor en español, y me atrevo a asegurar que también todo lector, se ha enfrentado al problema de traducir el *billion* inglés al español *billón*, pues la convención de las cifras que designan es distinta. Para el mundo anglosajón, *one billion* designa a la cifra 1,000,000,000, la unidad seguida de nueve ceros, cuya correcta traducción al español es *mil millones*.

*Un billón*, por otro lado, es el equivalente a la cifra 1,000,000,000,000, la unidad seguida por 12 ceros. Los equívocos en la comprensión de esta diferencia pueden conducir a errores en la expresión numérica, y a reducir, verbigracia, enormes fortunas billonarias dignas de un sultán a ridículas fortunillas del orden de los miserables millonarios. Valga un ejemplo: FAANG supera los US 2.5 billones en capitalización, título complejo de una nota, pues combina cifras, expresiones textuales de las cifras y una abreviatura. Para el profano: *US* es la abreviatura de la divisa *dólar estadounidense*, lo que podría llevar a pensar que aquí billones se usan en el sentido anglosajón. Si se hace caso a la convención anglosajona, la cifra se expresaría así: 2,500,000,000, es decir, en lengua cervantina, son *dos mil quinientos millones de dólares*. FAANG es el término creado a partir de las siglas de las empresas Facebook, Amazon, Apple, Netflix y Google, y el título habla sobre el valor de mercado sumado de todas ellas. Si se conocen los datos, se entenderá que no pueden valer 2,500 millones de dólares; tan sólo Netflix tiene un valor de mercado de 77,383 millones de dólares. Hemos, entonces, tenido un problema de traducción. Si usamos la acepción de billón en español, la cifra será la correcta: 2,500,000,000,000, *dos billones quinientos mil millones de dólares*, es decir, una suma que casi duplica el Producto Interno Bruto (PIB) de México del 2016, que fue de 1,046,000,000,000 de dólares, o un billón cuarenta y seis mil millones de dólares.

*Traduttore, traditore*, expresión del italiano que se traslada al español como traductor: traidor, advierte (*warns'*) que una traducción implica una interpretación, debido a que una lengua es también una forma de pensar.

[The article by Luis Martínez was published by *El Economista*, on August 31, 2017, and can be accessed below] [¿Cuál es la diferencia entre el billón en inglés y el billón en español?](#)

**Preguntas de comprensión:** Discute con un/a compañero/a de clase las siguientes preguntas.

1. ¿Cuántos ceros tiene el billón en la convención anglosajona?
2. ¿Cuántos ceros hay en la acepción de billón en español?
3. Explica en inglés por qué puede ser problemático desconocer esto.
4. Explica en inglés que significa “*una lengua es también una. forma, de pensad*”.

### Vocabulario relacionado con números y estadísticas

un millón	a million (6 zeroes 1,000,000)
mil millones	a billion (9 zeroes 1,000,000,000)
un millón de millones	a trillion (12 zeroes, 1,000,000,000,000)
un billón	a trillion (12 zeroes, 1,000,000,000,000)
las cifras	numbers
un tercio / la tercera parte de	a third
un cuarto / la cuarta parte de	a fourth or a quarter
un quinto / la quinta parte de	a fifth
una sexta parte	a sixth
una séptima parte	a seventh
una octava parte	an eighth
una novena parte	a ninth
un décimo /una décima parte	a tenth
una doceava parte*	a twelfth
la mayor parte	majority
la mayoría	majority

la menor parte	minority
la minoría	minority
la mediana	medium
la media	the mean
la mitad de	one half of
el porcentaje	percentage
por ciento	percent
el promedio	the average

**\* Una doceava parte es una fracción, o sea la parte de un todo dividido en doce partes. Pero el número ordinal es duodécimo, por ejemplo, vivo en el piso duodécimo.**

### **Un poco más:**

La normativa internacional dispone que, en los números de más de cuatro cifras, pueden agruparse estas de tres en tres, empezando por la derecha, insertando entre los grupos un pequeño espacio en blanco, lo que se conoce en tipografía como espacio fino (espacio algo menor que el ordinario): 27 315 857. Los bloques no deben aparecer en líneas diferentes...

Tradicionalmente se ha venido utilizando el punto o la coma, según las zonas, para separar los bloques de tres dígitos en la parte entera de los números. En los países en los que la coma es el separador decimal se venía usando el punto, y en aquellos en los que el punto es el separador decimal, la coma era el signo elegido para separar los millares. [...]

A fin de solventar este problema, los organismos internacionales dedicados a la normalización han establecido un uso común que permite la correcta interpretación. [H]an resuelto que solo se emplee **un espacio en blanco para separar los grupos de tres dígitos** en los números de más de cuatro cifras. De

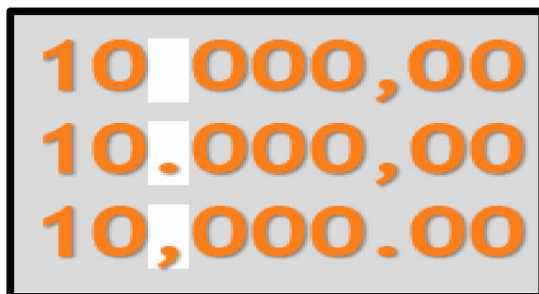
este modo, cualquier signo que aparezca en una cifra, sea el punto o la coma, solo podrá interpretarse como marcador decimal.

[...] No se utilizará nunca el espacio en los casos siguientes:

a) En los números que designan los años, tengan o no más de cuatro cifras. En cambio, la separación sí puede aplicarse si el número de más de cuatro cifras cuantifica al sustantivo año, esto es, si expresa ' cantidad de años : hace 40 000 años.

**Ver:** *Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española.*

*Ortografía de la lengua española* (2010). [Edición en línea (www.rae.es). Acceso: 2022-08-01].



By Inteloutside2 - Own work, CC BY-SA 3.0,

<https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=24968682>

**Actividad 6. Traduce y escribe.** Primero, traduce las cifras. Luego, escríbelas usando números no letras.

**Modelo:** three thousand five hundred and ninety euros

Tres mil quinientos noventa euros 3590

1. twenty thousand five hundred thirty-two dollars and 49 cents

2. the year twenty twenty-two

3. The expression: Rome was founded more than two thousand years ago.

Roma se fundó hace más de años.

# GRAMÁTICA

## TIEMPOS PERFECTOS / PERFECT TENSES

1. Like in English, ALL perfect tenses in Spanish have the verb **HABER** + a past participle. In Spanish, conjugate **HABER** in the present, imperfect, future, or conditional + a past participle.

2. **PAST PARTICIPLES:** Regular past participles are formed by adding **-ado** to the stem of **-ar** verbs, and **-ido** to the stem of **-er** and **-ir** verbs.

## PRESENTE PERFECTO / PRESENT PERFECT How to form it

Present Perfect - Hablar		Present Perfect - Beber/Recibir	
he hablado	hemos hablado	he bebido / recibido	hemos bebido / recibido
has hablado	habéis hablado	has bebido / recibido	habéis bebido / recibido
ha hablado	han hablado	ha bebido / recibido	han bebido / recibido

3. When the stem of an **-er** or **-ir** verb ends in **a**, **e**, **o**, the past participle requires an accent on **-ido**.

El cuadro se ha caído muchas veces.

La niña ha leído todos los cuentos que le compramos.

¿Has oído que no tenemos clases mañana?

4. Some verbs have **irregular forms**:

<b>abrir</b> → abierto	<b>morir</b> → muerto
<b>cubrir</b> → cubierto	<b>poner</b> → puesto
<b>decir</b> → dicho	<b>resolver</b> → resuelto



<b>escribir</b>	→	escrito	<b>romper</b>	→	roto
<b>freír</b>	→	frito	<b>ver</b>	→	visto
<b>hacer</b>	→	hecho	<b>volver</b>	→	vuelto

**Notice:** Verbs derived from the preceding list, have **the same irregularity**, i.e. reabrir, descubrir, recubrir, encubrir, reescribir, refreír, rehacer, anteponer, posponer, reponer, suponer, devolver, envolver, revolver, etc.

**Notice:** Past participles **do not change from person to person**, they are not conjugated verbs.

**Notice:** Pronouns and the word **no** precede the verb HABER.

**Por ejemplo:**

*Los arquitectos han rehecho la fachada de la iglesia.*

*Afortunadamente, yo **no** he tenido que reescribir la tarea.*

*A María **no le** han devuelto el dinero que le tomaron prestado.*

**Notice:** Some verbs have **two past participles**: a regular form that is part of a Perfect tense; the other is an irregular form used as an adjective. As part of a Perfect tense, the participle does not change. **As adjectives, the participle must agree in number and gender with the noun** it is modifying.

**bendecir:** bendecido, bendito

*El cura ha bendecido la casa.*

*Usó agua bendita.*

The priest has blessed the house.

He used holy water.

**maldecir:** maldecido, maldito

*Alguien lo ha maldecido.*

*Me molestan los malditos gatos*

Someone has cursed him.

Those damn cats bother me!

**soltar:** soltado, suelto

*Han soltado al prisionero.*

*No me gusta el pelo suelto.*

They have released the prisoner.

I don't like my hair loose.

## PRESENTE PERFECTO / PRESENT PERFECT How to use it

1. In Spanish, like in English the present perfect expresses what has happened, and normally refers to recently completed actions, or to a past that is still very relevant to the present.

<b>Yesterday</b> , I ate breakfast, lunch, and dinner.	Past action no connection to present (past tense)
<b>Today</b> , I've only eaten breakfast.	Strong connection to present (present perfect)
I saw a black bear last year.	Past action no connection to present (past tense)
I have never seen a grizzly bear.	Strong connection to present (present perfect)
Did you go to Paris last summer?	Past action no connection to present (past tense)
Have you ever been to Paris?	Strong connection to present (present perfect)

## PLUSCUAMPERFECTO / PAST PERFECT How to form it

Conjugate **HABER** in the **imperfect indicative** + past participle

Past Perfect - Hablar		Past Perfect - Beber/Recibir	
había hablado	habíamos hablado	había bebido / recibido	habíamos bebido / recibido
habías hablado	habíais hablado	habías bebido / recibido	habíais bebido / recibido
había hablado	habían hablado	había bebido / recibido	habían bebido / recibido

## PLUSCUAMPERFECTO / PAST PERFECT

## How to use it

1. We use the pluperfect to express an action that was completed prior to another point in the past; to express what someone had done or had occurred before another action or condition in the past.

*Ya **había decidido** no ir cuando Juan me **llamó**.*

I **had already decided** not to go when John **called** me.

*Todavía no **habíamos cerrado** la puerta, cuando el hombre **entró**.*

We **had not closed** the door yet when the man **entered**.

**Notice:** Adverbs like *antes*, *aun*, *nunca*, *todavía*, and *ya* are often used with the past perfect to indicate that a past action occurred before the other.

**Actividad 7.** Escoge el participio correcto para cada oración.

1. El banco ha **abierto** / **abrido** a las ocho de la mañana.
2. Las cuentas bancarias han **serido** / **sido** congeladas.
3. Uds. han **roto** / **rompido** el contrato.
4. La policía ha **devuelto** / **devolvido** el dinero a su dueño.
5. Nosotros hemos **hacido** / **hecho** todo lo necesario para obtener un préstamo bancario.
6. Vosotras habéis **dicho** / **decido** muchas cosas importantes.

**Actividad 8.** Cambia las siguientes oraciones del presente perfecto al pluscuamperfecto. Empieza las oraciones nuevas con **Ya...**

**Modelo:** Juan ha pintado la casa completa.

Ya Juan había pintado la casa completa cuando María llegó para ayudar.

1. Yo he terminado todas las tareas.
2. Nosotros hemos escrito una carta al director de la empresa.
3. ¿Vosotras habéis visto la última película de Tom Cruise?
4. Ellas han abierto una cuenta en el banco.
5. Ud. ha guardado mucho dinero para comprar el nuevo coche.

**Actividad 9.** Escribe oraciones en las que compartes información sobre las siguientes experiencias comerciales y bancarias de otra persona. Incluye dónde, qué, por qué, con quién, etc. Usa el presente perfecto en todas las oraciones, utiliza algunas expresiones de tiempo, y NO utilices la primera persona singular. En este caso, vas a escribir sobre otra persona. **Tell us what someone else has or has not done!**

**Modelo:** Tú no has abierto una cuenta bancaria para tu hija en Carrollton.

cerrar una cuenta bancaria

visitar la agencia de empleo

conocer al gerente del banco

escribir una carta al vicepresidente de la compañía

recibir una carta de despido del supervisor

**Actividad 10. Comunicación en grupo.** En parejas o grupos, escucha las oraciones del ejercicio anterior de un compañero o compañera de clase y ahora cuenta lo que TÚ ya habías hecho anteriormente. Usa el pluscuamperfecto en todas las oraciones, utiliza algunas expresiones de tiempo, y utiliza solo la primera persona singular. En este caso, vas a escribir sobre lo que TÚ ya habías hecho. **Tell us what YOU had already done or not done!**

**Modelo:** Yo ya había abierto cinco cuentas bancarias para mi hija en Carrollton.

1.

2.

3.

4.

5

# VOCABULARIO

## Vocabulario relacionado con la banca y las finanzas

El banco	bank (the physical place)
La banca	banking (the industry)
La bancarrota	bankruptcy
El/la banquero/a	banker
Los bienes inmuebles	real estate
La bolsa de valores	stock market
El/la cajero/a	the cashier; bank teller
El cajero automático	automatic teller machine
El cheque	check
La contabilidad	accounting
La cuenta corriente	checking account
La cuenta de ahorros	savings account
La deuda	debt
En efectivo	cash

Al portador	to bearer
Los fondos	funds
Los gastos	expenses
El giro postal	money order
La hipoteca	mortgage
El impuesto de valor añadido	value added tax
El impuesto federal	federal taxes
Las pérdidas	losses
El préstamo	loan
La plusvalía	capital gains
La sucursal	branch
El talonario de cheques	checkbook
La tasa de interés	interest rate

## Vocabulario relacionado con la importación y la exportación

La aduana	customs	La factura	invoice
El almacenaje	storage	La fecha de vencimiento	due date
El arancel	tariffs	El flete	freight
El buque	vessel	Hora estimada de llegada	ETA
La carestía	shortage	Hora estimado de arribo	ETA
Comercio exterior	foreign trade	La importación	importing
La compraventa	buying and selling	El/la intermediario(a)	intermediary
El costo	cost	La materia prima	raw material; commodity
La demanda	demand	El/la minorista	retailer
La demora	delay or demurrage	El pagaré	promissory note
El/la detallista	retailer	Los recursos	resources
La devolución	the return	El seguro	insurance
La exportación	exporting		

**Actividad 11. Comunicación en grupo.** En parejas o en grupos, primero usa los siguientes sustantivos en una oración completa. Luego, di cuál es el verbo del sustantivo y haz una oración usando el verbo.

**Modelo:** Pepe me dio **un pagaré** por mil dólares. Eso significa que él me **pagará** mil dólares en la fecha indicada.

almacenaje demanda demora devolución exportación importación pagaré

**Actividad 12. A investigar.** Busca en WITS (World Integrated Trade Solutions) las definiciones en español e inglés de estas palabras [<https://wits.worldbank.org/wits/wits/WITSHelp/Welcome.htm>] **and** [https://wits.worldbank.org/wits/wits/witshelp/Content/Annex/Annex4.Glossary\\_of\\_Trade.htm](https://wits.worldbank.org/wits/wits/witshelp/Content/Annex/Annex4.Glossary_of_Trade.htm)

1. CIF
2. FOB
3. Grupo de los Siete (G-7)
4. Zona de libre comercio

**Actividad 13. Lectura.** Lee la carta que Thomas Jefferson escribió a su futuro yerno, Thomas Mann Randolph. Verás que Jefferson le recomienda estudiar varias disciplinas académicas. **Escoge cuatro de las disciplinas que menciona. Luego escribe oraciones, usando el pretérito perfecto, sobre tus impresiones o experiencias con esas disciplinas.** Asegúrate de incluir el español entre tus opciones.

**Modelo:** Siempre me ha gustado estudiar español.

“From Thomas Jefferson to Thomas Mann Randolph, Jr., 6 July 1787,” Founders Online, National Archives, [From Thomas Jefferson to Thomas Mann Randolph, Jr., 6 July 1787](#) . [Original source: *The Papers of Thomas Jefferson*, vol. 11, *1 January-6 August 1787*, ed. Julian P. Boyd. Princeton: Princeton University Press, 1955, pp. 556-559.]

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

## **FUTURO PERFECTO /FUTURE PERFECT      How to form it**

1. Conjugate **HABER** in the **future indicative** + **past participle**. Remember that to form the Future of HABER, we drop the *e* from the infinitive, and add the endings: **-e, -as, -a, -emos, -éis, -an**

Future Perfect - Hablar		Future Perfect - Beber/Recibir	
habré hablado	habremos hablado	habré bebido / recibido	habremos bebido / recibido
habrás hablado	habréis hablado	habrás bebido / recibido	habréis bebido / recibido
habrá hablado	habrán hablado	habrá bebido / recibido	habrán bebido / recibido

### **Ejemplos:**

*Yo habré comido antes de ir al trabajo.*

I will have eaten before going to work / before I go to work.

*Tú habrás comprado la comida antes de prepararla.*

You will have bought the food before preparing it / before you prepare it.

*Ella habrá estudiado antes de tomar el examen.*

She will have studied before taking the exam / before she takes the exam.

*Nosotros habremos leído el libro antes de ver la película en el cine.*

We will have read the book before seeing the film /before we see the film.

*Vosotros habréis hecho la tarea antes de salir a jugar.*

You will have done your homework before going out to play / before you go to play.

*Ellos habrán terminado antes de la primavera.*

They will have finished before Spring.



## FUTURO PERFECTO / FUTURE PERFECT

### How to use it

1. The future perfect is used to express or describe an event or condition that is **expected or planned to happen before another time** in the future.

## CONDICIONAL PERFECTO / CONDITIONAL PERFECT **How to form it**

---

Conjugate **HABER** in the **conditional indicative** + past participle. Remember that to form the conditional of HABER, we drop the *e* from the infinitive, and add the endings: **-ia, -ias, -ía, -íamos, -íais, ían.**

Conditional Perfect - Hablar		Conditional Perfect - Beber/Recibir	
habría hablado	habríamos hablado	habría bebido / recibido	habríamos bebido / recibido
habrías hablado	habríais hablado	habrías bebido / recibido	habríais bebido / recibido
habría hablado	habrían hablado	habría bebido / recibido	habrían bebido / recibido

## CONDICIONAL PERFECTO / CONDITIONAL PERFECT **How to use it**

1. Used to refer to a hypothetical action, event, or circumstance in past time, **contingent on** something else happening also in the past, **or despite** something else occurring in the past or present time.

- The contingency is often introduced with *pero, aunque*.
- *Yo habría ido, pero no me invitaron.*
- I would have gone, but they did not invite me.
- *María lo habría hecho, aunque está muy ocupada.*
- Maria would have done it, although she's very busy.
- *María lo habría hecho, aunque esté / estuviera muy ocupada.*
- María would have done it, even if she is /were very busy.

**Notice:** When *pero* is used, the verb that follows is in the indicative.

**Notice:** When *aunque* is used, the verb that follows can be in the indicative or in the subjunctive mood depending on how improbable, hypothetical, or uncertain the *aunque* action is.

2. Used to refer to a hypothetical action, event, or circumstance in past time, contingent on something else happening in the past **with *if...*, *si...***

- María would have done it if she had had time.
- *María lo habría hecho si hubiera tenido tiempo.*

\*The *if* clauses will be discussed in depth in chapter 5.

**Actividad 14.** En parejas, primero, termina las frases con tus propias expresiones para formar oraciones completas. Luego, tradúcelas.

1. Yo habría ido al banco, pero.
2. Tú habrás ahorrado mucho dinero, aunque.
3. Ellas habrían ganado un buen sueldo, pero.
4. El mercado de valores habrá bajado antes de.

## ¿SABÍAS LO SIGUIENTE?

Money, bread, dough, bucks, bacon are just a few general terms for money in English. The Blog on Economy and Finance from the *Bankinter Bank* in Spain has 23 slang terms for money in Spanish. Read the article and then try to add to the list in English or Spanish. *Blog de Economía y Finanzas de Bankinter*  
<https://www.bankinter.com/blog/finanzas-personales/23-formas-de-llamar-al-dinero>  
[Pavos, pasta, lana... y 20 formas más de llamar al dinero](#)

12.08.2021

El [dinero](#) forma parte de nuestra vida. Es la causa de nuestras peores pesadillas y la semilla de nuestras más ansiadas ilusiones. Todos lo usamos constantemente y es por ello que **la palabra dinero se ha adaptado a las distintas lenguas**, dialectos, ciudades o países dando lugar a numerosas y originales denominaciones, cada una de ellas con su propia historia. ¿Sabes cuáles son?

Una pequeña lista de nombres del dinero

- **Pavos**

En España, en la década de los 30 y 40 se utilizaba una [moneda](#) de 5 pesetas, que era exactamente lo que costaba comprar un pavo (*turkey*) en el mercado.

- **Pasta**

Se refiere al fundido de oro, plata y distintos metales que se hacía para echarlo sobre los moldes ( *mold*) y fabricar las monedas.

- **Lana**

En México, al dinero se le llama lana porque allí la industria del algodón (*cotton*) y la lana (*wool*) disfrutaron de una época gloriosa. Este es el motivo por el que “tener mucha lana” es sinónimo de que alguien disfruta de una buena situación económica, pues donde había lana, había dinero.

- **Guita**

Antiguamente, el dinero se guardaba en una bolsita de tela que se cerraba con una pequeña guita, una cuerdecita (*rope*) delgada. Es por esta razón por la que la expresión “aflojar la guita”, (*loosen the rope*) significaba aflojar la cuerda para sacar su dinero.

- **Parné**

Término de origen caló, utilizado por el pueblo gitano. Actualmente se considera un argot, pero éste fue un verdadero idioma que ha influido mucho en el español, por ejemplo, con palabras muy coloquiales como pinrel (pie), canguelo (miedo), mangar (robar), menda (uno cualquiera).

- **Plata**

Es fácil deducir el porqué de esta denominación pues la mayoría de las monedas se acuñaban en plata. Existían también monedas de oro, cobre y bronce, pero las más usadas eran las de plata que tenía un [valor](#) medio.

- **Cuartos**

Antigua moneda española de cobre (*copper*) que valía cuatro maravedís de los siglos XIV y XIX. La leyenda “un cuarto” se empezó a manejar en 1808. Su valor era muy bajo, pero se usaba continuamente. Su abreviatura era la letra “q”.

- **Pelas**

Antes de la entrada del euro en España, se llamaba así a las pesetas. El diccionario lo recoge como forma coloquial de referirse al dinero.

- **Perras**

Durante el reinado de Alfonso XII, el Gobierno acuñó (*minted*) unas monedas de 5 y 10 céntimos con un león en una de sus caras que era confundido con un perro. De esta confusión nace la expresión “no tener ni una perra chica” para la moneda pequeña y “una perra grande” para la moneda grande.

- **Jurdel**

Este también es un término caló, propio de los gitanos. Como dijimos antes, algunas de sus palabras se han instalado en el lenguaje de nuestro país con mucha facilidad.

- **Mosca**

Es una palabra muy utilizada en Argentina. Se llama mosca al dinero por la facilidad con la que “vuela” o desaparece de nuestras manos.

- **Monís**

Deriva de la palabra “money” que significa dinero. Es una forma muy coloquial que con el paso del tiempo ha perdido parte de su sonido de origen.

- **Cash**

“Tener cash” significa tener dinero suelto o sencillo. En España sería algo próximo a las monedas y los billetes que todos llevamos en el bolsillo.

- **Luca**

En Chile una luca son mil pesos, aunque se puede decir “tiene muchas lucas” si hablamos de grandes cantidades. Se dice que su origen puede deberse a la imagen de su reverso que representaba al rey Fernando de España con una gran peluca.

- **Pesos**

España trajo de América monedas de plata cuyo valor y peso eran muy elevados. Debido a ello al dinero se le denomina pesos.

- **Biyuyo**

Probablemente provenga de la palabra [billete](#). Podremos encontrar este término escrito de distintas maneras: billullo, billuzo.

- **Money**

Palabra que proviene del latín “moneta”. Dio origen a vocablos como moneda en español y money en inglés.

- **Duros**

Se llamaba así a unas monedas de plata de mucho peso de diferentes valores. Para comprobar que eran legales se hacían sonar contra tablas de mármol. Este término se sigue utilizando.

- **Kilos**

En España se entendía que un kilo era un millón de pesetas porque un millón de las antiguas pesetas, en billetes, pesaba aproximadamente un kilo.

- **Tela**

La industria textil tuvo mucho éxito, por esta razón cuando decimos “tiene mucha tela para cortar”, queremos decir que quien tenga tela o trabajo, tendrá dinero.

- **Canario**

Así se denominaba coloquialmente a un billete de cien pesos que estuvo [vigente](#) (*current*) hasta 1940 y que tenía la característica de ser de color amarillo.

- **Real**

Moneda de plata de distintos valores. Se usaron en España y en ultramar. El primer real data del siglo XIV.

- **Lagartija**

Así se llama a la calderilla, (*loose change*) monedas de menor valor que desaparecen rápidamente de nuestros bolsillos, escurriéndose como lagartijas o lagartos.

## El Banco de España

El Banco de España es el tercero más antiguo de Europa. El edificio que hoy alberga el banco está lleno de historia, de misterio y curiosidades. Lee el siguiente artículo para saber más.



Banco de España | Imagen de Luis García en Wikipedia, licencia: CC BY-SA 3.0

**Laura Hernández**

Publicado: **jueves, 24 febrero, 2022 09:01**

El edificio del Banco de España es uno de los más espectaculares del país, y siendo honestos, no es para menos. Para descubrir los orígenes de este edificio debemos remontarnos al momento en el que el rey Carlos III, en el año 1782, fundó nada más y nada menos que el Banco Nacional de San Carlos.

Es considerado el antecesor de lo que hoy conocemos como Banco de España. Eso sí, debemos viajar hasta el año 1856. En ese momento, se hizo la fusión entre el Banco de San Fernando y el Banco Isabel II. Cabe destacar que la primera piedra de la Sede Central se puso en julio de 1884, en un acto que contó con el rey Alfonso XIII.



El proyecto fue encargado a dos de los arquitectos más conocidos del momento. Estamos hablando, cómo no, de Eduardo de Adaro y Severiano Sainz de la Lastra. La inauguración se produjo a principios de marzo de 1891. A pesar de todo, a lo largo de la historia se han hecho diversas modificaciones, remodelaciones y ampliaciones.

En cuanto al interior del edificio del Banco de España, destaca la Escalera de Honor, el Patio de los Efectivos y, cómo no, ese conjunto de vidrieras realizadas por la conocida casa Mayer de Múnich (Alemania). Por lo tanto, estamos ante el momento más que perfecto para descubrir una serie de datos curiosos sobre este edificio que, desde luego, no te dejarán indiferente.

### **Curiosidades del edificio del Banco de España**

**La cámara del oro:** Se trata de una cámara acorazada que está situada 7 plantas por debajo del edificio. En ese lugar encontramos unas estanterías elaboradas por Eiffel, donde está situado un tercio de la reserva de oro de España. Es decir, gran parte de esas 281 toneladas. No solamente encontramos lingotes de oro sino también más de dos millones de monedas con un gran valor. Entre ellas está la primera moneda maravedí de oro del país, entre otras cuestiones.

**Las puertas acorazadas:** Éstas fueron encargadas a una empresa de Norteamérica que, anteriormente, habían fabricado puertas de estas características para el Banco de Tokio o la Reserva Federal de Nueva York. Es importante saber que las tres puertas pesan nada más y nada menos que 39 toneladas. Cada una de las puertas se abre con dos llaves y dos claves, pero ninguna se abre sin haberse cerrado la otra antes. ¿Qué ocurriría en caso de robo? Las puertas de acero de la cámara de oro se sellarían y los pasillos quedarían completamente bloqueados. Por si fuera poco, el acceso se inundaría de agua que llegaría de dos arroyos subterráneos. Por un lado es el de las Pascualas (que va por el Paseo de la Castellana) y el de Oropesa (el que alimenta a la Fuente de Cibeles).

**Un dios se repite en el edificio:** Esta es una de las mayores curiosidades que podemos encontrar en el Banco de España. Y es que hay un dios que se repite, a nivel escultórico, en este edificio. Estamos hablando de Mercurio que, en la mitología romana, es el dios del comercio. Por lo tanto, querían tenerlo presente en todo el edificio a modo de referencia.

**Su ubicación actual no era la inicial:** Esto es algo que muy pocas personas conocen. Y es que el primer edificio del Banco de España estaba situado en la calle Atocha, en el edificio de los Cinco Gremios Mayores.

**Una de las instituciones financieras con más antigüedad del mundo:** Si hacemos un repaso a la historia, el Banco de España sería el tercer banco central con más trayectoria. El segundo puesto lo tendría el Banco de Inglaterra (1694) y el primer puesto sería para el Banco de Suecia (1668).

**Cuenta con una gran colección de arte:** Desde pinturas hasta esculturas, pasando por dibujos y un gran número de fotografías. El edificio del Banco de España alberga un patrimonio artístico sencillamente impresionante, con el que podemos hacer un recorrido a más de dos siglos de historia.

The complete article and images can be accessed at

[Edificio del Banco de España: historia y datos curiosos que probablemente desconocías](#)

## SABÍAS LO SIGUIENTE? *The Vault*

En 2021 salió una película titulada *The Vault* que trata precisamente sobre el tesoro dentro del banco.

Puedes ver la película en *Netflix*. Aquí tienes el trailer y el resumen oficial de la película.

[https://www.imdb.com/video/vi524337433/?ref=tt\\_vii1](https://www.imdb.com/video/vi524337433/?ref=tt_vii1)

### *The Vault*/Film synopsis:

When an engineer learns of a mysterious, impenetrable fortress hidden under the Bank of Spain, he joins a crew of master thieves who plan to steal the legendary lost treasure while the whole country watches the World Cup. With thousands of soccer fans cheering in the streets, and security forces closing in, the crew has just minutes to pull off the score of a lifetime.

## El eurosistema

El eurosistema es la autoridad monetaria de la zona del euro y está integrado por el Banco Central Europeo (**BCE**) y los bancos centrales nacionales de los **Estados miembros cuya moneda es el euro**. Su objetivo primordial es mantener la estabilidad de precios.

<https://www.bde.es/bde/es/secciones/eurosistema/>

**SEBC:** BCE + Estados miembros de la UE que NO pertenecen al euro

[https://www.bde.es/bde/es/secciones/eurosistema/inst/sebc/El SEBC el Eur 51567339e2d0441.html](https://www.bde.es/bde/es/secciones/eurosistema/inst/sebc/El%20SEBC%20el%20Eur%2051567339e2d0441.html)

El Sistema Europeo de Bancos Centrales (**SEBC**) está formado por el **BCE** y los bancos centrales nacionales de todos los Estados miembros de la Unión Europea (**UE**), hayan adoptado el euro o no.

Por ello, el Eurosistema y el SEBC seguirán coexistiendo mientras haya Estados miembros de la UE que no pertenezcan a la zona del euro.

**UE:** Unión Europea

<https://www.bde.es/bde/es/secciones/eurosistema/uem/el-proceso-de-in/>

La Unión Europea es una asociación económica y política única en su género compuesta por 27 países europeos que abarcan juntos gran parte del continente. La organización que se convertiría en la UE se creó en el periodo posterior a la Segunda Guerra Mundial. Sus primeros pasos consistieron en impulsar la cooperación económica con la idea de que, a medida que aumentara la interdependencia económica entre los países, disminuirían las posibilidades de conflicto.

Los Estados miembros y la UE comparten unos valores y objetivos que constituyen la base de la Unión Europea. Para la consecución de estos, los Estados miembros renuncian a parte de su soberanía a favor de la UE, a la que han dotado de determinadas competencias, independientes de los Estados miembros. Las instituciones de la UE son los organismos políticos e instituciones en los que los estados miembros delegan parte de soberanía. Estas instituciones son: el Parlamento Europeo, el Consejo Europeo, la Comisión Europea, el Tribunal de Justicia de la Unión Europea, el Tribunal de Cuentas y el Banco Central Europeo.

## **El euro**

### Eurosistema - Historia - El euro

El 1 de enero de 1999, Alemania, Austria, Bélgica, España, Finlandia, Francia, Irlanda, Italia, Luxemburgo, Países Bajos y Portugal adoptaron el euro como moneda común.

Hoy el euro es la moneda de 19 de los Estados miembros de la Unión Europea (además de los 11 ya mencionados, Grecia, Eslovenia, Malta, Chipre, Eslovaquia, Estonia, Letonia y Lituania). Es utilizado en virtud de un acuerdo formal en Andorra, Mónaco, San Marino y Ciudad del Vaticano, y en Montenegro y Kosovo sin que exista acuerdo formal.

Actualmente 340 millones de personas utilizan la moneda y el euro se ha convertido en un símbolo de la integración europea.

### **Preguntas de comprensión:**

- |  |                |
|--|----------------|
| 1. El Eurosistema incluye Estados miembros que no han adoptado el euro.  | Cierto / Falso |
| 2. El Banco Central Europeo y los bancos centrales nacionales de todos los Estados miembros de la Unión Europea forman el Sistema Europeo de Bancos Centrales. | Cierto / Falso |
| 3. La Unión Europea incluye a los EE.UU.   | Cierto / Falso |
| 4. Once países tienen el euro como moneda común.   | Cierto / Falso |

## **HISPANOS EN EL MUNDO**

### **ANA BOTÍN - PRESIDENTA EJECUTIVA, BANCO SANTANDER**

Ana Botín fue nombrada presidenta ejecutiva de Banco Santander en septiembre de 2014. En la actualidad, Santander es uno de los bancos más rentables y eficientes entre sus homólogos y presta servicios a más de 148 millones de clientes particulares y empresas en Europa, Norteamérica y Sudamérica.

Durante la crisis de la COVID, Santander ha concedido un promedio de más de 1.000 millones de euros diarios en crédito para apoyar a las empresas, además de ayudar a más de 6 millones de clientes concediendo moratorias de préstamos y otras medidas.

Bajo el liderazgo de Ana, Santander está experimentando una ambiciosa transformación digital: su franquicia de banca digital, Openbank ya es el mayor banco digital de Europa por activos [.]

Entretanto, Santander apoya la transición a una economía verde, gracias a haberse convertido en uno de los mayores prestamistas del mundo en el ámbito de las energías renovables y a su adhesión al Compromiso Colectivo para la Acción Climática de Naciones Unidas.

Ana comenzó su carrera en J.P. Morgan en Nueva York. En 1988, se incorporó a Santander para liderar la expansión del Grupo en Latinoamérica. En 2002, se convirtió en presidenta ejecutiva de Banesto en España, antes de convertirse en CEO de Santander UK en 2010.

D.<sup>a</sup> Botín es presidenta de la Federación Bancaria Europea, miembro del consejo de administración de The Coca-Cola Company y forma parte del consejo asesor del Massachusetts Institute of Technology (MIT). Ana es también fundadora y presidenta de la Fundación CyD, que apoya y promueve la contribución de las universidades españolas al desarrollo económico y social del país, así como de la Fundación Empieza por Educar, filial española de la ONG Teach for All y cuya misión es formar como

profesores a recién graduados con un buen expediente. Ana Botín se licenció en Ciencias Económicas por el Bryn Mawr College, está casada y tiene tres hijos.

<https://www.santander.com/es/sala-de-comunicacion/santander-conferencia-internacional-de-banca/biografias/ana-botin> ]

### **Preguntas de comprensión:**

1. ¿Quién es Ana Botín, dónde estudió; cuál fue su primer trabajo; cuándo se incorporó al Santander?
2. ¿Qué relación tiene Ana Botín con Coca Cola?
3. ¿Qué relación tiene Ana Botín con el MIT?

## **ESPAÑA**

Ya sabes mucho sobre la geografía de España, su historia, sus lenguas y costumbres. Si necesitas repasarlo, puedes ir a [Información de interés sobre España | spain.info](http://spain.info). Ahí verás que tiene 15 ciudades patrimonio de la humanidad y cinco lenguas oficiales; que es una monarquía cuya capital es Madrid y que está dividida en 17 comunidades autónomas y dos ciudades autónomas. Además, goza de tres mil horas de sol anuales. Ahora vas a conocer España mejor a través de sus fiestas. ¡Disfruta!

En España no vas a aburrirte porque hay tantas fiestas populares repartidas durante el año que siempre hay una cita interesante en el calendario. Todo empieza con las celebraciones de Navidad y las cabalgatas de los Reyes Magos que traen regalos a los niños (la noche del 5 de enero). Normalmente en febrero

llegan los Carnavales (los más famosos son los de Cádiz y los de Santa Cruz de Tenerife), en marzo sorprenden las inmensas estatuas de cartón que arden en las Fallas de Valencia, alrededor de abril la solemnidad de la Semana Santa y la alegría de la Feria de Abril y ya en verano (la época por excelencia de fiestas en España) las Hogueras de San Juan, los encierros tradicionales con toros de San Fermín o la Tomatina. Como puedes ver más abajo tienes más de 250 fiestas para elegir. Para obtener más información sobre cada una, sólo tienes que pinchar en la que más te interese. **Fiestas de España | spain.info**

- 1. *Los Carnavales de Santa Cruz de Tenerife:*** Se celebran en Santa Cruz de Tenerife, a finales de enero y principios de febrero.
- 2. *Las Fallas de Valencia:*** Se celebran del 15 al 19 de marzo en Valencia.
- 3. *La Feria de abril:*** Se celebra en Sevilla a partir de la segunda quincena de abril y dura una semana
- 4. *Los Sanfermines de Pamplona:*** Se celebran en Pamplona, Navarra, del 6 al 14 de julio.
- 5. *El Descenso del Sella, Ribadesella:*** Se celebra en Ribadesella, Asturias, normalmente el primer sábado de agosto.
- 6. *La Tomatina:*** Se celebra el último miércoles de agosto en Buñol, Valencia.

**Destacan además dos fiestas que escenifican y celebran parte de la historia del territorio que hoy conocemos como España: La Romería Vikinga y la Lucha entre Cartagineses y Romanos.**

**07 ago. 2022**

### ***Romería Vikinga***

Cada primer domingo de agosto los habitantes de Catoira escenifican con un singular espectáculo las invasiones vikingas sufridas hace mil años.

Miles de personas acuden cada año el primer domingo de agosto a esta localidad de Galicia para presenciar esta divertida fiesta popular. Desde 1960, los habitantes de Catoira, disfrazados de guerreros vikingos, representan el ataque pirata a la villa.



La fiesta comienza sobre las 10 de la mañana, con la actuación de grupos folclóricos por las calles de Catoira y en el lugar de celebración, las Torres del Oeste. Se trata de un conjunto fortificado del siglo IX (uno de los legados (*legacy*) arqueológicos e históricos más importantes de Galicia que durante siglos resistió el ataque de ejércitos) que conserva restos de dos torres y una ermita dedicada al Apóstol Santiago. En este sitio se instala un mercadillo medieval y, a mediodía, se obsequia a los romeros con mejillones y vino del Ulla. Más tarde, llega el plato fuerte de los festejos: el desembarco. A bordo de la réplica de un barco vikingo del siglo XI llegan los invasores del norte a la costa con el objetivo de tomar las Torres del Oeste. Los habitantes de la villa intentan resistir y es entonces cuando se produce una batalla simulada, donde los participantes acaban completamente empapados de vino. Tras la lucha, todos disfrutan de una comida campestre de confraternización, amenizada con el sonido de las típicas gaitas (*bagpipes*) y con productos de la tierra como pulpo, (*octopus*) sardinas asadas, empanadas... La diversión continúa hasta por la noche, con la verbena popular que se organiza y se completa con otras actividades como un pregón literario o la escenificación de una obra de teatro.

Romería Vikinga. 06/08/2023. Fiestas en Catoira | [spain.info](http://spain.info)

### ***Carthaginenses y Romanos***

**Cartagena** se siente orgullosa de su pasado milenario y sus habitantes son el motor de una festividad anual que es única en España: las **Fiestas de Carthaginenses y Romanos**. Durante 10 días, en la segunda quincena de septiembre, más de cuatro mil cartageneros participan en esta representación que comienza en 1990 para revivir los hechos de la **Segunda Guerra Púnica** de hace más de 2.200 años, tomando como punto de apoyo la historia y la arqueología de **Cartagena**, y que cada año se reinventan para ganar más esplendor.

[...]

Un desembarco conmemora la toma de la ciudad, en el año 209 a.C., por las tropas romanas de Escipión, lo que da lugar a una semana festiva en la que se alternan los días dedicados a uno y otro bando. La boda

de Aníbal e Himilce o el día del Circo Romano, con sus gladiadores y fieras salvajes, desembocan (*ends*) en el gran desfile (*parade*) del sábado, el día grande de la fiesta, cuando todas las tropas y legiones marchan sobre la ciudad.

Fiestas de Carthagineses y Romanos. Fiestas en Cartagena | [spain.info](http://spain.info)

Conoce las Fiestas de Carthagineses y Romanos

### **Preguntas de comprensión:**

#### **La Romería Vikinga**

1. ¿En qué estación del año se celebra la romería vikinga?
2. ¿Qué son las Torres del Oeste?
3. ¿Cuál es el objetivo del desembarco vikingo?
4. ¿Qué platos típicos de la tierra se mencionan?

#### **Carthagineses y Romanos**

1. ¿Cuándo se celebran las fiestas de carthagineses y romanos?
2. ¿Cuál de los desembarcos, legiones romanas en Cartagena o guerreros vikingos en Galicia, ocurrió primero?
3. ¿En qué estación del año se celebran las fiestas de carthagineses y romanos?
4. En tu opinión, ¿cuál de las dos fiestas te gustaría ver y por qué?
5. ¿Cuál de los bandos prefieres y por qué?

## ESTRELLAS Y CREADORES ESPAÑOLES

### Inventos e inventores

¿Qué tienen en común los siguientes inventos?

la aguja hipodérmica

la anestesia epidural

la fregona

el fútbolín

el galeón

la guitarra

la navaja

las pastillas de jabón

el puntero láser

el submarino

el teleférico

**Actividad 15.** En parejas, primero mira en la página del Museo del Confort y en otros lugares en la red y añade a la lista. Luego, compara y contrasta los artefactos de tu lista con la de otra persona. ¿Cuántos y cuáles crees que han contribuido más al confort y cuáles han contribuido más a la economía? ¿Por qué?

## REPASO Y PRÁCTICA ¿QUÉ RECUERDAS?

### VOCABULARIO

#### Vocabulario básico de saludos y despedidas propio de una entrevista y de la correspondencia escrita

Adiós; Hasta luego	goodbye; See you later	Don	Mr. + First name
Amable cliente	Dear client	Doña	Mrs. / Ms. + first name
Atentamente	Sincerely	Estimado señor	Dear Sir
A la atención de...	To the attention of.	Estimada señora	Dear Madame
A quien corresponda	To whom it may concern	Estimado Sr. X	Dear Mr. X
Buenos días	good morning	Estimada Sra. X	Dear Mrs. / Ms. X
Buenas noches	good evening when arriving	Licenciado/a	title for one with a law degree
Buenas noches	good night when departing	Muy señor mío	Dear Sir
Buenas tardes	good afternoon	Muy señora mía	Dear Madame
Cordialmente	Cordially	El remitente	sender
El destinatario	recipient	Suyo atentamente	Sincerely yours

#### Vocabulario y frases introductorias, expresiones de cortesía y preguntas personales

La presente carta tiene por objetivo.	The purpose of this letter is.
Por medio de la presente le informo.	With this letter, I would like to inform you.
Tengo el gusto de informarle.	I have the pleasure of informing you.
Tengo el placer de comunicarle.	It is my pleasure to inform you.
Lamento tener que comunicarle.	I regret to inform you.
Acuso recibo de su carta del xxx	I have received your letter dated xxx
Quisiera presentarle a.	I would like to introduce you to.

Mucho gusto /encantado	Pleased to meet you.
Igualmente	likewise
Por favor	please
Gracias	thank you
De nada	you're welcome
No hay de qué	you're welcome
Lo siento	I'm sorry; I beg your pardon
Disculpe / perdón / perdóneme	excuse me; pardon; pardon me
¿Cómo se llama usted?	What is your name?
¿Cuál es su nombre?	What is your name?
¿Cuál es su dirección?	What is your address?
¿Cómo está usted?	How are you?

### Vocabulario y abreviaturas de lugar, profesiones y tratamientos

El apartado de correos	Post office box
La avenida	Avenue
La calle	Street
El código postal	Zip code
La colonia	Nei ghborhood; Subdivision
Derecha	Right
El domicilio	Address; Residence

El estado	State (division in a country)
Izquierda	Left
La planta; el piso	Floor, level
La plaza	Square
Primer, segundo, piso	First, second... floor
Primera, segunda. planta	, First, second... floor

## Vocabulario relacionado con las profesiones, los puestos y el trabajo

Abogado/a	attorney	El/la gerente	manager
Arquitecto/a	architect	La huelga	strike
El ascenso	promotion	Ingeniero/a	engineer
El/la cajero/a	cashier	El inventario	inventory
Capataz	foreman	Jefe/a	boss
La capacitación	training	La mano de obra	workforce; labor
El comerciante	merchant	Patrón	boss; "boss man"
La contabilidad	accounting	El personal	personnel
Contable	bookkeeper	La plaza	position; vacancy
Contador	accountant	Profesor/a	professor
Contador público autorizado	CPA	El puesto	position
El/la dependiente	salesperson	El salario	wage by the hour
Director/a	director	El salario mínimo	minimum wage
Director de recursos humanos	H. R. director	El saldo	balance
Director de producción	production manager	Socio/a	partner
El/la empleado/a	employee	El sueldo	salary, pay (annual)
La empresa	business	Supervisor/a	supervisor

## Vocabulario relacionado con números y estadísticas

un millón	a million (6 zeroes 1,000,000)
mil millones	a billion (9 zeroes 1,000,000,000)
un millón de millones	a trillion (12 zeroes, 1,000,000,000,000)
un billón	a trillion (12 zeroes, 1,000,000,000,000)
las cifras	numbers

un tercio / la tercera parte de	a third
un cuarto / la cuarta parte de	a fourth or a quarter
un quinto / la quinta parte de	a fifth
una sexta parte	a sixth
una séptima parte	a seventh
una octava parte	an eighth
una novena parte	a ninth
un décimo /una décima parte	a tenth
una doceava parte*	a twelfth
la mayor parte	majority
la mayoría	majority
la menor parte	minority
la minoría	minority
la mediana	medium
la media	the mean
la mitad de	one half of
el porcentaje	percentage
por ciento	percent
el promedio	the average

\* Una doceava parte es una fracción, o sea la parte de un todo dividido en doce partes. Pero el número ordinal es duodécimo, por ejemplo, vivo en el piso duodécimo.

### **Vocabulario relacionado con la banca y las finanzas**

El banco	bank (the physical place)	La bancarrota	bankruptcy
La banca	banking (the industry)	El/la banquero/a	banker

Los bienes inmuebles	real estate
La bolsa de valores	stock market
El/la cajero/a	the cashier; bank teller
El cajero automático	automatic teller machine
La contabilidad	accounting
La cuenta corriente	checking account
La cuenta de ahorros	savings account
La deuda	debt
En efectivo	cash
Al portador	to bearer
Los fondos	funds

Los gastos	expenses
El giro postal	money order
La hipoteca	mortgage
El impuesto de valor añadido	value added tax
El impuesto federal	federal taxes
Las pérdidas	losses
El préstamo	loan
La plusvalía	capital gains
La sucursal	branch
El talonario de cheques	checkbook
La tasa de interés	interest rate

### **Vocabulario relacionado con la importación y la exportación**

La aduana	customs
El almacenaje	storage
El arancel	tariffs
El buque	vessel
La carestía	shortage
Comercio exterior	foreign trade
La compraventa	buying and selling
El costo	cost
La demora	delay or demurrage
El/la detallista	retailer
La devolución	the return
La exportación	exporting

La factura	invoice
La fecha de vencimiento	due date
El flete	freight
Hora estimada de llegada	ETA
Hora estimada de arribo	ETA
La importación	importing
El/la intermediario(a)	intermediary
La materia prima	raw material; commodity
El/la minorista	retailer
El pagaré	promissory note
Los recursos	resources
El seguro	insurance



## GRAMÁTICA

### Presente Perfecto

- Hoy **he abierto** una cuenta bancaria.

### Pretérito Perfecto

- Ya **había abierto** una cuenta bancaria en otro banco.

### Futuro Perfecto

- Para cuando me gradúe, **habré ahorrado** mucho dinero.

### Condicional Perfecto

- Él **habría ahorrado** mucho más dinero, pero perdió demasiado en el casino.

## Capítulo 3: El español en la medicina y la salud



*Sientes malestar y a veces vomitas, es posible que estés embarazada o constipada. ¿Sabes cuál es la diferencia? ¿Conoces algunos cognados falsos para estas palabras?*

By the end of this chapter, you will be able to:

- Identify terms and use vocabulary related to the medical profession, wellness, and health
- Describe symptoms, ailments, ask and answer questions regarding the body, feelings, emotions, and wellbeing
- Use the formal and informal commands to ask for things from others
- Discuss and express wishes, doubts, emotions, and negations by using the present and present perfect subjunctive in subordinate clauses
- Exhibit cultural competence about South America

# VOCABULARIO

## Vocabulario de síntomas y enfermedades

La artritis	arthritis
La apoplejía	stroke
El/la asma	asthma
El cáncer	cancer
El colesterol alto	high cholesterol
El constipado	cold; congestion
La depresión	depression
La diabetes	diabetes
El dolor	pain
La enfermedad	disease
La gripe	flu
La herida	injury
La hipertensión	hypertension
La insuficiencia renal	renal failure
El mal de Alzheimer	alzheimer's disease

El mal de Parkinson	Parkinson's disease
El malestar	discomfort
La obesidad	obesity
Psicológico	psychological
El resfriado	cold
La respiración	breathing
SIDA	AIDS
El sistema endocrino	endocrine system
El sistema genitourinario	genitourinary system
El sistema nervioso	nervous system
La tensión alta	high blood pressure
La tensión baja	low blood pressure
La tos	cough
Las úlceras pépticas	peptic ulcers
El virus	virus

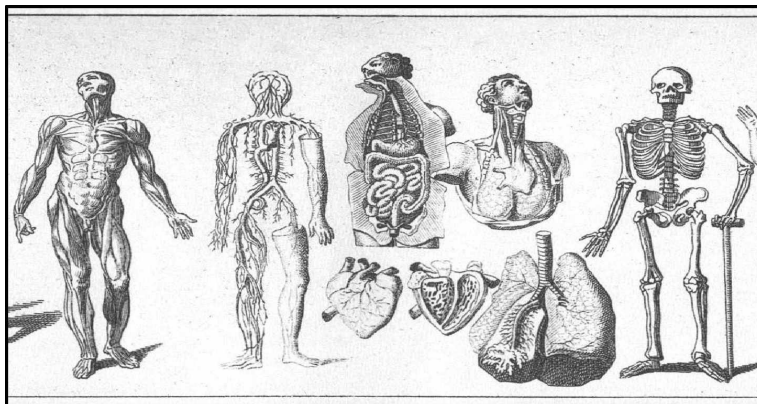
## Vocabulario sobre el estado de la salud y el bienestar

Agotado	exhausted
La alimentación	nutrition
La autoestima	self-esteem
El bienestar	well-being
Enfermo	sick; ill
El estado de ánimo	mood

Inflamado	inflamed; swollen
Mareado	dizzy
Preocupado	worried
La salud	health
La salud mental	mental health
Sano	healthy



This file is licensed under the [Creative Commons Attribution 2.5 Generic](#) license.



This work is in the [public domain](#) in its country of origin and other countries and areas where the [copyright term](#) is the author's life plus 100 years or fewer.

## Page **Vocabulario del cuerpo**

El brazo	the arm
La cabeza	head
El cabello/ el pelo	hair
La cara	face
Las cejas	eyebrows
El codo	elbow
El cuello	neck
La espalda	back
Las extremidades	extremities (arms, legs)
La garganta	throat
El hombro	shoulder
La mano	hand

La muñeca	wrist
El muslo	thigh
El oído	ear (internal part)
La oreja	ear (external part)
El pecho	chest; breast
El pie	foot
La piel	skin
La pierna	leg
La punta del pie	tip of the toe
La rodilla	knee
El tobillo	ankle
El tórax	thorax

## **Verbos para la consulta médica**

Adelgazar	lose weight
Contagiarse	become infected
Curarse	heal, cure
Dejar de fumar	quit smoking
Descansar	rest
Desmayarse	faint
Empeorar	get worse
Enfermarse	get sick

Engordar	gain weight
Estar a dieta	be on a diet
Estar embarazada	be pregnant
Estar resfriado	have a cold
Latir	beat
Lastimarse	get hurt
Mejorarse	improve
Palpar	palpate, touch

Permanecer	remain
Ponerse bien	get well
Ponerse mal	get sick
Poner una inyección	give a shot
Ponerse una inyección	get a shot
Prevenir	prevent
Relajarse	relax
Recuperarse	recover
Respirar	breathe
Sanar	heal

Sangrar	bleed
Sonreír	smile
Sufrir de	suffer from
Tener buen aspecto	look healthy
Tener mal aspecto	look sick
Tener fiebre	have a fever
Toser	cough
Trasnochar	stay up all night
Vacunar	vaccinate
Vacunarse	to get vaccinated

## SABÍAS LO SIGUIENTE?

El sistema endocrino se refiere a las glándulas, las hormonas que se producen y su función. El sistema genitourinario se refiere a los órganos sexuales, tracto urinario y su función. Por otro lado, el sistema nervioso se refiere al cerebro, nervios, órganos del sentido y todas sus funciones; y el tracto gastrointestinal se refiere al sistema digestivo y su función. Cuando hablamos de las extremidades, nos referimos a los brazos, las manos, las piernas, los pies y los dedos de las manos y los pies.

**Actividad 1.** Escribe la palabra del vocabulario que corresponde a la definición.

1. Organismo invisible que transmite enfermedades...
2. Si la tienes alta, puedes tener problemas del corazón.

3. No dormir toda la noche.
4. Si esperas un bebé, estás.
5. Un es igual a un resfriado.
6. Caerse y quedar inconsciente.
7. El es el debilitamiento (*weakening*) del sistema inmune que hace que Ud. sea vulnerable a infecciones.
8. El se caracteriza por desorientación mental.
9. La es dolor e inflamación en las articulaciones (*joints*)
10. El es una enfermedad pulmonar (*of the lungs*) reversible, caracterizada por la obstrucción o estrechamiento de las vías respiratorias, las cuales están usualmente inflamadas y reaccionan demasiado, y produce secreciones espesas.

**Actividad 2.** Conecta la parte del cuerpo con la acción que le corresponde.

- |                |            |
|----------------|------------|
| 1. Los ojos    | a. latir   |
| 2. La nariz    | b. agarrar |
| 3. La boca     | c. oír     |
| 4. La garganta | d. caminar |
| 5. El oído     | e. ver     |
| 6. Las piernas | f. comer   |
| 7. El corazón  | g. tragar  |
| 8. Las manos   | h. oler    |

**Actividad 3. A traducir.** En parejas, traduce estas oraciones comunes.

1. Doctor, I have a cold.
2. Did you take your high blood pressure pills (pastillas) with water?
3. I think her ankle is broken.
4. These doctors are tired.
5. My sister is pregnant.

**Actividad 4. Comunicación en grupo.** En parejas, imagina que estás un poco enfermo y decides hacer una tele consulta. Como paciente, explica los síntomas que tienes. Como médico, haz las preguntas necesarias al paciente.

### ¿SABÍAS LO SIGUIENTE?

Hay palabras que identifican partes del cuerpo animal y que no suelen usarse para los humanos. Por ejemplo, los humanos tenemos *piernas*, pero los animales tienen *patas*. Nosotros tenemos *nariz* y *boca*, pero los perros tienen un *hocico*. Los humanos tienen *senos*, *mamas* o *pechos*, pero los animales mamíferos tienen *tetas* y las vacas tienen *ubres*. Aunque no tenemos un *buche* como las aves (*crop*), cuando llenamos la boca de líquido decimos que *tomamos un buche*. Y, además, damos *patadas* (y *puntapiés*) aunque no tenemos *patas*.



# GRAMÁTICA

## MANDATOS FORMALES E INFORMALES / FORMAL AND INFORMAL COMMANDS

1. Mandatos, or commands, are how we tell each other what to do; what directions to take; what steps to follow; what ingredients to mix. We certainly use them at the doctor's office.

2. Before we review, remember the **different ways of saying “you” in Spanish.**

**Tú** - “you” when you are speaking to **one person informally.**

**Usted (Ud.)** - “you” when you are speaking to **one person formally.**

**Ustedes (Uds.)** - “You” when you are speaking to **a group of people.**

If you are speaking to your roommate, you would use “Tú.”

If you are speaking with a doctor, you would use “Ud.”

There are two other words that mean “You” in Spanish. In Spain, “vosotros” is used when you are speaking informally to a group of people, while “Uds.” is used when speaking formally to a group of people. In Latin America, “Uds.” is used when talking to a group of people, whether formally or informally.

In Argentina, El Salvador, Costa Rica, Nicaragua, Paraguay, the Philippines, and Uruguay, “vos” is sometimes used instead of “tú.” So, you might hear, “Vos sos mi mejor amigo” rather than “Tú eres mi mejor amigo.”

Unless your instructor says otherwise, you are only responsible for tú, Ud., and Uds.

## MANDATOS How to form it

	<b>Ud.</b>	<b>Uds.</b>	<b>Negative tú</b>
Hablar	hable	hablen	no hables
Comer	coma	coman	no comas
Escribir	escriba	escriban	no escribas
Sacar	saque	saquen	no saques
Cargar	cargue	carguen	no cargues
Comenzar	comience	comiencen	no comiences

- Use the **first person (yo) present indicative** form of a verb: *hablo, traigo, pongo, escribo*.
- Change the **o** to **e** or **en** for **-ar** verbs; change the **o** to **a** or **an** for **-er** and **-ir** verbs.
- Keep any stem change of the first person to form the command.
- To form the **negative tu**, change the **o** to **es** for **-ar** verbs; change the **o** to **as** for **-er** and **-ir** verbs.
- Remember that **-car** endings become **-que** in order to maintain the same sound.
- Remember that **-gar** endings become **-gu** in order to maintain the same sound.
- Remember that **-zar** endings become **c** in order to maintain the same sound.

**Ejemplos:** *No hables en clase. No juegues. No conduzcas rapido.*

**Remember that the irregular command forms DISHES**

<b>Dar</b>	dé	den	no des
<b>Ir</b>	vaya	vayan	no vayas
<b>Saber</b>	sepa	sepan	no sepas
<b>Haber</b>	haya	hayan	no hayas
<b>Estar</b>	esté	estén	no estés
<b>Ser</b>	sea	sean	no seas

**Remember to use the third person (*ella*) present indicative for the informal singular affirmative “tu”**

**Affirmative tú**

Hablar	habla
Comer	come
Escribir	escribe
Sacar	saca
Cargar	carga
Comenzar	comienza

**Actividad 5.** Escribe los mandatos correctos.

Respirar:	tú; no	tú;	Ud. ;	Uds.
Toser:	tú; no	tú;	Ud.;	Uds.
Abrir:	tú; no	tú;	Ud.;	Uds.
Esperar:	tú; no	tú;	Ud.;	Uds.
Prevenir:	tú; no	tú;	Ud.;	Uds.

**Remember that some verbs are irregular in the affirmative tn command form.**

**Decir:** di

**Hacer:** haz

**Ir:** ve

**\*Poner:** pon

**\*Salir:** sal

**Ser:** se

**\*Tener:** ten

**\*Venir:** ven

**\*Any forms of these verbs will follow the same construction.**

- Tener, detener
- Poner, posponer, trasponer
- Salir, sobresalir
- Venir, sobrevenir

Finally, remember that **reflexive pronouns**, as well as direct and indirect object pronouns, **MUST be attached to affirmative commands**, and **CANNOT be attached to negative commands** (telling someone not to do something.)

**Sentarse** and **Sentirse** - to sit down; to feel or sense. Notice that they are reflexive verbs, AND also stem changing verbs.

	<b>Ud.</b>	<b>Uds.</b>	<b>Negative tú</b>	<b>Tú</b>
<b>Sentarse</b>	<b>siéntese</b>	<b>siéntense</b>	<b>no te sientes</b>	<b>siéntate</b>
<b>Sentirse</b>	<b>siéntase</b>	<b>siéntanse</b>	<b>no te sientas</b>	<b>siéntete</b>

**Actividad 6.** Escribe los mandatos correctos de estos verbos reflexivos

**Relajarse:**                      tú; no                      tú;                      Ud. ;                      Uds

---

**Ponerse:**                      tú; no                      tú;                      Ud. ;                      Uds.

---

**Caerse:**                      tú; no                      tú;                      Ud. ;                      Uds.

---

**Acostarse:**                      tú; no                      tú;                      Ud. ;                      Uds.

---

### Una cosa más:

Remember, direct object pronouns replace nouns. So, instead of saying “Extend your arm,” you might want to say, “Extend it.” Extienda el brazo - Extiéndalo. No lo extienda.

**Actividad 7.** Usando mandatos formales con Ud., escribe los mandatos.

1. levantarse: No \_\_\_\_\_ Ud.
2. toser: \_\_\_\_\_ Ud.
3. decir “ah”: \_\_\_\_\_ Ud.
4. extender (e-ie) el brazo: \_\_\_\_\_ Ud.
5. doblar el brazo: \_\_\_\_\_ Ud.
6. hacer un puño - to make a fist: \_\_\_\_\_ Ud.
7. lavarse las manos: \_\_\_\_\_ Ud.
8. moverse (to move) No \_\_\_\_\_ Ud.

**Actividad 8.** Completa con el mandato correcto.

1. \_\_\_\_\_ tú. (descansar)
2. \_\_\_\_\_ Uds. (relajarse)
3. \_\_\_\_\_ Ud. su pastilla. (tomar)
4. \_\_\_\_\_ Ud. sus síntomas. (describir)
5. No \_\_\_\_\_ Uds. (fumar)
6. \_\_\_\_\_ tú con un especialista. (consultar)
7. \_\_\_\_\_ Uds. bien. (comer)
8. \_\_\_\_\_ Ud. de mi consultorio (irse)

9. No tú dulces. (comer)

10. tú los dientes después de cada comida. (cepillarse)

**Actividad 9.** En parejas, dale consejos médicos a tu compañero de cuarto. Usa mandatos de “tú.”

1. Ay, no. ¡Estoy resfriado! ¿Qué debo hacer?

a.

b.

2. ¡Me corté con un cuchillo en la cocina! Ahora tengo una herida. ¿Qué debo hacer?

a.

b.

3. Tengo insomnio. No puedo dormir.

a.

b.

**Actividad 10. Recomendaciones médicas.** Eres médico y tienes que darle consejos a un paciente mayor. ¿Qué le recomiendas en estas situaciones?

1. El paciente no come bien todos los días y a veces incluso se salta (skips) una comida.

a.

b.

2. El paciente duerme sólo tres horas.

a.

b.

3. El paciente está nervioso y preocupado siempre.

a.

b.

**Actividad 11.** Completa el siguiente diálogo y escribe el mandato correcto del verbo.

Doctora: Buenas tardes. Hoy voy a examinarla y quiero empezar por los ojos. Por favor,  
(**mirar**) a la derecha, ahora a la izquierda.(**seguir**) el punto de la  
luz. Muy bien.

Ahora,(**abrir**) la boca,(**sacar**) la lengua y  
(**decir**) “Ah”.

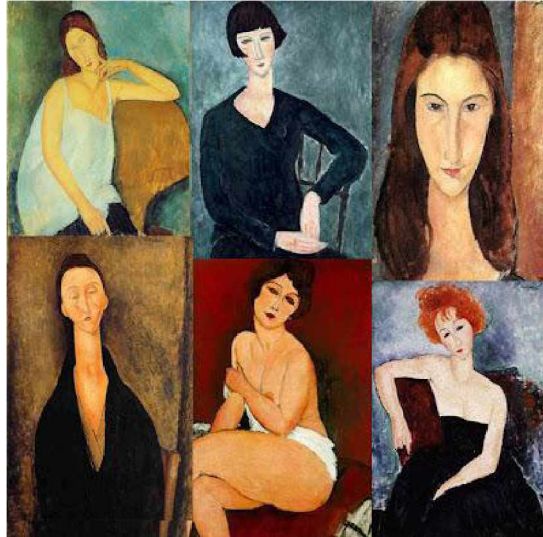
Muy bien. Ahora quiero escuchar sus pulmones así que por favor  
(**sentarse**). (**respirar**) profundo por la boca,(**aguantar**) la  
respiración y ahora(**respirar**) normal.

Por favor,(**toser**);(**acostarse**);  
(**doblar**) las rodillas.

Todo parece estar bien. Puede vestirse. Adiós.



¿Sabías lo siguiente? Lectura: “Mujeres de ojos grandes,” Angeles Mastretta,  
Puebla, México



Tía José Rivadeneira tuvo una hija con los ojos grandes como dos lunas, como un deseo. Apenas colocada en su abrazo, todavía húmeda y vacilante (*hesitating*), la niña mostró los ojos y algo en las alas (*wings*) de sus labios que parecía pregunta.

-¿Qué quieres saber? -le dijo la tía José jugando a que entendía ese gesto.

Como todas las madres, tía José pensó que no había en la historia del mundo una criatura tan hermosa como la suya. La deslumbraban (*dazzled*) el color de su piel, el tamaño de sus pestañas (*eyelashes*) y la placidez con que dormía. Temblaba de orgullo imaginando lo que haría con la sangre y las quimeras que latían en su cuerpo.

Se dedicó a contemplarla con altivez (*pride*) y regocijo (*joy*) durante más de tres semanas. Entonces la inexpugnable (*impregnable*) vida hizo caer sobre la niña una enfermedad que, en cinco horas, convirtió su extraordinaria viveza (*liveliness*) en un sueño extenuado (*exhausted*) y remoto que parecía llevársela de regreso a la muerte.

Cuando todos sus talentos curativos no lograron mejoría alguna, tía José, pálida de terror, la cargó hasta el hospital. Ahí se la quitaron de los brazos, y una docena de médicos y enfermeras empezaron a moverse agitados y confundidos en torno a la niña. Tía José la vio irse tras una puerta que le prohibía la entrada y se dejó caer al suelo incapaz de cargar consigo misma y con aquel dolor como un acantilado (*cliff*).

Ahí la encontró su marido, que era un hombre sensato y prudente como los hombres acostumbran fingir (*to pretend*) que son. La ayudó a levantarse y la regañó (*scolded*) por su falta de cordura (*sanity*) y esperanza. Su marido confiaba en la ciencia médica y hablaba de ella como otros hablan de Dios. Por eso lo turbaba la insensatez (*folly*) en que se había colocado su mujer, incapaz de hacer otra cosa que llorar y maldecir al destino.

Aislaron a la niña en una sala de terapia intensiva. Un lugar blanco y limpio al que las madres sólo podían entrar media hora diaria. Entonces se llenaba de oraciones y ruegos. Todas las mujeres persignaban (*to cross*) el rostro de sus hijos, les recorrían el cuerpo con estampas (*holy cards*) y agua bendita (*holy water*), pedían a todo Dios que los dejara vivos. La tía José no conseguía sino llegar junto a la cuna donde su hija apenas respiraba para pedirle: “No te mueras”. Después lloraba y lloraba sin secarse los ojos ni moverse hasta que las enfermeras le avisaban que debía salir.

Entonces volvía a sentarse en las bancas cercanas a la puerta, con la cabeza sobre las piernas, sin hambre y sin voz, rencorosa (*rancorous*) y arisca (*dour*), ferviente y desesperada. ¿Qué podía hacer? ¿Por qué tenía que vivir su hija? ¿Qué sería bueno ofrecerle a su cuerpo pequeño lleno de agujas (*needles*) y sondas (*catheters*) para que le interesara quedarse en este mundo? ¿Qué podría decirle para convencerla de que valía la pena hacer el esfuerzo en vez de morir?

Una mañana, sin saber la causa, iluminada sólo por los fantasmas de su corazón, se acercó a la niña y empezó a contarle las historias de sus antepasadas. Quiénes habían sido, qué mujeres tejieron (*weaved*) sus vidas con qué hombres antes de que la boca y el ombligo (*belly button*) de su hija se

anudaran (*were tied*) a ella. De qué estaban hechas, cuántos trabajos habían pasado, qué penas (*sorrows*) y jolgorios (*merriment*) traía ella como herencia. Quiénes sembraron con intrepidez y fantasías la vida que le tocaba prolongar.

Durante muchos días recordó, imaginó, inventó. Cada minuto de cada hora disponible habló sin tregua (*relentlessly*) en el oído de su hija. Por fin, al atardecer de un jueves, mientras contaba implacable alguna historia, su hija abrió los ojos y la miró ávida y desafiante, como fue el resto de su larga existencia.

El marido de tía José dio las gracias a los médicos, los médicos dieron gracias a los adelantos (*advancements*) de su ciencia, la tía abrazó a su niña y salió del hospital sin decir una palabra. Sólo ella sabía a quiénes agradecer la vida de su hija. Sólo ella supo siempre que ninguna ciencia fue capaz de mover tanto como la escondida en los ásperos y sutiles hallazgos (*findings*) de otras mujeres con los ojos grandes.

órbita literaria: La historia de la tía José, Angeles Mastretta

### **Preguntas de comprensión:**

Primero, contesta las siguientes preguntas usando vocabulario del texto cuando sea posible. Luego, identifica el párrafo en el que se encuentra la información.

1. ¿Cuál es el tema del cuento?
2. ¿Cómo es la hija de la tía José Rivadeneira?
3. Al enfermarse, ¿qué síntomas tiene la bebé?
4. ¿Adónde la llevan sus padres?
5. ¿Qué tratamiento recibe la bebé?
6. ¿Qué hacen muchas de las madres de los bebés en terapia intensiva?

7. ¿Qué hace tía José?
8. La madre cree que las historias que le contó a su bebé la salvaron. ¿Estás de acuerdo? ¿Crees que las historias son importantes? ¿Por qué?
9. Para el padre de la niña, ¿qué o quién le salvó la vida?
10. ¿Cuál es la importancia o el simbolismo de “los ojos grandes”?

### **Un poco más: Comunicación en grupo.**

En parejas, en tus propias palabras y usando oraciones completas, contesta las siguientes preguntas.

1. Cuando te sientes enfermo, ¿intentas curarte por tus propios medios?
2. ¿Alguna vez estuviste en un hospital?
3. ¿Confías en la medicina tradicional o has probado la medicina alternativa?
4. ¿Crees que la ciencia puede resolverlo todo?
5. ¿Quieres ser médico o enfermero? ¿Por qué? ¿Qué cualidades se necesitan?
6. ¿Cuáles son algunos programas de televisión populares que tienen lugar en un hospital? ¿Son realistas?

## VOCABULARIO ADICIONAL

### Vocabulario sobre los médicos y el hospital

La cirugía	surgery
El cirujano	surgeon
La consulta	doctor's appointment
El consultorio	doctor's office

El examen físico	physical examination
La operación	operation
Los primeros auxilios	first aid
La sala de emergencias	emergency room

### Vocabulario sobre las medicinas y los tratamientos

El analgésico	painkiller
La aspirina	aspirin
El calmante	tranquilizer
Curativo	healing
Los efectos secundarios	side effects
El jarabe	syrup
Medicamentos	medications

La píldora	pill
La pastilla	pill
La receta	prescription
El tratamiento	treatment
La vacuna	vaccine
La venda	bandage
El yeso	cast

**Actividad 12.** ¿Bajo qué categoría clasificarías los siguientes grupos de palabras? Usa las palabras del vocabulario incluidas en negrita.

**enfermedades especialistas**

**medicamentos síntomas tratamiento**

1. \_\_\_\_\_: el cáncer, la gripe, la anorexia, la obesidad
2. \_\_\_\_\_: la aspirina, el jarabe, las pastillas, los calmantes
3. \_\_\_\_\_: desmayarse, tener fiebre, tener dolor en el pecho, quedarse sin voz
4. \_\_\_\_\_: descansar en cama, tomar el jarabe, hacer régimen, dejar de fumar
5. \_\_\_\_\_: el cirujano, el dentista, el cardiólogo, el ginecólogo

**Actividad 13. Comunicación en grupo.** En grupos de tres o cuatro, representa y dialoga sobre uno de los siguientes escenarios entre pacientes y doctores. Utiliza los mandatos cuando puedas.

1. Una madre que lleva a su hijo pequeño a la consulta del pediatra (*pediatrician*) porque su hijo tiene una fiebre muy alta y no deja de llorar
2. Una persona que tiene fuertes dolores de estómago y de cabeza
3. Un estudiante universitario que está muy preocupado por sus clases y no puede dormir bien
4. Una persona que no se cuida y que tiene tensión alta

## TIEMPOS Y MODOS : INDICATIVO Y SUBJUNTIVO

### TENSES AND MOODS: INDICATIVE AND SUBJUNCTIVE

**TENSES:** As you know, verb tenses indicate when an action takes, took, or will take place. The present indicative, imperfect, future, conditional and present or past progressive are all verb tenses.

**MOODS:** Moods, however, express attitudes towards actions and events. We will study three moods: indicative, imperative, subjunctive.

**1. Verbs can express time (*tenses*) and attitudes (*moods*) in Spanish and in English.** You have already studied and learned how to use the indicative, used to express facts, make statements, ask questions, and give information, and the imperative which is used to give commands.

**2. In noun clauses, the subjunctive mood is used to express nuances such as hopes, wants, doubts, and opinions.** The subjunctive is also used to express unknown or hypothetical situations.

**3. Additionally, the subjunctive and indicative moods are used to clarify whether antecedents exist or do not exist in relative clauses, and to express actions that have occurred or are yet to occur in adverbial clauses.**

**4. The subjunctive mood, like the indicative mood, has tenses.** The present subjunctive is used to indicate what happens habitually, what is happening now, and what is about to happen. However, these actions or events are viewed through subjective, emotional, doubtful, or contrary-to fact lenses or filters.

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO EN ORACIONES SUBORDINADAS / PRESENT SUBJUNCTIVE IN SUBORDINATE CLAUSES

### How to form it

To form the present subjunctive, take the present indicative **yo** form of the verb, delete the **o**, and add the appropriate subjunctive endings. By using the **yo** form, you make sure that all stem irregularities automatically carry over into the present subjunctive.

	<b>dudar</b>			<b>leer</b>		<b>imprimir</b>	
yo	dude	nosotros	dudemos	lea	leamos	imprima	imprimamos
tú	dudes	vosotros	dudéis	leas	leáis	imprimas	imprimáis
ella	dude	ellos	duden	lea	lean	imprima	impriman

1. **-ar** and **-er** stem-changing verbs follow the same stem-changing pattern as they use in the present indicative. However, **-ir** stem-changing verbs have a stem change in the **nosotros** and **vosotros** forms as well.

<b>-ar</b> verb: <b>pensar</b>	piense, pienses, piense, pensemos, penséis, piensen
<b>-er</b> verb: <b>entender</b>	entienda, entiendas, entienda, entendamos, entendáis, entiendan
<b>-ir</b> verb: <b>reír</b>	ría, rías, ría, ríamos, riáis, rían

2. Notice that **dormir**, **morir**, **preferir**, **pedir** also show a stem change in the **nosotros** and **vosotros** form, though different from the rest.



<b>dormir:</b>	<b>duerma, duermas, duerma, durmamos, durmáis, duerman</b>
<b>morir:</b>	<b>mueras, muera, muera, muramos, muráis, mueran</b>
<b>preferir:</b>	<b>prefiera, prefieras, prefiera, prefiramos, prefiráis, prefieran</b>
<b>pedir:</b>	<b>pida, pidas, pida, pidamos, pidáis, pidan</b>

3. The following spelling changes apply to all forms of the present subjunctive: verbs that end in **-car**:

c→qu; **-gar**: g→gu; and **-zar**: z→c.

<b>buscar:</b>	<b>busque, busques, busque, busquemos, busquéis, busquen</b>
<b>jugar:</b>	<b>juegue, juegues, juegue, juguemos, juguéis, jueguen</b>
<b>comenzar:</b>	<b>comience, comiences, comience, comencemos, comencéis, comiencen</b>

4. The following verbs have irregular present subjunctive forms

<b>dar:</b>	<b>dé, des, dé, demos, deis, den</b>
<b>estar:</b>	<b>esté, estés, esté, estemos, estéis, estén</b>
<b>ir:</b>	<b>vaya, vaya, vaya, vayamos, vayáis, vayan</b>
<b>saber:</b>	<b>sepa, sepa, sepa, sepamos, sepáis, sepan</b>
<b>ser:</b>	<b>sea, seas, sea, seamos, seáis, sean</b>

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO EN ORACIONES NOMINALES / PRESENT SUBJUNCTIVE IN NOUN CLAUSES **How to use it**

1. A noun clause is the dependent clause in a sentence; it cannot stand independently; it is subordinate to the main clause.

I hope (that) Mary can come to my party.

*Yo espero que Mary pueda venir a la fiesta.*

2. A noun clause is a dependent clause that acts like a noun, it is the who or what about the verb.

That Mary can come to my party is my hope. (What is the hope? What do you hope for?)

3. When there is a change of subject, we will use the present subjunctive in the noun clause. If there is no change in subject, use the infinitive.

I hope (that) I can go to Mary's party.

*Espero poder ir a la fiesta de Mary.*

4. The subjunctive can only be used in subordinate clauses.

5. The word **que** introduces the noun clause.

6. When the main verb expresses anticipation, emotion, doubt, negation, or opinion (not a fact), the subjunctive is used in the subordinate clause. Also, use the subjunctive when the main verb expresses volition, influence, and desire.

Mary doubts (that) we will go to the party.

*Mary duda que nosotros vayamos a la fiesta.*

I want Pepe to be my friend.

*Yo quiero que Pepe sea mi amigo.*

My mother insists that I call her every week.

*Mi madre insiste que yo la llame todas las semanas.*

I recommend that you all study more.

*Yo recomiendo que ustedes estudien más.*

They do not believe that we can learn in one semester.

*Ellos no creen que nosotras podamos aprender en un semestre.*

7. In impersonal expressions, use the subjunctive in the subordinate clause.

It's important that we do all the homework this weekend.

*Es importante que hagamos toda la tarea este fin de semana.*

It's horrible that you have so much work this weekend.

*Es horrible que tengas tanta tarea este fin de semana.*

**Actividad 14.** Completa las oraciones con la forma correcta del verbo.

1. Dudo que Pepe \_\_\_\_\_ (volver / ir) de la farmacia con la medicina correcta.
2. No creo que Uds. \_\_\_\_\_ (poder / ser) saber el dolor que sentí al caerme.
3. Espero que la doctora \_\_\_\_\_ (ser / poder) paciente.
4. Es importante que nosotros \_\_\_\_\_ (dar / ser) un buen ejemplo para los niños.
5. No es necesario que Ud. me \_\_\_\_\_ (dar / ser) las gracias, es mi trabajo cuidarla.
6. El médico quiere que nosotros \_\_\_\_\_ (volver / poder) a la clínica mañana.
7. Ojalá que ellos \_\_\_\_\_ (poder / ir) visitarme en el hospital.
8. ¡Quiero que me \_\_\_\_\_ (volver / dar) las medicinas ahora!
9. Es de vital importancia que Ud. \_\_\_\_\_ (seguir / romper) la dieta.
10. Sé que es difícil, pero \_\_\_\_\_ (intentar / ir) dormir.

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO EN ORACIONES SUBORDINADAS RELATIVAS / PRESENT SUBJUNCTIVE IN SUBORDINATE RELATIVE CLAUSES

### How to use it

1. A relative or adjective clause is the dependent clause in a sentence; it cannot stand independently; it is subordinate to the main clause.

This is the book **that I bought yesterday**.

*Este es el libro **que compré ayer**.*

2. A relative or adjective clause functions as an adjective, i.e., it modifies a noun or noun phrase in the main clause, referred to as the **antecedent**.

This is the **book** that I bought yesterday. [It modifies book]

*Este es el **libro** que compré ayer.* [modifica libro]

3. Relative or adjective clauses in Spanish are introduced by relative pronouns: *que, quien, quienes*, and *cual* preceded by any of the definite articles: *el cual / la cual / lo cual / las cuales / los cuales*. The possessive pronoun *cuyo / cuyos / cuya / cuyas* (whose) are also relative pronouns that may introduce relative clauses.

This is the book **that** I bought yesterday.

*Este es el libro **que** compré ayer.*

These are the people **of whom** I spoke.

*Estas son las personas **de las cuales** te hablé.*

This is the place **from which** I took the money.

*Este es el lugar **del cual** obtuve el dinero.*

This is the girl **whose** parents died in the accident.

*Esta es la chica **cuyos** padres murieron en el accidente.*

4. The verb in the subordinate clause will require a **subjunctive if the antecedent does not exist** or is not known to exist. If the **antecedent exists, use a verb in the indicative** mood.

I'm looking for a doctor who speaks Dutch. **Versus** I'm looking for the doctor who speaks Dutch

*Busco a un médico que hable holandés.* **Versus** *Busco al médico que habla holandés.*

Is there a nurse who understands ASL? **Versus** I need the nurse who understands ASL.

*¿Hay una enfermera que entienda ASL?* **Versus** *Necesito la enfermera que entiende ASL.*

**Actividad 15.** Identifica el antecedente de las oraciones y luego completa la oración con la forma correcta del verbo.

1. ¿Hay alguien que \_\_\_\_\_ (**saber**) hacer este tipo de operación?
2. No conozco a nadie que \_\_\_\_\_ (**haber**) sobrevivido el accidente.
3. Busco al doctor que \_\_\_\_\_ (**tratar**) las enfermedades pulmonares.
4. Pepe necesita a un doctor que \_\_\_\_\_ (**poder**) tratar sus alergias.
5. No hay nadie que \_\_\_\_\_ (**saber**) qué va a ocurrir con el virus.
6. Este es el tratamiento del cual te \_\_\_\_\_ (**hablar**) ayer.
7. Esa es la señora cuyas niñas \_\_\_\_\_ (**venir**) todos los días a visitarla.
8. ¿Hay alguien que le \_\_\_\_\_ (**poder**) ayudar a cocinar y limpiar mientras se recupera?

## PRESENTE DE SUBJUNTIVO EN ORACIONES ADVERBIALES / PRESENT SUBJUNCTIVE IN ADVERBIAL CLAUSES How to use it

**1. To talk about pending actions or states (yet to happen), use the present subjunctive after the following conjunctions of time (conjunciones de tiempo).**

<b>cuando</b>	when	<i><u>Compraré</u> manzanas cuando <u>vaya</u> al mercado.</i>
<b>después de que</b>	after	<i><u>Compraré</u> manzanas después de que <u>vaya</u> al mercado.</i>
<b>en cuanto</b>	as soon as	<i><u>Compraré</u> manzanas en cuanto <u>vaya</u> al mercado.</i>
<b>hasta que</b>	until	<i><u>No compraré</u> manzanas hasta que <u>vaya</u> al mercado.</i>
<b>Tan pronto como</b>	as soon as	<i><u>Compraré</u> manzanas tan pronto como <u>vaya</u> al mercado</i>

**2. However, when you want to talk about habitual or completed actions or states, use the indicative in the subordinate clause.**

*Compro manzanas cuando voy al mercado.*

*Normalmente, compro manzanas en cuanto llego al mercado.*

*Después de que llego al mercado, compro manzanas.*

**3. Conjunctions of time that express restrictions, conditions, possibility, purpose or pending actions are followed by the subjunctive.**

<b>Siempre y cuando</b>	provided that	(condition or restriction)
<b>Con tal de que</b>	provided that	(condition or restriction)
<b>A menos que</b>	unless	(condition or restriction)
<b>Sin que</b>	without	(condition or restriction)
<b>En caso de que</b>	in the event that; if	(possibility, condition)
<b>Para que</b>	so that; in order that	(purpose)
<b>Antes de que</b>	before	(time, condition)

4. If there is **no change of subject, an infinitive follows the prepositions: *sin, para, and de***. Remember that the ***de*** in ***después de*** is a preposition.

*Voy al mercado para comprar manzanas.*

*No vengo del mercado sin comprar manzanas.*

*Regreso a mi casa después de comprar manzanas.*

**Actividad 16.** Completa la oración con el modo y tiempo correcto del verbo.

1. ¿Le duele normalmente cuando Ud. (come / coma) algo frío?
2. Sabremos qué hacer en cuanto (recibimos / recibamos) la radiografía.
3. Llámenos tan pronto como (siente / sienta) algún dolor.
4. Podrás regresar a tu casa con tal de que (sigues / sigas) todas las instrucciones del médico.
5. No haré ejercicios hasta que el terapeuta me (diga / dice) que puedo hacerlo.
6. Don Severino ha dejado el testamento preparado en caso de que (muere / muera).



## PRESENTE PERFECTO DE SUBJUNTIVO EN ORACIONES NOMINALES, RELATIVAS, ADVERBIALES / PRESENT PERFECT SUBJUNCTIVE IN NOUN, RELATIVE, ADVERBIAL CLAUSES

### How to form it

1. The present perfect subjunctive is formed with the present subjunctive of the verb **HABER** plus the past participle of the main verb.
2. In chapter two we discussed PAST PARTICIPLES: Regular past participles are formed by adding **-ado** to the stem of **-ar** verbs, and **-ido** to the stem of **-er** and **-ir** verbs

Present Perfect Subjunctive- Hablar		Present Perfect Subjunctive- Beber/Recibir	
haya hablado	hayamos hablado	haya bebido / recibido	hayamos bebido/recibido
hayas hablado	hayáis hablado	hayas bebido / recibido	hayáis bebido / recibido
haya hablado	hayan hablado	haya bebido / recibido	hayan bebido / recibido

3. When the stem of an **-er** or **-ir** verb ends in **a, e, o**, the past participle requires an accent on **-ido**.

<i>Es improbable que el paciente se haya caído.</i>	caer	→	caído
<i>Dudo que el paciente haya leído las instrucciones.</i>	leer	→	leído
<i>Dudo que la familia haya oído la noticia.</i>	oír	→	oído

4. Some verbs have **irregular forms**:

<b>abrir</b>	→	abierto	<b>morir</b>	→	muerto
<b>cubrir</b>	→	cubierto	<b>poner</b>	→	puesto
<b>decir</b>	→	dicho	<b>resolver</b>	→	resuelto
<b>escribir</b>	→	escrito	<b>romper</b>	→	roto
<b>freír</b>	→	frito	<b>ver</b>	→	visto
<b>hacer</b>	→	hecho	<b>volver</b>	→	vuelto

## PRESENTE PERFECTO DE SUBJUNTIVO EN ORACIONES NOMINALES, RELATIVAS. ADVERBIALES / PRESENT PERFECT SUBJUNCTIVE IN NOUN, RELATIVE. ADVERBIAL CLAUSES

### How to use it

1. The present perfect subjunctive talks about something that **has happened** or something that you **have done**.
2. Like the present subjunctive, the present perfect subjunctive is found in a subordinate clause.
3. Like in the present subjunctive of noun clauses, here too the main sentence expresses emotions, doubt, disbelief, denial, will, or influence.
4. Like in adjective or adverbial clauses, here too we will see relative pronouns that refer to an antecedent, or conjunctions of time, probability, condition, restriction, etc.

*Es importante que no **hayas** comido nada durante 24 horas antes de la operación.*

*Dudo que **hayan** erradicado el virus en tan poco tiempo.*

*Espero que **hayas** podido descansar.*

*Nos cambiaremos de casa **en cuanto** **hayan** terminado de construir la nueva.*

*Podrás salir del hospital **siempre y cuando** la fiebre **haya** bajado.*

*Busco un médico que **haya** estudiado español.*

*Queremos especialistas que ya **hayan** terminado la carrera.*

**Actividad 17.** Completa las oraciones con la forma correcta del **presente perfecto de subjuntivo** del verbo en paréntesis.

1. Dudo que ella \_\_\_\_\_ (**tomar**) la cantidad correcta de la medicina.
2. Espero que Uds. \_\_\_\_\_ (**hacer**) los planes necesarios para la operación.
3. ¡Ojalá que tú \_\_\_\_\_ (**aprender**) algo en la clase de anatomía!
4. Los alumnos podrán ayudar en la cirugía siempre y cuando ellos \_\_\_\_\_ (**aprobar**) la clase.
5. Se busca un especialista que \_\_\_\_\_ (**escribir**) su tesis doctoral en esa rama de la medicina.
6. Le cambiarán la dosis al paciente en cuanto \_\_\_\_\_ (**despertarse**).

## ¿SABÍAS LO SIGUIENTE? El Poder de las Dosis de Refuerzo Contra el Covid-19



by Jackie Powder, June 02, 2022

John Hopkins Bloomberg School of Public Health

[El Poder de las Dosis de Refuerzo Contra COVID-19 | Johns Hopkins | Bloomberg School of Public Health](#)

**Lee el artículo y contesta las preguntas.**

Incluso cuando las subvariantes de ómicron alimentan otro aumento en las infecciones de COVID-19, los [datos](#) muestran que las dosis de refuerzo han ayudado a evitar hospitalizaciones y enfermedades graves entre quienes las recibieron. Los expertos dicen que los refuerzos seguirán desempeñando un papel importante a medida que evolucione nuestra respuesta al COVID-19.

Las dosis de refuerzo de COVID-19 ofrecen amplia protección.

La ciencia es clara: Las dosis de refuerzo fortalecen la respuesta de anticuerpos, pero igualmente importante, amplían la capacidad de la respuesta inmunitaria para reconocer más variantes. Aunque ómicron logró evadir parte de la inmunidad provocada por la serie de dos dosis de vacunas mRNA, una tercera dosis ofreció una [protección similar](#) a la de la serie original contra variantes anteriores.

“Si aún no ha recibido la primera dosis de refuerzo, debe obtenerlo,” dice virólogo [Andy Pekosz, PhD](#), profesor de [Microbiología Molecular e Inmunología](#). “El refuerzo se necesita para obtener la protección más fuerte contra la más amplia gama de variantes.”

[David Dowdy, MD, PhD '08, ScM '02](#), profesor asociado de [Epidemiología](#), está de acuerdo: “Los refuerzos eran efectivos antes, siguen siendo efectivos ahora, y probablemente seguirán siendo efectivos en el futuro. Sigo pensando que tiene sentido obtener un refuerzo si aún no lo ha recibido.”

Sin embargo, la aceptación de las dosis de refuerzo ha sido decepcionante.

Los CDC informan que el 66.7% de la población estadounidense elegible está completamente vacunada, pero solo el 46.9 % de ese grupo ha recibido una dosis de refuerzo. Solo el 23.4% de las personas de 50 años o más han recibido la segunda dosis de refuerzo disponible. Probablemente hay muchas razones detrás de esto.

“Creo que los refuerzos surgieron en un momento en que la gente estaba un poco menos asustada por el COVID,” dice Dowdy.

Dowdy agrega que los mensajes sobre las dosis de refuerzo pueden haber sido menos efectivos en comparación con la campaña original de vacunas y señala que los mandatos para las dosis de refuerzo no se han generalizado.

Incluso entre las personas de 65 años o más, un grupo para el que los refuerzos son fundamentales, el 91% está totalmente vacunado, pero solo el 69.7% y 29.6% han recibido la primera y segunda dosis de refuerzo. “Se ha comprobado en ese grupo de edad que la dosis de refuerzo mantiene a las personas fuera del hospital y evita que mueran,” dice Pekosz, “pero por alguna razón la dosis de refuerzo no ha sido tan aceptada como esa vacunación inicial.”

Las infecciones progresivas tienen un poder estimulante.

Desde que el ómicron apareció el otoño pasado, EE. UU. ha desarrollado la inmunidad de la población a través de infecciones y refuerzos.

Tanto Pekosz como Dowdy dicen que el nivel de protección que ofrece la serie de vacunas originales (dos vacunas de Pfizer-BioNTech o Moderna, o una vacuna de J&J/Janssen) acompañado con una posterior infección de COVID-19, se puede comparar con la misma protección que ofrece una dosis de refuerzo.

“Para las personas con sistemas inmunitarios intactos, cuyo cuerpo ha recibido al menos tres exposiciones (una serie de vacunas primarias más un refuerzo, o una serie de vacunas primarias más una infección, o una infección seguida de una serie de vacunas), esas personas en promedio parecen no estar tan enfermas,” dice Dowdy.

Pekosz advierte que las personas que se infectaron durante las oleadas de ómicron deben vacunarse si aún no lo han hecho. “La infección por ómicron por sí sola no proporciona una respuesta inmunitaria tan fuerte o amplia como lo hacía la infección con variantes anteriores. Las personas que acaban de infectarse durante ómicron pueden no tener una respuesta inmunitaria tan fuerte como creen y pueden ser más susceptibles a una reinfección en el futuro”, dice Pekosz.

¿Cuál podría ser el futuro de las dosis de refuerzo en 2022?

Parte de vivir con COVID-19 es comprender que las vacunas existentes no brindan protección esterilizante (lo que significa que una vacuna evitará todas las infecciones). “Estas vacunas siempre han sido muy efectivas para prevenir enfermedades graves, pero no son efectivas a largo plazo para evitar que te vuelvas a infectar. Con las nuevas variantes, ese sigue siendo el caso,” dice Dowdy.

Mirando hacia el otoño, Pekosz anticipa “un impulso renovado, quizás combinado con la temporada de la influenza, para vacunar a las personas con el refuerzo.” También cree que un refuerzo reformulado, uno que ofrece una protección más duradera, podría ser una posibilidad en un futuro próximo.

“Si vamos a empezar a pensar en una respuesta inmune a largo plazo que absolutamente tiene que involucrar refuerzos. Este refuerzo no será para protegerlo solo durante seis meses; será una estrategia a más largo plazo, en la que estamos tratando de descubrir cómo inducir una inmunidad más prolongada con un número más limitado de inyecciones.”

Pero esa inyección se modificará simplemente para que sea efectiva contra el ómicron. En cambio, dice Pekosz, una vacuna basada en dos variantes—una vacuna bivalente—sería más poderosa contra las variantes existentes y emergentes. Cambiar el tiempo entre los refuerzos también puede ayudar a proporcionar una inmunidad a más largo plazo.

“Con el SARS-CoV-2, si inmuniza con variantes estrechamente relacionadas, aumenta la inmunidad de una manera más amplia. Entonces, la formulación y el momento del refuerzo podrían ser muy diferentes.”

**Actividad 18. Comprensión de lectura.** Contesta usando oraciones completas.

1. En inglés, ¿qué significa “dosis de refuerzo”?
2. ¿Qué ofrece las dosis de refuerzo?
3. ¿Cuántas personas en los Estados Unidos han recibido su dosis de refuerzo?
4. Según el artículo, si una persona ya se ha enfermado de Covid, ¿debe vacunarse?
5. ¿Qué pueden hacer las vacunas contra Covid 19? ¿Qué no pueden hacer?

**Actividad 19. Comunicación en grupo.**

En grupos, discute y comparte tus pensamientos sobre lo que leíste. ¿Qué aprendiste del artículo? ¿Qué piensas de la información aquí? ¿Estás de acuerdo? ¿Estás vacunado/a? ¿Has recibido tu dosis de refuerzo? ¿Por qué sí o no?

**Actividad 20. Comunicación en grupo.** En parejas, discute y contesta las preguntas.

1. ¿Se da mucha importancia a la salud de los estudiantes en UWG?
2. ¿Hay una clínica de salud en el campus?
3. ¿Se come bien en los restaurantes estudiantiles?
4. ¿Van al gimnasio los estudiantes para mantenerse en forma?
5. ¿Has tenido apendicitis? ¿Conoces a alguien que la haya tenido?

## **¿SABÍAS LO SIGUIENTE? Medicina en Latinoamérica: ciencia y misticismo, por Yamily**

**Habib, enero 31, 2019**

¿Ha visitado usted alguna vez los pasillos de un hospital en Latinoamérica? La estructura blanca e impoluta se ve siempre acompañada por figurillas religiosas en las esquinas, plantas de aloe vera en las ventanas y guiños a un realismo mágico que nos acompaña en cada paso.

Latinoamérica es una de las pocas partes del mundo donde los doctores llegan a ser santos, y donde después de una sesión de fisioterapia puede intervenir un “sobandero” sin que una labor excluya a la otra. Y es que la imponente historia precolombina ha sobrevivido a años de sometimiento, de independentismos incompletos, y ha permitido que la cultura y la identidad sociocultural de la región se transforme de acuerdo a sus propias necesidades.

Sin embargo, ese carácter mágico-religioso ha perdurado hasta el día de hoy.

Desde que se encontraran el Tepationi azteca -quien interpretaba la enfermedad como la manifestación de la ira de los dioses- y los médicos del viejo continente, un sincretismo empezó a tomar forma.

No solo los indígenas conocieron de primera mano las enfermedades y los tratamientos del europeo, sino que personas como Nicolás Monardes y Juan Badiano poblaron sus manuales de hierbas y tratamientos oriundos de América.



A partir de entonces, la naturaleza, el Dios cristiano y la medicina que se empezaba a desarrollar de manera científica en los reinos europeos se fundieron para no separarse jamás. La anatomía y la cirugía tomaron nuevos rumbos, la sangría y los drenajes comenzaron a utilizarse de otra manera, mientras se seguía purificando los cuerpos para “desechar malos espíritus”.

Prácticas, como la atención del parto y de los recién nacidos, se mantenían en un terreno común entre las parteras y los médicos que asistían emergencias, y, con la llegada de la independencia, la medicina era un terreno heterogéneo que combinaba perfectamente los desarrollos científicos con las prácticas indígenas. El factor determinante fue la insistencia de algunos religiosos como Fray Diego de Landa en Yucatán por reconocer la condición “humana” de los indígenas, y permitir que se mantuvieran algunos hábitos y modos de vida de los nativos.

Estos últimos, aun cuando se empeñaban en continuar sus tradiciones y rituales, empezaron poco a poco a ceder a las recomendaciones de los boticarios.

Fue a mediados del siglo XIX cuando se empezaron a diseñar los primeros organismos ejecutivos, que dieron origen a la salud pública y a la estandarización de los procedimientos. La fundación de las primeras universidades y el establecimiento de las primeras cátedras oficiales de anatomía y medicina dieron paso a la fusión definitiva de ambas prácticas.

Como bien recuerda el profesor Juan César García, de la Universidad de Buenos Aires, fue a partir de entonces cuando se empieza a separar la casa del chamán de los asilos, casas de trabajo y primeros hospitales, bajo el control del llamado Tribunal del Protomedicato.

“Durante la colonia, la fundación de hospitales fue el resultado de la acción real del Cabildo y la Audiencia, aunque la mayoría eran de origen religioso y se establecieron no solamente con fines terapéuticos, sino por interés de tipo económico, político y religioso”, agrega el académico.

Los primeros ministerios de salud pública nacieron, de hecho, en América Latina, específicamente en Cuba a principios del siglo XX, un modelo que fue seguido por países europeos como Alemania, Inglaterra y Francia. A partir de ese momento, el sistema de salud en América comienza a encabezar los procesos de desarrollo, aun cuando las tasas de natalidad se mantuvieron mucho más altas que en otras sociedades. Enfermedades como la poliomielitis, la tos ferina y la difteria fueron erradicadas casi por completo, y los institutos de investigación empezaron a ser reconocidos a nivel internacional por sus grandes hallazgos.

Hoy en día, los médicos latinoamericanos son de los profesionales mejor capacitados en el mundo y cuentan con un historial de logros como el primer sistema de identificación de personas por huellas digitales del mundo, por Juan Vucetich en Argentina; el compuesto químico fundamental para la primera píldora anticonceptiva, por parte de Luis Miramontes en México; o el desarrollo de vacunas contra la lepra y la leishmaniasis, por Jacinto Convit en Venezuela.

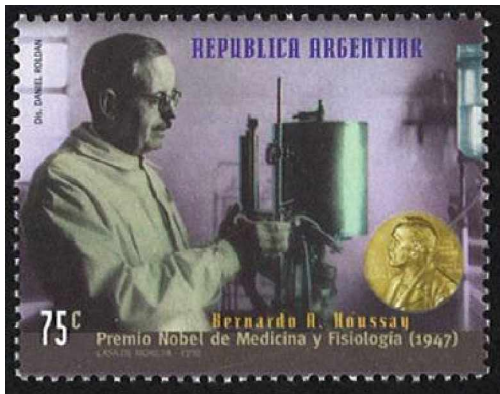
[Medicina en Latinoamérica: ciencia y misticismo | Al Día News](#)

## Un poco más:

A continuación, podrás encontrar más información sobre la medicina tradicional y la biomedicina (medicinas, vacunas y biorecursos) que se basa en recursos. Leerás sobre medicamentos como aspirina, morfina, quinina, artemisina, efedrina, atropina y otros fármacos derivados de plantas medicinales.

[Medicinas Tradicionales de las Americas | BVS MTCT](#)

## HISPANOS EN EL MUNDO



**Bernardo Alberto Houssay** nació en Buenos Aires el 10 de abril de 1887 en el seno de una familia de inmigrantes franceses. Fue un estudiante prodigio. Se graduó de bachiller a los 13 años, en el Colegio Nacional de Buenos Aires (CNBA); a los 17 años se recibió de farmacéutico y a los 23 años de médico.

Trabajó en el Instituto Bacteriológico Nacional (hoy, Instituto Malbrán), dirigiendo el Departamento de Sueros y participó de la campaña nacional sobre antídotos de víboras en distintas provincias del país. En el Instituto conoció al Dr. Salvador Mazza y a la Dra. María Angélica Catán. Participó en la creación del Instituto de Fisiología en la Facultad de Medicina, de la Universidad de Buenos Aires (UBA) y fue designado profesor titular de la Cátedra de Fisiología, espacio que convirtió en el moderno centro de investigación **Instituto del Dr. Houssay**. Estableció una gran camaradería con el Dr. Carlos Chagas, desde el Instituto Oswaldo Cruz de Río de Janeiro.

En 1922 recibió el **Premio Nacional de Ciencias por su trabajo Acción fisiológica de los extractos hipofisiarios**, donde hay indicios de las investigaciones que le valieron el Nobel.

En 1934 **impulsó la creación de la Asociación Argentina para el Progreso de las Ciencias (AAPC)** con la finalidad de conseguir el financiamiento adecuado para que los científicos desarrollen sus investigaciones con más tiempo y resultados más precisos.

### **Su obra “Fisiología humana”, la puerta para el Nobel**

En el año 1945 publicó el tratado **Fisiología humana**, en coautoría con figuras destacadas de sus equipos de trabajo como Eduardo Braun Menéndez, Virgilio G. Foglia, Oscar Orías, Luis F. Leloir, Juan T. Lewis y Enrique Hug. La publicación, que incluía artículos e ilustraciones sobre fisiología general, fue traducida a varios idiomas, entre ellos, al francés, inglés, portugués e italiano, un hecho importantísimo de la divulgación científica argentina.

La publicación de este tratado le otorgó a Houssay la consagración internacional y el 23 de octubre de 1947 fue galardonado con el **Premio Nobel de Fisiología y Medicina**, convirtiéndose así en el **primer latinoamericano en recibir la distinción en ciencias**. Sus investigaciones y descubrimientos sobre el **papel de la hipófisis en la regulación de la cantidad de azúcar en la sangre resultaron esenciales para comprender la diabetes**.

[Bernardo Houssay, el médico que puso a la Argentina en el centro de la ciencia mundial | Ministerio de](#)

[Cultura](#)



**César Milstein:** Nació en Bahía Blanca, provincia de Buenos Aires el 8 de octubre de 1927, donde vivió hasta 1945. Se trasladó a Buenos Aires para estudiar en la Universidad y cuatro años más tarde, en 1956, se graduó de Licenciado y luego de Doctor en Química en la Facultad de Ciencias Exactas y Naturales de la

Universidad de Buenos Aires.

En 1957 se presentó y fue seleccionado por concurso para desempeñarse como investigador en el Instituto Nacional de Microbiología Carlos Malbrán, que en esa época transcurría en un momento brillante con la conducción de su director, Ignacio Pirotsky. Poco tiempo después, en 1958, Milstein partió rumbo a Cambridge, Inglaterra, favorecido por una beca. El lugar elegido fue el Medical Center Research, uno de los centros científicos mundialmente reconocidos por su excelencia, y donde trabajaba Frederick Sanger - catorce años más tarde fue Premio Nobel de Física-, que fue su director de investigaciones. Al terminar la beca, logró una prórroga por dos años más, que fue aceptada de inmediato por el Dr. Pirovsky.

Regresó a la Argentina, en 1961, y Milstein fue nombrado jefe del Departamento de Biología Molecular del Instituto Malbrán, recientemente creado. En el desempeño de este cargo, además de dedicarse al trabajo propiamente científico, quiso servir al mantenimiento físico del propio Instituto, fabricando él mismo parte de los muebles que se necesitaba para llevar a cabo las distintas prácticas, o arreglando mobiliario arruinado y ya inútiles; su habilidad como carpintero y las dificultades presupuestarias se relacionaban en forma directa con este hecho.

Tras la caída del presidente Arturo Frondizi, el Malbrán fue intervenido y el trabajo de Milstein, perjudicado: diversos contratiempos político-institucionales, que incluyeron gran cantidad de cesantías, inquietaron a su grupo en la etapa crucial de un programa de estudios muy avanzados para el contexto de

entonces, incluso a nivel mundial. Milstein era uno de los que no había sido directamente perjudicado, aunque ya estaba cansado de las gestiones y las trampas, de las intrigas y de los comentarios arteros: todo esto le restaba la energía necesaria para dedicarse a sus actividades científicas. Ocurrió durante el gobierno del presidente provisional José María Guido. Volvió a Inglaterra para radicarse en forma definitiva.

Regresó en varias oportunidades a la Argentina, en 1965 y 1970 por motivos científicos y en 1973 y 1975, por motivos familiares.

**En 1980 recibió los Premios Lovisa Gross Horowitz, otorgado por la Universidad de Columbia, EEUU y el de la Fundación Wolf de Israel. En 1981, compartió con George Köhler, el Premio de la Fundación Gairdner de la New York Medical Society.**

En mayo de 1984, fue invitado a inaugurar en Buenos Aires, la Cátedra abierta de Ciencias y Filosofía «Florentino Ameghino».

Durante las varias décadas que la ciencia aplicada intentó con diferente suerte fabricar líneas de anticuerpos puros en forma artificial, es decir, inmunosueros capaces de detectar y enfrentarse a una parte específica del antígeno con la esperanza de poder vencerlo. Para Milstein, esta posibilidad se fue convirtiendo de a poco en una obsesión que llevó consigo durante años, hasta que finalmente pudo convertirla en hipótesis, primero, y en un logro después, con la colaboración con su colega George Köhler.

Milstein y Köhler debieron ingeniárselas entre 1973 y 1975 para lograr configurar los llamados anticuerpos monoclonales, de una pureza máxima, y por lo tanto mayor eficacia en cuanto a la detección y posible curación de enfermedades.

En 1983, Cesar Milstein se convirtió en Jefe y Director de la División de Química de Proteínas y Ácidos Nucleicos de la Universidad de Cambridge.

Para entonces, **Inglaterra lo había adoptado como ciudadano y científico.**

**El 16 de octubre de 1984** se conoció la noticia que **Cesar Milstein de 57 años, era galardonado con el Premio Nobel de Medicina**, compartido con el alemán George J. Köhler de 38 años y el dinamarqués Niels K.Jerne de 73 años, **por sus trabajos sobre inmunología y anticuerpos monoclonales, cruciales en el tratamiento de las enfermedades cancerosas; el síndrome de inmunológico adquirido en el trasplante de órganos y muchas otras posibilidades.** El Instituto Karolinska de Estocolmo seleccionó, teniendo en cuenta a Jerne, a los tres grandes teóricos de la inmunología y que difundieron las tres principales teorías entre 1955 y 1974, llevando a que la inmunología moderna se percatara que la reacción inmunológica del organismo «está regulada por una compleja red de anticuerpos y contra anticuerpos» y que la teoría de la red es factor clave en la prevención, diagnóstico y tratamiento de las enfermedades.

**CESAR MILSTEIN**



### **Baruj Benacerraf AUTOBIOGRAFÍA (1980)**

Publicada en Odelberg Wilhelm (Edit) Los Premios Nobel 1980. Nobel Foundation, Estocolmo, 1981

Nací en Caracas, Venezuela, 29 de octubre de 1920, de ascendencia judío español.

Mi padre, un hombre de negocios hecho a sí mismo, era comerciante textil e

importador. Había nacido en el Marruecos español, mientras que mi madre nació y se

crió en la Argelia francesa. Cuando tenía cinco años, mi familia se trasladó a París donde residió hasta 1939. Mi educación primaria y secundaria en francés, fue determinante en mi vida. La Segunda Guerra Mundial obligó a regresarnos a Venezuela, donde mi padre mantenía un negocio próspero. Se decidió que debía continuar mi educación en los Estados Unidos y nos mudamos a Nueva York en 1940. Me registré en la Universidad de Columbia, en la Escuela de Estudios Generales y obtuve la licenciatura en Ciencias en 1942, completando también los prerrequisitos para el ingreso a la Facultad de Medicina. Había elegido estudiar Biología y Medicina, en lugar de dedicarme al negocio familiar, como mi padre hubiera preferido. No pensaba, sin embargo, que el ingreso a la Facultad de Medicina era una tarea formidable para alguien con mi origen étnico y extranjero en los Estados Unidos de aquella época. A pesar de un excelente historial académico en Columbia, se me negó la admisión en numerosas escuelas médicas y habría resultado imposible estudiar Medicina, excepto por la amabilidad y el apoyo de George W. Bakeman, padre de un amigo cercano, que era entonces asistente del presidente del Colegio Médico de Virginia en Richmond. El Sr. Bakeman se entrevistó con profesores y examinó cada uno de los dos puestos restantes en la clase de primer año. Me aceptaron y empecé mis estudios de Medicina en julio de 1942.

Mientras estudiaba, fui reclutado por el Ejército de los EE.UU. junto a otros estudiantes, dentro del programa de formación en tiempos de guerra y me nacionalicé estadounidense en 1943. Yo disfruté mucho de mis estudios, que en el Colegio Médico de Virginia tenían una orientación muy clínica. Recibí



la que puede considerarse una educación médica de excelencia, en un período de tiempo relativamente corto de tres años, durante la guerra. Estaba muy feliz por mi matrimonio en 1943 con Annette Dreyfus, una estudiante francesa, hija de un refugiado de París, a quien había conocido en la Universidad de Columbia. Me formé como pasante en el Hospital General de Queens en Nueva York en 1945 y fui nombrado primer teniente del Cuerpo Médico del Ejército, en 1946.

Después de seis semanas de entrenamiento básico en Fort Sam, Houston, Texas, fui enviado a Alemania, con varios miles de médicos. Yo estaba feliz cuando fui enviado a Francia, primero en París y luego en Nancy, donde mi esposa se me unió. Estuve allí casi dos años, como jefe de una unidad médica, donde disfruté de la práctica de lo que hoy se llama Medicina de la comunidad. Me dieron el alta en 1947 y motivado por la curiosidad intelectual, me decidí por una carrera en investigación médica, en un momento en que esa opción no estaba de moda. Mi interés se dirigía, desde mis días de estudiante de Medicina, hacia la Inmunología, y en particular a los mecanismos de hipersensibilidad. Yo había sufrido de asma bronquial cuando niño y había desarrollado profunda curiosidad por los fenómenos alérgicos. Busqué el consejo de varios científicos, entre ellos René Dubois de la Universidad Rockefeller, John Enders de Harvard Medical School y Julio Feund en el Instituto de Investigación de Salud Pública de Nueva York, a quien había sido recomendado por miembros de la facultad, en Richmond. Me dediqué firmemente a trabajar una inmunología joven y dinámica, con Elvin Kabat, cuyos laboratorios se encontraban en el Instituto de Neurología de la Universidad de Columbia. Tras una entrevista con él, me ofreció una beca en su laboratorio y comencé mi carrera de investigación en febrero de 1948. El entrenamiento con Kabat fue una de las experiencias significativas de mi formación científica.

Elvin Kabat era un jefe exigente, con estándares rigurosos y que priorizaba el enfoque cuantitativo de la ciencia. Pensaba que, si un fenómeno no puede ser cuantificado, no merecía ser estudiado. Él me enseñó inmunoquímica y la inmunología básica, pero lo más importante: la importancia de la prueba experimental, la necesidad de la honestidad intelectual y la integridad científica. Tuve la suerte también de que mis dos primeros años como científico fueron muy productivos y logré mi objetivo inicial de

comprensión de los mecanismos de hipersensibilidad experimental. Mi vida en los próximos seis años estuvo muy influenciada por circunstancias familiares. Mi hija Beryl nació en 1949, y mis padres habían regresado de Venezuela a su casa en París. Mi padre había sufrido un derrame cerebral grave y era un inválido. La familia de mi esposa también vivía en París. La atracción de mudarse a Francia y de sedimentar nuestras respectivas familias era muy fuerte. En consecuencia, me trasladé a París a mediados de 1949 y acepté un puesto en el laboratorio de Bernard Halpern, en el Hospital Broussais.

Esta posición me permitió también hacer viajes frecuentes a Venezuela, donde los negocios de mi padre requerían mi participación personal. [...] Después de seis años en París, empecé a darme cuenta de que, como extranjero, a pesar de mi educación francesa, tendría dificultades para seguir una carrera científica y establecer un laboratorio independiente. Esto se hizo dolorosamente claro para mí, por las advertencias del Doctor Halpern. Ese mensaje se vio acentuado por mi descubrimiento infeliz de que no podía entrar a otro laboratorio en París, en 1956, que me diera oportunidad de trabajar y establecerme. Por lo tanto, decidí regresar a los Estados Unidos. Estoy profundamente agradecido a Lewis Thomas, quien me ofreció un puesto como profesor asistente de Patología en la New York University School of Medicine, me ayudó a desarrollar mi propio laboratorio y apoyo en la investigación. Volví a mis estudios anteriores sobre mecanismos de hipersensibilidad, pero esta vez también por la hipersensibilidad humoral.

[.] El ambiente científico en la Universidad de Nueva York durante ese período fue particularmente favorable para el desarrollo de la inmunología. Inmunólogos numerosos trabajaron con entusiasmo e interactuaron favorablemente: entre ellos Jonathan Uhr, Jeanette Thorbecke, Eduardo Franklin, Víctor Nussenzweig y Robert McCluskey. Es el momento en que comencé a enseñar a los becarios de investigación. La formación de jóvenes científicos fue una de mis experiencias más gratificantes. Más tarde elegí "La formación de científicos", como tema de mi discurso ante la Asociación Americana de Inmunólogos.

[.] Tomé la decisión de dedicarme exclusivamente a mi laboratorio y mis alumnos y sentí que los retos eran mucho mayores en mi profesión.

Es precisamente el momento en que inicié los estudios de inmunogenética que resultaron galardonados con el Premio Nobel de Fisiología y Medicina. Hice la observación de que animales inmunizados con antígenos de heterogeneidad restringida, como los conjugados haptenos de poli L-lisina, se distribuyen en dos grupos, con respuesta y sin respuesta. Percibí que se trataba de un fenómeno importante. Supuse que la respuesta a estos u otros antígenos similares, era controlada por genes autosómicos dominantes. Fue el comienzo de una historia larga y compleja que condujo a la comprensión de la manera en que actuaban estos genes, presentes en el complejo mayor de histocompatibilidad de los mamíferos, el ejercicio de sus funciones y la determinación de la respuesta inmune. [...]

Homenaje al Dr. Baruj Benacerraf

## AMÉRICA DEL SUR

Aquí tienes algunos datos obtenidos del informe del 2018 de la Cámara Argentina de Comercio y Servicios (CAC). Puedes leer el informe completo en: [América del Sur y la Argentina: una comparación regional](#) [Introducción Población y demografía](#)

1. América del Sur es una región caracterizada por diversas culturas, idiomas, religiones y climas.
2. Los países que conforman la región son Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela. El informe excluye del análisis Guyana, Surinam y Guyana francesa. Por lo tanto, 9 son los países que forman la América del Sur hispana.
3. Los 10 países seleccionados de América del Sur abarcan 17 millones de kilómetros cuadrados, en los que habitan 421 millones de personas. La mitad de la población reside en Brasil, país que también representa la mitad del territorio de la región. El país más densamente poblado, en tanto, es Ecuador (65,4 habitantes por km<sup>2</sup>), mientras que Bolivia es el de menor densidad (10,1 hab/km<sup>2</sup>). Argentina es el segundo territorio más extenso, y el tercero de mayor cantidad de habitantes. Sin embargo, su densidad es la segunda más baja (15,9 hab/km<sup>2</sup>).
4. Argentina es el país de la región que registra la mayor cantidad absoluta de extranjeros en su territorio, con casi un millón de migrantes en su territorio. También lidera el ranking regional en términos relativos, con 4,9% de extranjeros en su población total, seguido por Venezuela, con 4,5%. Por último, Paraguay es el país en que la población rural alcanza la mayor proporción, con un 39,8%, mientras que, en el extremo opuesto, la población rural en Uruguay es el 4,4%.

**Actividad 21. A investigar.** Busca los datos más relevantes sobre cada uno de los nueve países: sus capitales, población, lenguas, grupos étnicos, moneda, ciudades más importantes.

**Actividad 22.** El sistema médico en Argentina. Mira el video y contesta las preguntas:

<https://www.youtube.com/watch?v=dpCwc7VIYyI>

1. ¿Cuál es la capital de Argentina?
2. ¿Qué significa “la guardia”? ¿Existe en los Estados Unidos?
3. ¿Cuánto cuesta el tratamiento médico en Argentina?
4. Describe los síntomas de una persona en el video.
5. ¿Cuántos años tiene el médico? ¿Por qué es tan joven?

## **ESTRELLAS Y CREADORES SUDAMERICANOS**

**Busca al menos 2 artistas, deportistas o creadores sudamericanos y añádelos a la lista:**

### **Escritores:**

Pablo Neruda

Gabriel García Márquez

Andrés Bello

Rubén Darío

Rigoberta Menchú

Gabriela Mistral

### **Artistas, cantantes y diseñadores**

Botero

Quino

Shakira

Juanes

Sofía Vergara

Carolina Herrera

### **Deportistas**

Pelé

Lionel Messi

Diego Armando Maradona

Luis (Lucho) Herrera

Guillermo Vilas

### **Un poco más:**

#### **Aquí tienes unos recursos adicionales.**

Real Academia Nacional de Medicina:

[Diccionario de términos médicos](#)

Diccionario de Términos Médicos Buscador:

[Real Academia Nacional de Medicina: Buscador](#)

Editorial Médica Panamericana: (Excellent medical online bookstore and links)

[Editorial Médica Panamericana](#)

Ministerio de Salud de Argentina:

[Ministerio de Salud | Argentina.gob.ar](#)

Glosario médico:

[Glosario de Salud | Argentina.gob.ar](#)

## REPASO Y PRÁCTICA. ¿QUÉ RECUERDAS?

### VOCABULARIO

La artritis	arthritis
La apoplejía	stroke
El/la asma	asthma
El colesterol alto	high cholesterol
El constipado	cold, congestion
La depresión	depression
La diabetes	diabetes
El dolor	pain
La enfermedad	disease
La gripe	flu
La herida	injury
La hipertensión	hypertension
La insuficiencia renal	renal failure
El mal de Alzheimer	Alzheimer's disease

El mal de Parkinson	Parkinson's disease
El malestar	discomfort
La obesidad	obesity
Psicológico	psychological
El resfriado	a cold
La respiración	breathing
SIDA	AIDS
El sistema endocrino	endocrine system
El sistema nervioso	nervous system
La tensión alta	high blood pressure
La tensión baja	low blood pressure
La tos	cough
Las úlceras pépticas	peptic ulcers
El virus	virus

### Vocabulario sobre el estado de la salud y el bienestar

Agotado	exhausted
La alimentación	nutrition
La autoestima	self-esteem
El bienestar	well-being
Enfermo	sick, ill
El estado de ánimo	mood

Inflamado	inflamed, swollen
Mareado	dizzy
Preocupado	worried
La salud	health
La salud mental	mental health
Sano	healthy

## Vocabulario del cuerpo

El brazo	the arm
El cabello/ el pelo	hair
Las cejas	eyebrows
El cuello	neck
La cabeza	head
La cara	face
El codo	elbow
La espalda	back
Las extremidades	extremities (arms, legs)
La garganta	throat
El hombro	shoulder
La mano	hand
La muñeca	wrist
El muslo	thigh
El oído	ear (internal part)
La oreja	ear (external part)
El pecho	chest/breast
El pie	foot
La piel	skin



La pierna	leg
La punta del pie	tip of the toes
La rodilla	knee
El tobillo	ankle
El tórax	thorax

### **Vocabulario sobre los médicos y el hospital**

La cirugía	surgery
El cirujano	surgeon
La consulta	doctor's appointment
El consultorio	doctor's office

El examen físico	physical examination
La operación	operation
Los primeros auxilios	first aid
La sala de emergencias	emergency room

### **Vocabulario sobre las medicinas y los tratamientos**

El analgésico	painkiller
La aspirina	aspirin
El calmante	tranquilizer
Curativo	healing
Los efectos secundarios	side effects
El jarabe	syrup
Medicamentos	medications

La píldora	pill
La pastilla	pill
La receta	prescription
El tratamiento	treatment
La vacuna	vaccine
La venda	bandage
El yeso	cast

## Verbos para la consulta médica

Adelgazar	lose weight
Contagiarse	become infected
Curarse	heal; cure
Dejar de fumar	quit smoking
Descansar	rest
Desmayarse	faint
Empeorar	get worse
Enfermarse	get sick
Engordar	gain weight
Estar a dieta	to be on a diet
Estar embarazada	to be pregnant
Estar resfriado	to have a cold
Latir	beat
Lastimarse	get hurt
Mejorarse	improve
Palpar	palpate; touch
Permanecer	remain
Ponerse bien	get well

Ponerse mal	get sick
Poner una inyección	to give a shot
Ponerse una inyección	to get a shot
Prevenir	prevent
Relajarse	relax
Recuperarse	recover
Respirar	breathe
Sanar	heal
Sangrar	bleed
Sonreír	smile
Sufrir de	suffer from
Tener buen aspecto	look healthy
Tener mal aspecto	look sick
Tener fiebre	have a fever
Toser	cough
Trasnochar	stay up all night
Vacunar	vaccinate
Vacunarse	get vaccinated

## GRAMÁTICA

### Mandatos formales afirmativos y negativos:

- |            |       |             |               |                |
|------------|-------|-------------|---------------|----------------|
| • Yo hablo | hablo | (Ud.) hable | (Uds.) hablen | (tú) no hables |
| • Yo como  | como  | (Ud.) coma  | (Uds.) coman  | (tú) no comas  |
| • Yo vivo  | vivo  | (Ud.) viva  | (Uds.) vivan  | (tú) no vivas  |

¿Recuerdas algunos mandatos irregulares?

**Dar    Ir    Saber    Haber    Estar    Ser = DISHES**

### Mandatos informales:

- |              |            |
|--------------|------------|
| • Ella habla | (tú) habla |
| • Ella come  | (tú) come  |
| • Ella vive  | (tú) vive  |

### Presente de subjuntivo:

- *Dudo que **vayas** al médico mañana.*

### Presente perfecto de subjuntivo:

- *Yo dudo que tú **hayas ido** al médico ya.*

## Capítulo 4: El español en la prensa y demás medios de comunicación



*¿Cómo te enteras de las noticias? ¿Dónde ves las películas? ¿Qué piensas de las redes sociales?*

By the end of this chapter, you will be able to:

- Discuss themes related to mass communication and film
- Make hypotheses using the imperfect subjunctive and the conditional
- Exhibit cultural competence about Mexico and Mexican culture

# VOCABULARIO

## La televisión, la radio y el cine

El argumento	plot
Artista de cine	movie actor
La banda sonora	soundtrack
La cadena	network
El canal	channel
El cineasta	filmmaker
La cinta	tape
El corresponsal	correspondent
El corte	cut
El cortometraje	short film
El crítico de cine	film critic
El doblaje	dubbing
El documental	documentary
Los efectos especiales	special effects
El elenco	the cast
El encuadre	framing
La estrella de cine	movie star
El episodio	episode
El guión	script
El guionista	scriptwriter
La iluminación	lighting

El largometraje	full-length film
El lente	lens
El locutor de radio	radio announcer
El oyente	listener
La pantalla	screen
La película	film
Los personajes secundarios	minor characters
La puesta en escena	staging
El realizador	director
El reparto	cast
La trama	plot
La emisora	radio station
El reportaje	news report
El reportero	reporter
El sonido	sound
Los subtítulos	subtitles
La telenovela	soap opera
El televidente	television viewer

La temporada	season
La toma	shot
La voz en off	voice-over

El video musical	music video
Doblado	dubbed
En vivo	live

## Los medios de comunicación

El acontecimiento	event
La actualidad	current events
El anuncio	advertisement
La censura	censorship
La función	function
La libertad de prensa	freedom of the press
Los medios de comunicación	media
La parcialidad	bias

La publicidad	advertising
El público	the public
Actualizado	up-to-date
Controvertido	controversial
De último momento	up-to-the-minute
Destacado	prominent
Parcial	biased
Imparcial	unbiased

## La prensa

La crónica	the chronicle
El lector	reader
Las noticias locales	local news
El periódico	newspaper
El periodista	journalist
La portada	front page
La prensa	press
La prensa amarilla	yellow journalism

La prensa sensacionalista	tabloids
El redactor	editor
La revista electrónica	online magazine
La sección de sociedad	lifestyle section
La sección deportiva	sports section
La tira cómica	comic strip
El titular	headline

## La política

El analfabetismo	illiteracy
La crisis	crisis
Los derechos humanos	human rights
El desafío	challenge
El desempleo	unemployment
La desigualdad	inequality
La desnutrición	malnutrition
La explotación	exploitation
La gente indígena	indigenous people
Los indígenas	indigenous people
La guerra	war
El hambre	hunger
La huelga	strike
La injusticia	injustice

La manifestación	demonstration
El narcotráfico	drug trafficking
La pobreza	poverty
El prejuicio	prejudice
La salud	health
El secuestro	kidnapping
El SIDA	AIDS
El subdesarrollo	underdevelopment
En vías de desarrollo	developing
Desarrollado	developed
El terrorismo	terrorism
El bienestar	well-being
La campaña	campaign
El ciudadano	citizen
La cuestión	issue

El esfuerzo	effort
El líder	leader
El liderazgo	leadership
La lucha	fight
La paz	peace

El poder	power
La política	politics, policy
Los recursos	resources
La tolerancia	tolerance
El tratamiento	treatment

### La cultura popular

La celebridad	celebrity
El chisme	gossip
La estrella	star
La fama	fame
La moda pasajera	fad

La tendencia	trend
Actual	current
De moda	popular
Influyente	influential
Pasado de moda	out of fashion

### Verbos relacionados con los medios de comunicación

Colaborar con	work with
Desarrollar	develop
Dirigir	direct
Doblar	dub
Donar	donate
Elegir	elect
Enterarse de	become informed about
Estar al tanto	to be up-to-date
Estrenarse	premiere

Financiar	finance
Grabar	record
Hacer de voluntario	volunteer
Hacerse famoso	become famous
Imprimir	print
Interpretar un papel	play a role
Invertir	invest
Llevar a cabo	carry out
Postularse	run for office



Promover	promote
Publicar	publish
Resolver	resolve
Rodar	film
Salvar	save

Suscribirse	subscribe
Tener buena fama	have a good reputation
Tener mala fama	have a bad reputation
Transmitir	broadcast
Valer la pena	to be worth it

### Adjetivos relacionados con los medios de comunicación

Alarmante	alarming
Alentador	encouraging
Chocante	shocking
Desesperante	infuriating
Desilusionante	disappointing

Horripilante	horrifying
Impresionante	impressive
Inquietante	disturbing
Polémico	controversial

**Actividad 1. Vocabulario:** Completa los diálogos con las siguientes palabras.

**Actriz / chismes / escena / estrella / filmarla / oyente / programa / público / radio / telenovela**

1. -¡La\_\_\_\_\_ principal ha desaparecido!

-¡No puede ser! La\_\_\_\_\_ no está bien. Tenemos que\_\_\_\_\_ otra vez.

2. - ¡Hola a todos! Estamos en WOLF Radio y esperamos tu llamada. Y ahora un\_\_\_\_\_ nos llama. ¡Hola! ¿Quién habla?

- Me llamo Wolfie y quería felicitarte por tu\_\_\_\_\_. Siempre escucho la\_\_\_\_\_ mientras camino por el campus.

3. - ¿Es cierto que la\_\_\_\_\_ de la\_\_\_\_\_ Hospital General es tu hermana secreta?

-Sin comentarios.

- Él \_\_\_\_\_ quiere saberlo. Tienes una obligación con tus admiradores.

- Mi obligación es impedir que inventes \_\_\_\_\_ .

**Actividad 2. Vocabulario.** En parejas discute y completa las oraciones con una palabra del vocabulario que has aprendido en este capítulo o con otras que ya conocías.

1. La causa principal de la pobreza es \_\_\_\_\_
2. Los estudiantes hacen de voluntario porque quieren \_\_\_\_\_ los problemas en el mundo.
3. La crisis de \_\_\_\_\_ es uno de los problemas más alarmantes hoy en día.
4. El nivel de \_\_\_\_\_ infantil en este país es inquietante: demasiados niños no comen tres comidas al día.
5. Si todos los ciudadanos \_\_\_\_\_ , podríamos resolver todos nuestros problemas sociales.
6. La prensa de este país debe hacer más reportajes sobre otros países porque la gente debe  
más de lo que pasa en el resto del mundo.
7. Una buena líder debe \_\_\_\_\_
8. Si una persona se postula para presidente de un país, debe \_\_\_\_\_
9. El \_\_\_\_\_ consiste en los actores de una película o programa de televisión.
10. La persona en una película con mayor poder es el \_\_\_\_\_ .

**Actividad 3. Medios de comunicación.** ¿Con qué medio de comunicación asocias las siguientes palabras? Coloca (*place*) las palabras bajo el medio de comunicación correcto. ¡Ojo! En algunos casos la palabra puede asociarse con varios medios.

banda sonora / canal / crónica de sociedad / emisora / función / largometraje / locutor / oyente / pantalla / parcialidad / portada / público / subtítulos / telenovela / titulares

**RADIO**

**CINE**

**TELEVISIÓN**

**PRENSA ESCRITA**

**Actividad 4. En tu opinión.** En parejas discute y contesta las preguntas.

1. ¿Trabajarías en una serie de televisión si tuvieras la oportunidad? ¿Por qué?
2. ¿Crees que podrías ser imparcial si fueras corresponsal político?
3. ¿Crees que la censura de la prensa es necesaria en algunas ocasiones? ¿Por qué?
4. ¿Qué periodista piensas que crea más polémica?
5. ¿Te interesa leer noticias de actualidad?
6. ¿Prefieres el periódico, la radio, la televisión o el internet? ¿Qué programas de televisión te interesan más? ¿Por qué?
7. ¿Cuáles son las características de un buen locutor?
8. ¿Te interesan más las noticias locales, nacionales o internacionales?
9. ¿Prefieres ver películas dobladas o subtituladas?
10. ¿Prefieres cortometrajes o largometrajes?

11. Cuando ves una película, ¿qué te importa más: la trama, la actuación, los efectos especiales o la banda sonora?

12. Si no costara nada suscribirte a una revista, ¿cuál escogerías? ¿Te suscribes a canales de YouTube?

**Actividad 5. Escritura.** Escribe un párrafo de al menos seis oraciones completas que podrían aparecer en DOS de estos medios, usando al menos cinco palabras o frases del vocabulario. Identifica los dos medios.

La portada de un periódico / el episodio final de una comedia / un documental / un “talk show” de radio controvertido / un artículo de una revista sensacionalista / una tira cómica / un anuncio de servicio público / un noticiero de 24 horas / el primer episodio de una telenovela / la sección de sociedad de un periódico / un canal de YouTube / un blog de un artista o autor

### ¿SABÍAS LO SIGUIENTE? “Fantasmones siniestros”

Esta es la historia detrás de 'Fantasmones siniestros', la obra de Frida Kahlo que quemaron para vender como NFT. El empresario Martin Mobarak le prendió fuego a la pintura de la artista mexicana durante una ceremonia a la que acudieron diseñadores y coleccionistas.

MILENIO DIGITAL

Ciudad de México / 27.09.2022 08:52:00

La quema de una obra de Frida Kahlo abrió un nuevo debate sobre la relación entre el arte y la tecnología. Fue el pasado julio cuando el empresario Martin Mobarak le prendió fuego a un cuadro de la artista durante una especie de ceremonia que realizó en su residencia en Miami, Florida. Dicho



acto se llevó a cabo antes de convertirla en NFT y demostrar que ahora sólo está en el mundo virtual. Aunque el evento que reunió a coleccionistas de arte, diseñadores, miembros de organizaciones benéficas y artistas digitales ocurrió el pasado 30 de julio, fue hasta

esta semana que cobró relevancia. La acción del empresario ha sido criticada en redes sociales y la Secretaría de Cultura en México anunció que investigará el daño cultural. La obra de Frida Kahlo que se quemó lleva por título Fantasmones siniestros, si bien, originalmente no tenía nombre. A continuación hacemos una recopilación de todo lo que debes saber de la pieza.

### **¿Cuándo pintó Frida Kahlo 'Fantasmones siniestros' y de dónde fue tomada?**

La artista mexicana creó la obra en 1944, diez años antes de su muerte, en una hoja de su diario durante una de las largas temporadas que pasó en cama debido a sus diferentes problemas de salud. Según la ficha oficial de la obra, Kahlo arrancó el dibujo y se la regaló a su amigo Juan Rohl, un historiador de arte venezolano que vivió en México durante la década de 1940. Entre los artículos que escribió se encuentra El arte torturado de Frida Kahlo, que fue publicado en 1961.

Rohl la conservó por algún tiempo y, posteriormente, pasó a manos de otras personas. De tal forma que fue exhibida en países como Canadá, Alemania, Estados Unidos, Dinamarca e Italia.

### **¿Cómo fue elaborada 'Fantasmones siniestros'?**

La pintura fue elaborada en acuarela, crayón, lápiz de color, pluma y tinta sepia sobre papel de 23.5 cm por 15.2. El reverso de la obra está cubierto por dibujos, también hechos por Kahlo, y se leen las palabras Auxocromo y Cromoforo, dos términos científicos que la artista adoptó para referirse a Diego Rivera y ella.

## ESTUDIO DE OBRA

**FRIDA KAHLO (1907-1954)**  
Sin título (*Fantasmones siniestros*, anverso [horizontal] y *Auxocroma/Cromoforo*,  
reverso [vertical] de una página original del Diario de Frida Kahlo), c.1945  
Acuarela, crayón, lápiz de color, pluma y tinta sepia sobre papel  
23,5 x 15,2 en un extremo y 22,9 x 14,6 cm en el otro  
Nueva York, colección particular



### ¿En cuánto está valorada la obra de Frida Kahlo?

Después de un largo andar por Europa y de estar en manos de coleccionistas privados, *Fantasmones siniestros* llegó a la galería Mary Anne Martin, en donde fue puesta a la venta. A través de un amigo, Martin Mobarak se enteró que la obra estaba en subasta y la adquirió por 10 millones de dólares (unos 200 millones de pesos mexicanos). Tras la quema del cuadro la obra se digitalizó por el frente y al revés en formato PNG para conservar la mayor fidelidad posible. Se generaron diez mil copias digitales de la obra, cada una con un código que asegura su legitimidad. Se venderán aproximadamente en 27 mil pesos mexicanos. De acuerdo con *Frida.nft*, el 30 por ciento de las ganancias obtenidas serán donadas a causas sociales.

## ¿Qué es un NFT y para qué sirve?

Un NFT es la abreviación de Non Fungible Token, lo que en español se traduciría como Fichas digitales No Fungibles, es decir, que no se desgastan o consumen ni terminan, a pesar de su uso; de algún modo, son primos de las famosas criptomonedas. "Un NFT es una unidad de valor que permite acreditar que el propietario es el único poseedor de la pieza original; funciona como un certificado digital de propiedad, y podríamos comparar a este tipo de tokens como una escritura digital, como las de una casa, que certifican que el inmueble es solamente tuyo y de nadie más, que es única e irrepetible y que no la pueden tener dos personas a la vez".

Puedes leer el artículo completo en [Fantasmones siniestros, de Frida Kahlo: su historia y cuánto cuesta - Grupo Milenio](#)

Puedes acceder a un video sobre la quema de la obra de arte en [https://youtu.be/\\_M23F73G0Jc](https://youtu.be/_M23F73G0Jc)

**Actividad 6. Preguntas periodísticas.** Hay cinco preguntas que los periodistas siempre intentan contestar. Son:

## ¿Quién? ¿Qué? ¿Cuándo? ¿Dónde? ¿Por qué?

En cada noticia, se debe identificar las respuestas a estas preguntas. Haz esta actividad basada en el artículo sobre la obra de arte quemada.

1. ¿Quién? \_\_\_\_\_

2. ¿Qué? \_\_\_\_\_

3. ¿Cuándo? \_\_\_\_\_

4. ¿Dónde? \_\_\_\_\_

5. ¿Por qué? \_\_\_\_\_

**Actividad 7. A investigar.** Ahora eres tú el/la periodista. Investiga la noticia del cuadro quemado y prepara una presentación de tres minutos sobre el asunto. Puedes usar este espacio para organizar tu presentación. Hay otro artículo que habla sobre la intención de los herederos de proceder contra el coleccionista que incineró la obra. Puedes usar ese artículo u otro, pero recuerda incluir la fuente.

Fuentes: ¿De dónde sacaste esta información?

Título:

¿Quién?

¿Qué?

¿Cuándo

¿Dónde?

¿Por qué?

**Actividad 8. En tu opinión.** En parejas discute y contesta las preguntas.

1. ¿Cuáles son los problemas sociales más importantes de hoy?
2. ¿Qué puede hacer el individuo para participar activamente en la sociedad?
3. ¿Cómo nos afectan personalmente los acontecimientos mundiales?
4. ¿Qué importancia tiene la política en tu vida diaria?
5. ¿Has experimentado personalmente algún prejuicio o has visto de cerca el maltrato de alguien por ser diferente?



6. ¿Cómo aprendes de las noticias y la política?
7. ¿Cuáles son las ventajas y las desventajas de los medios sociales?
8. ¿Quién es tu realizador favorito?
9. ¿Quién es tu artista de cine favorito?
10. Si pudieras interpretar cualquier papel, ¿cuál sería?

# GRAMÁTICA

## EL IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO / IMPERFECT SUBJUNCTIVE

### How to form it

1. Use the **third person plural** form of the verb in the **preterit** tense i.e., (**ellos hablaron**); drop the **-ron** ending, and add the following endings **-ra, -ras, -ra, -ramos, -rais, -ran**

Imperfect Subjunctive- Hablar		Imperfect Subjunctive- Beber/Recibir	
hablara	habláramos	bebiera / recibiera	bebiéramos / recibiéramos
hablaras	hablarais	bebieras / recibieras	bebierais / recibierais
hablara	hablaran	bebiera/ recibiera	bebieran / recibieran

2. Any irregularity in the third person plural form of the preterit is kept in the imperfect subjunctive.

- Pedir (pidieron) yo pidiera
- Sentir (sintieron) tú sintieras
- Dormir (durmieron) él durmiera
- Influir (influyeron) nosotros influyéramos
- Saber (supieron) vosotros supierais
- Ser (fueron) Uds. fueran

3. There is an optional form used in Spain and in some areas of Spanish America in which **-se** is used instead of **-ra**. The options are: **-se, -ses, -se, -semos, -seis, -sen**.

- *El periodista quería que la cadena de televisión **transmitiera** la noticia sin censura.*
- *El periodista quería que la cadena de televisión **transmitiese** la noticia sin censura.*
- *La familia buscaba un reportero que **fuera** imparcial.*
- *La familia buscaba a un reportero que **fuese** imparcial.*

# EL IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO / IMPERFECT SUBJUNCTIVE

## How to use it

1. The imperfect subjunctive is used in the same circumstances as the present subjunctive except that the action is now in the past.

2. The imperfect subjunctive is used in subordinate noun clauses, subordinate adjective/relative clauses, and in subordinate adverbial clauses.

- *Yo **espero** que Mary **pueda** venir a la fiesta.*
- *Yo **esperaba** que Mary **pudiera** venir a la fiesta.*
- *Mary **sugiere** que **vayan** a la fiesta.*
- *Mary **sugirió** que **fueran** a la fiesta.*
- ***Busco** a un médico que **hable** holandés.*
- ***Busqué** a un médico que **hablara** holandés.*
- ***Necesito** a una enfermera que **entienda** ASL.*
- ***Necesitaba** a una enfermera que **entendiera** ASL.*
- *Pepe dijo que **vendrá** siempre y cuando **tenga** tiempo.*
- *Pepe dijo que **vendría** siempre y cuando **tuviera** tiempo.*
- *Dijo que **llamará** tan pronto como **sepa** la resolución.*
- *Dijo que **llamaría** tan pronto como **supiera** la resolución.*

3. After the expression *como si* (as if):

- *Habla como si fuera reina del mundo.*
- She speaks as if she were queen of the world.

4. To be polite:

- *Quiero hablar con Ud.* Vs. *Quisiera hablar con Ud.\**
- I want to speak with you. I'd like to speak with you.

\*Note that the second sentence is less direct and more polite.

5. In contradictory statements with the conditional:

- *Si tuviera un millón de dólares, te compraría un yate.*
- If I had a million dollars, I would buy you a yacht.
- *Nos mataría si fuera el impostor.*
- He would kill us if he were the imposter.

**Actividad 9.** Completa las oraciones en una manera lógica usando el subjuntivo.

1. Yo dudaba que \_\_\_\_\_
2. El profesor no estaba seguro de que \_\_\_\_\_
3. La profesora hizo todo esto para que \_\_\_\_\_
4. Ellos buscaban a una persona que \_\_\_\_\_
5. Era imposible que yo \_\_\_\_\_
6. Sentí mucho que Uds. \_\_\_\_\_
7. La administración prohibió \_\_\_\_\_

**Actividad 10.** Completa las siguientes oraciones con la forma correcta del imperfecto de subjuntivo de los verbos en paréntesis.

1. Me gustaría que el director de cine (**tomarme**) \_\_\_\_\_ en serio.
2. ¿Te gustaría que (**venir, ellos**) \_\_\_\_\_ al estreno de la película?
3. Me encantaría si (**poder, nosotros**) \_\_\_\_\_ viajar a México para asistir al festival de cine.
4. Me molestaría mucho si alguien no me (**devolver**) \_\_\_\_\_ la llamada.
5. Si (**tener, yo**) \_\_\_\_\_ más tiempo, completaría el artículo antes.
6. Si Guillermo del Toro me (**llamar**) \_\_\_\_\_ para hacer una película, estaría súper feliz.
7. No me gustó nada que (**invertir, ellos**) \_\_\_\_\_ tan poco dinero en la publicidad.

## ¿SABÍAS LO SIGUIENTE? LA PUBLICIDAD EN MÉXICO

<https://nortika.mx/la-publicidad-en-mexico/>

Agencia de Publicidad By Hannah historia de la publicidad

Según los expertos, la historia de la publicidad en México se remonta a la época prehispánica. Los “pochtecas” (gremio de comerciantes viajeros que operaron durante la época del Imperio azteca - *guild*-) fueron los pioneros en nuestro país en conocer las necesidades y deseos de los consumidores, encontrando así, la manera más atractiva de vender sus productos.

En el México virreinal (*vicerojal*) la publicidad se utilizaba comúnmente con los Pregoneros (*town criers*), quienes utilizaban su voz para anunciar los productos y lograr captar la atención de los clientes.

En 1666 aparece el primer volante (*flyer*) informativo en la Nueva España y la primera gaceta. Para el año 1850 logró desarrollarse la primera campaña publicitaria y con esto se establece la primera tarifa de publicidad.

Durante el siglo XX la publicidad en México alcanzó su máximo esplendor. Los medios escritos y la aparición de volantes apoyó la creación de los anuncios publicitarios en periódicos importantes del país.

Con el surgimiento de la radio en 1925, llegaron nuevas formas de hacer publicidad, con los mensajes publicitarios lanzados a una gran audiencia logró convertirse en el medio masivo de comunicación más importante de su época.

El desarrollo de la televisión comercial comenzó 26 años más tarde convirtiéndose en una de las vías más fructíferas para el terreno de la publicidad.

Sin duda la publicidad en México ha logrado un crecimiento exponencial a lo largo de los años. En la nueva era digital, la publicidad ha tomado más fuerza debido al uso de medios digitales como las redes sociales y sitios web que establecen un amplio panorama para lograr estrategias de posicionamiento de marca entre miles de consumidores. Debido a esto las empresas cada vez están más relacionadas con los medios digitales, dotándolos (*granting*) de mayor fuerza y ejerciendo entre la sociedad publicitaria mayores avances en el área.

Ahora te compartimos algunos datos curiosos sobre la publicidad en México:

1. Se creó en Zacatecas el primer periódico llamado “La Gaceta Mexicana”.
2. El primer periódico que presentó anuncios publicitarios fue el aviso oportuno del “Diario de México”.
3. Hasta la mitad del siglo XIX, los anuncios publicitarios eran gratuitos (*free*).
4. En 1930 se transmite el primer *jingle* en la inauguración de la emisora de radio “XEU”.
5. En 1950 se fundó con quince agencias la AMAP (Asociación Mexicana de Agencias de Publicidad).
6. Las primeras campañas publicitarias en México fueron para la Cervecería Toluca, Cervecería Cuauhtémoc, Cervecería Moctezuma, Cervecería Yucateca y El Palacio de Hierro.
7. En 1959 “Medios Publicitarios Mexicanos” establece el servicio de información y tarifas de medios.

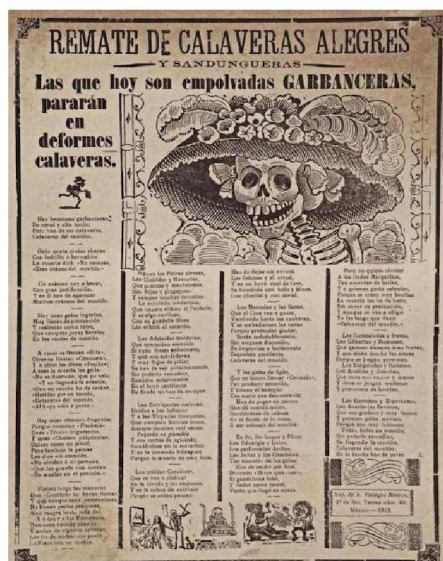
**Actividad 11. Comprensión de lectura.** Contesta las siguientes preguntas con oraciones completas.

1. ¿Quiénes eran los pochtecas?
2. ¿Qué significa “era prehispánica”?
3. ¿Qué medio de información se ve ya en 1666?
4. ¿Cuándo surge la primera tarifa de publicidad?
5. ¿Qué dos medios de comunicación revolucionaron la publicidad en el siglo XX?
6. ¿Por qué crees que las primeras campañas publicitarias fueron mayoritariamente para un producto?  
Nombra el producto y explica la razón.

# HISPANOS EN EL MUNDO

Hay muchos mexicanos que han contribuido a las ciencias, al comercio y al arte. Hoy nombraremos a tres artistas cuya influencia en el arte y en la prensa satírica sigue vigente.

## José Guadalupe Posada (1852-1913)



**José Guadalupe Posada** murió pobre y fue enterrado en una fosa gratuita de sexta clase en el Panteón de Dolores. El 20 de enero de 1913, trasladaron su cuerpo por las calles de Tepito. El acta de defunción decía que había muerto por alcoholismo y después de siete años en los que nadie reclamó sus restos, lo trasladaron a una fosa común.

Fue un grabador, artista, pintor, ilustrador y caricaturista

mexicano que es conocido por darle vida a la **calavera garbancera** y ser uno de los artistas más destacados de su época. [...]

Nacido en Aguascalientes el 2 de febrero de 1852, **José Guadalupe Posada** descubrió pronto su talento por el grabado (*print*). Cuando cumplió 16 años, su padre lo dejó trabajar en el taller profesional del prestigioso litógrafo **Trinidad Pedroso**. En ese sitio, Posada también descubrió su facilidad para la caricatura, por lo que su mentor lo introdujo en el periodismo gráfico y a los 19 años comenzó a publicar sus viñetas en *El jicote*. [.]

Su pasión por el grabado y la caricatura no parecían suficientes para su familia, por lo que Posada, con tal de continuar con su pasión, consiguió una plaza como profesor de grabado en la Escuela Preparatoria de León en Guanajuato, estado en el que también hizo litografías comerciales para cajas de cerillos, libros y afiches.



De acuerdo con el estado de Aguascalientes, **Posada** partió a la ciudad de México después de que en 1888 Guanajuato sufriera severas inundaciones. Según la exposición sobre el artista en el Centro Cultural de Tijuana, Posada huyó a la ciudad después de que sus caricaturas políticas causaron revuelo y el enojo de los políticos de la época. [.]

Gran parte de su trabajo reflejó su inconformidad con el Porfiriato en periódicos como Argos, La Patria, El Ahuizote o El hijo del Ahuizote, Revista de México, Gil Blas, Nuevo Siglo, entre otras.

Durante el estallido de la Revolución, la obra de **Posada** fue una dura crítica al gobierno y un reflejo íntimo de la sociedad. Desarrolló incansablemente caricaturas de sátira y carteles que la población podía ver colgados en las paredes, es por eso que muchos aseguran, **Posada fue el precursor del muralismo.**

De acuerdo con la colección Blastein, la gráfica de **Posada** es vasta en cuanto a detalles y expresividad; “son de admirar las composiciones llenas de movimiento, la intención de las líneas del grabado, la fuerza con que confiere el gesto a los personajes y escenas que reproduce. El trazo era según el mensaje que quería transmitir; puede ser difuminado, suave y armonioso, sobre todo en escenas cotidianas y anuncios, o duro y grueso usando líneas encontradas, que transmiten la tensión del asunto violento y de la denuncia”.

## Calavera garbancera

El esqueleto que hoy conocemos como La Catrina y que ha marcado las festividades del día de muertos durante años, salió a la luz en noviembre de 1913, diez meses después de la muerte del litógrafo más famoso de México.

Esta calavera representa a las vendedoras de garbanzos que dejaron de vender maíz por considerarlo inferior debido a su origen local. Estas vendedoras intentaban ocultar su origen indígena y aparentaban ser ricas.

Puedes leer el artículo completo de Julieta Sanguino publicado en **Architectural Digest de México** en 2019

<https://www.admagazine.com/disenio/jose-guadalupe-posada-quien-fue-el-creador-de-la-catrina-biografia-20211020-9166-articulos>

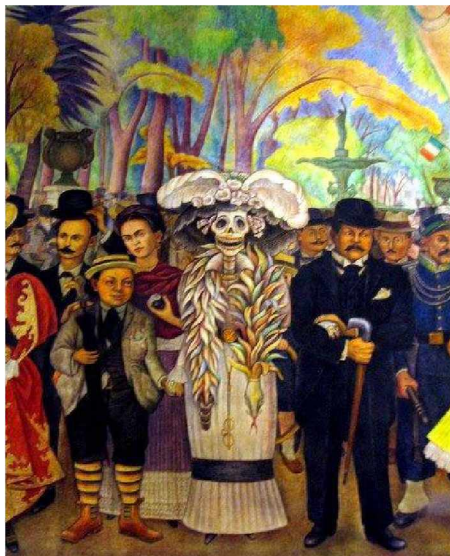
También puedes leer “**La Catrina: The dark history of Day of the Dead's immortal icon**” en National Geographic, <https://www.nationalgeographic.co.uk/history-and-civilisation/2019/10/la-catrina-dark-history-day-deads-immortal-icon>

Además, puedes visitar el Museo Blaisten en <https://museoblaisten.com/> Entre sus sátiras políticas y sociales se incluyen: El jarabe en Ultratumba de 1888; Calavera las bicicletas de 1889. Calaveras de la cucaracha, una fiesta de ultratumba (1890-1920).

See 29 more prints at the [Political and social satire at the MOMA](#).



See New York Public Library - [NY Public Library Digital Collections](#) The New York Public Library believes that this item is in the public domain under the laws of the United States, but did not make a determination as to its copyright status under the copyright laws of other countries.



## Diego Rivera (1886-1957)

Nacido en 1886 en Guanajuato, Diego María de la Concepción Juan Nepomuceno Estanislao de la Rivera y Barrientos Acosta y Rodríguez se acercó al arte desde muy joven. Gracias a una beca, partió hacia Europa en 1907 para **descubrir el arte español, francés e italiano**. Frecuentó los círculos artísticos parisinos, donde entró en contacto con artistas que sentaron las bases del arte moderno europeo, a través del cubismo, el

fauvismo y el futurismo. Su amistad con Pablo Picasso y Amedeo Modigliani tuvo una fuerte influencia en su arte y su investigación. [...]

Entre 1929 y 1935, Diego Rivera pintó al fresco la pared de las escaleras del Palacio Nacional de la Ciudad de México con uno de sus murales más famosos: **Épica del Pueblo Mexicano, en el que retrató la historia de su país** desde la antigüedad hasta la actualidad, describiendo las numerosas luchas del pueblo mexicano contra dictadores y hegemonías de otras naciones. A partir de la era

precolombina, Rivera representó los acontecimientos de la conquista española de 1519, la revolución de 1919 y luego la prosperidad de los tiempos modernos.

Además de promover la revolución, Rivera enfatizó en sus pinturas la rica herencia cultural de México y la grandeza de la civilización mexicana antes de la conquista española.

Frida Kahlo y Diego Rivera se conocieron por primera vez en 1922 cuando él estaba pintando un mural para la escuela secundaria donde Kahlo estudiaba. Una fuente dijo que ya en ese momento, **Kahlo le confesó a una amiga que algún día sería la madre de los hijos de Diego**. En 1929, los dos se casaron.

Aunque se amaban apasionadamente, el matrimonio de Rivera y Kahlo fue problemático y estuvo marcado por numerosas traiciones de ambos. El más doloroso para Kahlo fue el de su hermana, Cristina, que derivó en el divorcio entre marido y mujer.

Ni siquiera esta doble traición logró frenar su loco amor: los **dos se volvieron a casar en San Francisco en 1940**. Por su parte, Kahlo cuenta entre sus amantes algunos nombres célebres, entre ellos Lev Trotsky, el político revolucionario ruso y la fotógrafa Tina Modotti.

En 1930, Kahlo y Diego Rivera se fueron a San Francisco, donde él había recibido el encargo de hacer murales para el club privado Stock Exchange Luncheon Club y la Universidad de California.

Después de realizar los murales de la industria de Detroit para Ford Motor Company, la familia Rockefeller pidió a Rivera que pintara el vestíbulo de uno de los edificios más capitalistas de la historia, el edificio RCA en el Rockefeller Center en la Quinta Avenida. Rivera creó el controvertido mural “El Hombre en cruce de caminos”, que se suponía que mostraba los contrastes entre capitalismo y comunismo. [...]

Sin embargo, cuando incluyó el retrato de Lenin en el mural, **Nelson Rockefeller le ordenó que lo retirara**, ya que la presencia del líder soviético era ofensiva para su familia.

Diego Rivera se negó y el mural **fue destruido poco antes de la inauguración oficial**. Sin embargo, los dos se mantuvieron en buenos términos, tanto que luego Rockefeller compró varias obras de sus obras. [...]

Diego Rivera murió en 1957, pero pasó los últimos años de su vida promocionando el arte de Kahlo.

Puedes leer el artículo completo en [Article about Diego Rivera](#). Puedes leer más sobre su obra en

[Cultura Genial - Diego Rivera](#)



[Cultura Genial - Obras de Diego Rivera](#)

Puedes ver el mural sobre la historia de México en el Palacio Nacional de México. En este lado se muestra la explotación de México por los españoles (1929-1945)

[https://en.wikipedia.org/wiki/Diego\\_Rivera](https://en.wikipedia.org/wiki/Diego_Rivera)





Aquí aparece parte del mural que muestra el Mercado Azteca en La Gran Tenochtitlan (1945)

### Frida Kahlo (1907-1954)



**¿Por qué es importante la obra de Frida Kahlo? Así era la artista mexicana más reconocida del mundo**

Por Melissa Velásquez Loaiza

07:27 ET(11:27 GMT) 6 Julio, 2022

Con información de Sheena McKenzie, Marlen Komar, Leah Asmelash, Nadeem Muaddi de CNN y Marysabel Huston de CNN en Español.

[...] Magdalena Carmen Frida Kahlo Calderón nació el 6 de julio de 1907 en Coyoacán, México, de padre alemán y madre de ascendencia española e indígena.

Aunque era considerada "mestiza", es decir, una persona de ascendencia mixta europea e indígena, se identificaba estrechamente con su herencia indígena y amaba al pueblo mexicano.

Nació en las puertas de la Revolución Mexicana y creció en el caos político que llevó al final de la dictadura de casi 30 años y al establecimiento de una república constitucional. Tanto así que durante muchos años Frida dijo que había nacido en 1910, para ser identificada como hija de la Revolución. Para muchos, Kahlo es considerada una artista adelantada a su tiempo, una visionaria e incluso una rebelde que revolucionó la cultura no sólo a través de su pintura, sino también con su incursión a la política, su libertad sexual, y la transgresión desde su cuerpo y enfermedades. [...]

### **Frida, su vida personal**

Desde los seis años, Kahlo empezó a luchar por su vida. A esa corta edad enfermó de poliomielitis, lo que, según una biografía suya del Museo de Frida Kahlo, la dejó con una pierna más corta que la otra. En 1925, cuando tenía 18 años, un terrible accidente de tráfico la dejó con problemas de espalda de por vida. Este accidente redefiniría su vida para siempre, pues fue desde entonces cuando impulsada por su convalecencia empezó a plasmar sus primeros dibujos en el yeso, y más adelante, en los lienzos que sus papás le regalaron.

"Frida es un ícono de la cultura popular, pero también de la cultura mexicana, de la cultura de las mujeres, de la cultura de los discapacitados. Es un fenómeno y más", dijo a CNN Hilda Trujillo, directora general del Museo Frida Kahlo, durante la celebración del que sería el cumpleaños 113 de la artista, en 2020.

Su matrimonio con el también pintor mexicano Diego Rivera, 21 años mayor que ella, y quien era una figura imponente al lado del cuerpo pequeño de Kahlo, fue tumultuoso. [...] La pareja se divorció en 1939 y se volvió a casar al año siguiente.

Ambos tuvieron relaciones extramatrimoniales. Kahlo quizás tuvo una de las más sobresalientes con el revolucionario ruso León Trotsky, mientras él estaba en el exilio en México.

"Al principio, Frida estaba a la sombra de Diego, pero muy pronto salió de ella", dijo a CNN la historiadora de arte Helga Prignitz-Poda sobre las carreras artísticas de vanguardia de la pareja. [...]

## **Kahlo, la imagen y la artista**

"Más que adelantada, sabía percibir su momento histórico. Ser ella misma y decir 'aquí estoy yo y la sociedad no me va a parar'", dijo Trujillo anteriormente a CNN. [...]

"Fue un momento histórico en México muy importante que debemos tener presente", agregó la experta.

Sus vestidos de tehuana, en representación de las matriarcas mexicanas, representan su personalidad, unida a su figura e imagen de mujer fuerte han perdurado a través de los años. [.]

Esa sociedad matriarcal le ayudó a Kahlo y construyó una imagen propia "como outsider":

"Independiente, pero fiel a la tradición, mientras que al mismo tiempo adoptó un estilo de vida moderno y liberado", dijo a CNN Circe Henestrosa, co curadora de la exposición Frida: Making Herself Up, que se realizó en el Museo Victoria and Albert de Londres en 2018.

Y si miras a través de sus retratos, encontrarás una mujer seria, con rasgos masculinos y una ceja áspera que devuelve la mirada desde la pintura.

"Ella resaltó su bigote y sus cejas unidas porque le muestran un aspecto masculino a su personalidad, y Frida siempre quiso ser ambas cosas. Quería ser un ser humano completo y no solo la dulce esposa, así que esto la hace ver tan fuerte", señaló Prignitz-Poda.

"Tanto en su trabajo como en su vida cotidiana -lenguaje, vestimenta, y decoración de su casa- Frida buscó rescatar las raíces del arte popular mexicano, y ese interés se ve reflejado en su obra", dice una biografía suya en el Museo de Frida Kahlo.

## **La importancia del arte de Frida Kahlo**

Desde muy joven, Frida Kahlo se relacionó con artistas importantes como la fotógrafa Tina Modotti y el propio Diego Rivera, un muralista para ese entonces bien reconocido.

Su mayor musa probablemente fue ella misma, pues a lo largo de su vida pintó gran cantidad de autorretratos que representan experiencias profundamente personales con detalles crudos.



"Creo que la gente está en su mayoría fascinada con sus pinturas: Frida muestra su vida interior de una manera muy auténtica. Y creo que hay muy pocos artistas que hayan pintado tanto de lo que realmente sintieron", dijo a CNN Prignitz-Poda. [...]

"Me pinto a mí misma porque a menudo estoy muy sola y porque soy el tema que mejor conozco", dijo la artista en alguna ocasión.

A diferencia de los pintores surrealistas, Kahlo decía que ella no pintaba sus sueños, sino su realidad. Además, según el Museo de Frida Kahlo, los autorretratos tienen mucha influencia del retrato fotográfico que trabajaba su padre, Guillermo Kahlo. [.]

Entre algunas de sus obras más reconocidas están "Las dos Fridas", "La columna rota", "Hospital Henry Ford", "Unos cuántos piquetitos", "El venado herido", "Diego y yo", "Diego en mi pensamiento", "Mi nacimiento", "Autorretrato con traje de terciopelo", "Autorretrato con monos", "Autorretrato como tehuana", "Autorretrato con medallón", "Autorretrato con pelo suelto", "Autorretrato con pelo cortado", entre otros.

Años después de su muerte en 1954 a los 47 años por complicaciones de neumonía, por la década de los 70, empieza un movimiento llamado "Fridomanía" "en círculos feministas europeos", en el que se subraya su trabajo artístico y, dice el Museo Frida Kahlo, había alcanzado la admiración de importantes artistas europeos como Pablo Picasso, Marcel Duchamp, André Breton. "Las dos lecturas, de una manera o de otra, son exageradas y a la vez, son ciertas".

La influencia de Kahlo no termina. Y su leyenda se hace más grande con los años. Tanto así que sus obras se han vendido por millones de dólares y es considerada por muchos como la artista número 1 de América Latina.

"Fue la primera artista latinoamericana en romper la barrera del millón de dólares en subasta", dijo a CNN Mari-Claudia Jiménez, presidenta y directora general de Global Fine Arts de la casa de subastas Sotheby's. Esto lo consiguió en 1990 cuando se vendió su cuadro "Diego y yo" por US\$ 1,4 millones.

En noviembre de 2021 ese mismo cuadro fue vendido por US\$ 34,9 millones.

"Frida en particular es un icono cultural global", dijo Jiménez. "Este estatus como icono es lo que realmente ha impulsado este resultado tan extraordinario" en las subastas de arte."

Puedes leer el artículo completo en [CNN en español - La obra de Frida Kahlo](#)



This work is from the collection at the Library  
of Congress

According to the library, there are [no known  
copyright restrictions](#) on the use of this work. As  
the restrictions on this collection expired in  
1986, the Library of Congress believes this  
image is in the public domain. However, the  
Carl Van Vechten estate has asked that use of  
Van Vechten's photographs "preserve the  
integrity" of his work, i.e, that photographs not  
be colorized or cropped, and that proper credit is  
given to the photographer.



*The Wounded*

*Table, 1940*

(La mesa herida)

This non-free media  
file has been set up  
with as small a  
version as possible,

to comply with Wikipedia's non-free content policy and United States copyright law. The current resolution has been manually selected to achieve as small an image as possible without destroying the image content. According to Wikipedia's policy for non-free content, the amount of non-free work should be as little as possible. In particular, non-free media on Wikipedia should not be usable as substitutes for the original work.



*The Love Embrace of the Universe, the Earth  
(Mexico), Myself, Diego, and Señor Xolotl*  
(1949) oil painting

This [non-free media file](#) has been set up with as small a version as possible, to comply with Wikipedia's [non-free content policy](#) and United States copyright law. The current resolution has been manually selected to achieve as small an image as possible without destroying the image content. According to Wikipedia's policy for non-free content, the amount of non-free work should be as little as possible. In particular, non-

free media on Wikipedia should not be usable as substitutes for the original work.



It was Mexican painter Diego Rivera who took the work of Posada and gave it a body. Literally. In his mural **“Sueño de una tarde dominical en la Alameda Central”** (1947) (“Dream of a Sunday Afternoon along Central Alameda”), Rivera painted the full-bodied skeleton lady as the central piece of his mural, and called her La Catrina, the feminine version of the Catrin, a bon vivant dandy in Mexican culture. [The Yucatan Times - La Catrina](#)

**Actividad 12. Escritura.** Busca otras imágenes de la obra de Frida Kahlo y escribe tres párrafos sobre una obra suya. Usa tus propias palabras.

**Actividad 13. Comunicación en grupo.** En parejas o en grupos pequeños, define en español las siguientes palabras según aparecen en los artículos sobre Posada, Rivera y Kahlo.

1. una fosa común:

2. litógrafo:

3. viñeta:

4. garbancera:

5. mural:

6. La Catrina:

**Actividad 14.** Completa la siguiente tabla colocando los títulos de las obras en la columna correcta, y luego añade información adicional sobre la obra.

El jarabe en ultratumba

Épica del pueblo mexicano: el mercado azteca

Sueño de una tarde dominical en la Alameda Central

La mesa herida

La calavera garbancera

## Épica del pueblo mexicano: La explotación de México

## La columna rota

# Calaveras de la cucaracha

El abrazo de amor del universo, la tierra (México), yo, Diego, y el Señor Xolotl

## ARTISTA

OBRA

## DATOS


# ARTISTA

OBRA

## DATOS


**ARTISTA**

**OBRA**

**DATOS**




# MÉXICO



La palabra México proviene del náhuatl Mexihco, que significa el ombligo de la luna. El nombre oficial es Estados Unidos Mexicanos. La capital es Ciudad de México (México D.F.) Es un país situado en la parte meridional de América del Norte, y colinda al norte con Estados Unidos, al sureste con Belice y Guatemala, al oriente con el

Golfo de México y el Mar Caribe, y al poniente con el Océano Pacífico. Es el décimo cuarto país más extenso del mundo, con una superficie cercana a los 2 millones de kilómetros cuadrados. Es el undécimo país más poblado del mundo, con una población de aproximadamente 118 millones de habitantes. La lengua materna es el español, que convive junto con 68 lenguas indígenas.

**Enlace interactivo:** En este enlace <https://www.inali.gob.mx/clin-inali/#agrupaciones> puedes acceder a un mapa interactivo sobre las 11 familias lingüísticas indoamericanas que se encuentran representadas en México con al menos una de sus lenguas. Las familias lingüísticas están dispuestas según su ubicación geográfica de norte a sur, y puedes acceder a ellas haciendo clic sobre el nombre.

Álgica.

Yuto-nahua.

Cochimí-yumana.

Seri.

Oto-mangue.

Maya.

Totonaco-tepehua.

Tarasca.

Mixe-zoque.

Chontal de Oaxaca.

Huave.

## Un poco más: La bandera de México



El texto está disponible bajo la [Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0](#)

En la bandera de México hay un símbolo que señala el fin del peregrinaje de los mexicas donde luego fundarían la ciudad de Méxuci-Tenochtitlán, la actual Ciudad de México.

De acuerdo con las creencias religiosas de los mexicas, estos habían salido de [Aztlán](#) buscando el lugar propicio para edificar su nueva ciudad. El dios [Huitzilopochtli](#) les indicó que en el lugar donde encontraran un águila devorando una serpiente parada sobre un [nopal](#), debían construir su ciudad. Luego de 200 años de buscar dicho lugar, los mexicas encontraron la señal en el islote de Tlacocomolco en el lago de Texcoco.

El escudo de armas de la bandera de México representa esta leyenda con el águila en el centro. La actual bandera de los Estados Unidos Mexicanos fue adoptada desde el 16 de septiembre de 1968. Es uno de los símbolos patrios más significativos de esta nación, su día se celebra el 24 de febrero. Los colores y franjas ya se utilizaron oficialmente en 1821 en la guerra de independencia, influenciado por el diseño y franjas de la bandera tricolor republicana de la revolución francesa.

<https://tierrasmayas.com/wiki-maya/banderademexico/>

[https://es.wikipedia.org/wiki/Bandera\\_de\\_M%C3%A9xico](https://es.wikipedia.org/wiki/Bandera_de_M%C3%A9xico)

## Actividad 15. Comprensión de lectura

1. ¿De qué cultura viene el símbolo en el centro de la bandera mexicana?
2. ¿Quién es Huitzilopochtli?
3. ¿Qué les dijo a los mexicas?
4. ¿Cuánto tiempo duró el peregrinaje? ¿Dónde terminó el peregrinaje?
5. ¿Qué influyó en los colores y las franjas de la bandera actual?

## ESTRELLAS Y CREADORES

### ELENA PONIATOWSKA



Elena Poniatowska es una periodista y escritora. Nació en 1932 en París, Francia. Sus padres habían huido a ese país durante la revolución mexicana. La familia regresó a México para huir de la Segunda Guerra Mundial. Poniatowska es trilingüe; puede hablar español, inglés, y francés. Empezó como periodista para el periódico Excélsior en 1953, y después para Novedades de

México. Es más famosa por sus “testimonios,” o narrativas de entrevistas. Sus obras incluyen La noche de Tlatelolco y Hasta no verte, Jesús mío. Ganó el Premio Cervantes en 2013.

Según la Secretaría de Educación Pública, “Con Gaby Brimmer despertó el interés mundial por dar testimonio de los problemas que padecen las personas con discapacidad. Esta obra inspiró una película de corte internacional. Así mismo, son de gran relevancia sus narraciones históricas como “Tinísima” y “Querido Diego, te abraza Quiela”, ya que reflejan un gran interés por las situaciones

cotidianas y la reivindicación de la mujer. Además, ha escrito varios libros para niños.

En sus obras literarias desborda su capacidad crítica, su ironía e interés en los temas más relevantes de la realidad nacional. Su obra se ha traducido a varios idiomas y figura en numerosas antologías.”

<https://www.gob.mx/sep/acciones-y-programas/elena-poniatowska>

### **Actividad 16. Preguntas de comprensión.**

1. ¿Cuál es la profesión de Elena Poniatowska?
2. ¿Por qué es famosa?
3. ¿Cuál es el premio que ha ganado?
4. ¿Qué significa “testimonios”?
5. ¿Qué reflejan sus narraciones históricas?

### **GUILLERMO DEL TORO**



Guillermo del Toro, quien nació en Guadalajara, México, en 1964, es un cineasta, director, guionista, productor y novelista. Ha ganado muchos premios, como el Globo de Oro y el premio Óscar. Sus películas más famosas son *El laberinto del fauno* (Pan's Labyrinth) y *La forma del agua* (The Shape of Water). Según Camila Diaz, “Guillermo Del Toro se ha caracterizado

por imprimir una estética y ambientación llena de originalidad a sus películas, tiene la capacidad de crear ambientes tétricos y agobiantes o, todo lo contrario; situaciones mágicas y fantásticas. [.] Mostró su gran afición al terror en su segunda película, Mimic... Después dirigió El espinazo del diablo (The Devil's Backbone). Su cuarta película como director fue Blade II, protagonizada por Wesley Snipes. Recibió un premio por El laberinto del fauno en la categoría mejor película en lengua no inglesa en los premios de la Academia de Cine británica, los Bafta. La coproducción hispanomexicana se hizo con cuatro premios. El filme protagonizado por Sergi López y Maribel Verdú, fue uno de los más galardonados, también obtuvo premios al mejor diseño de vestuario, maquillaje y peluquería. La película se alzó con tres Oscar en febrero de 2007.” Su obra más reciente es Pinocchio.

<https://historia-biografia.com/guillermo-del-toro/>

#### **Actividad 17. Preguntas de comprensión.**

1. ¿Qué profesiones ha tenido Guillermo del Toro?
2. ¿Cuáles son algunas de sus películas?
3. ¿Has visto una película de Guillermo del Toro? ¿Cuál es tu favorita? ¿Por qué?
4. ¿Qué premios ha ganado?
5. En tu opinión, ¿cómo caracterizarías las películas de Guillermo del Toro?

# REPASO Y PRÁCTICA ¿QUÉ RECUERDAS?

## VOCABULARIO

### La televisión, la radio y el cine

El argumento	plot
Artista de cine	movie actor
La banda sonora	soundtrack
La cadena	network
El canal	channel
El cineasta	filmmaker
La cinta	tape
El corresponsal	correspondent
El corte	cut
El cortometraje	short film
El crítico de cine	film critic
El doblaje	dubbing
El documental	documentary
Los efectos especiales	special effects
El elenco	the cast
El encuadre	framing
La estrella de cine	movie star
El episodio	episode
El guión	script

El guionista	scriptwriter
La iluminación	lighting
El largometraje	full-length film
El lente	lens
El locutor de radio	radio announcer
El oyente	listener
La pantalla	screen
La película	film
Los personajes secundarios	minor characters
La puesta en escena	staging
El realizador	director
El reparto	cast
La trama	plot
La emisora	radio station
El reportaje	news report
El reportero	reporter
El sonido	sound
Los subtítulos	subtitles

La telenovela	soap opera
El televidente	television viewer
La temporada	season
La toma	shot

La voz en off	voice-over
El video musical	music video
Doblado	dubbed
En vivo	live

### Los medios de comunicación

El acontecimiento	event
La actualidad	current events
El anuncio	advertisement
La censura	censorship
La función	function
La libertad de prensa	freedom of the press
Los medios de comunicación	media
La parcialidad	bias

La publicidad	advertising
El público	the public
Actualizado	up-to-date
Controvertido	controversial
De último momento	up-to-the-minute
Destacado	prominent
Parcial	biased
Imparcial	unbiased

### La prensa

La crónica	the chronicle
El lector	reader
Las noticias locales	local news
El periódico	newspaper
El periodista	journalist
La portada	front page
La prensa	press
La prensa amarilla	yellow journalism

La prensa sensacionalista	tabloids
El redactor	editor
La revista electrónica	online magazine
La sección de sociedad	lifestyle section
La sección deportiva	sports section
La tira cómica	comic strip
El titular	headline



## La política

El analfabetismo	illiteracy
La crisis	crisis
Los derechos humanos	human rights
El desafío	challenge
El desempleo	unemployment
La desigualdad	inequality
La desnutrición	malnutrition
La explotación	exploitation
La gente indígena	indigenous people
Los indígenas	indigenous people
La guerra	war
El hambre	hunger
La huelga	strike
La injusticia	injustice
La manifestación	demonstration
El narcotráfico	drug trafficking
La pobreza	poverty
El prejuicio	prejudice
La salud	health
El secuestro	kidnapping

El SIDA	AIDS
El subdesarrollo	underdevelopment
En vías de desarrollo	developing
Desarrollado	developed
El terrorismo	terrorism
El bienestar	well-being
La campaña	campaign
El ciudadano	citizen
La cuestión	issue
La diversidad	diversity
El esfuerzo	effort
El líder	leader
El liderazgo	leadership
La lucha	fight
La paz	peace
El poder	power
La política	politics; policy
Los recursos	resources
La tolerancia	tolerance
El tratamiento	treatment

## La cultura popular

La celebridad	celebrity
El chisme	gossip
La estrella	star
La fama	fame
La moda pasajera	fad

La tendencia	trend
Actual	current
De moda	popular
Influyente	influential
Pasado de moda	out of fashion

## Verbos relacionados con los medios de comunicación

Colaborar con	work with
Combatir	combat
Desarrollar	develop
Dirigir	direct
Doblar	dub
Donar	donate
Elegir	elect
Enterarse de	become informed
Estar al tanto	be up-to-date
Estrenarse	premiere
Financiar	finance
Grabar	record
Hacer de voluntario	volunteer
Hacerse famoso	become famous
Imprimir	print

Interpretar un papel	play a role
Invertir	invest
Llevar a cabo	carry out
Postularse	run for office
Promover	promote
Publicar	publish
Resolver	resolve
Rodar	film
Salvar	save
Suscribirse	subscribe
Tener buena fama	have a good reputation
Tener mala fama	have a bad reputation
Transmitir	broadcast
Valer la pena	to be worth it

## Adjetivos relacionados con los medios de comunicación

Alarmante	alarming
Alentador	encouraging
Chocante	shocking
Desesperante	infuriating
Desilusionante	disappointing

Horripilante	horrifying
Impresionante	impressive
Inquietante	disturbing
Polémico	controversial

## GRAMÁTICA

### Imperfecto de subjuntivo + condicional:

- Si **tuviera** más talento, **sería** una actriz internacional.
- Si **hubiera** más libertad, los periodistas **podrían hacer** su trabajo sin temor.

## Capítulo 5. El español en el sistema legal y judicial



*¿Sabes qué es un affidavit? ¿Sabes cuál es la diferencia entre un fiscal y un abogado? ¿Te interesaría servir de intérprete en una corte?*

By the end of this chapter, you will be able to:

- x Use relevant vocabulary and legal terminology in the context of a professional, legal setting
- x Understand and describe legal terms in Spanish
- x Identify different parts and processes of a court and legal system
- x Use the ‘pluscuamperfecto de subjuntivo’ with *if* clauses
- x Use the ‘pluscuamperfecto de subjuntivo’ with indicative imperfect
- x Use the ‘pluscuamperfecto de subjuntivo’ with the perfect conditional
- x Exhibit cultural competence about the Hispanic Caribbean and Spanish in the USA

## VOCABULARIO

El / la abogado(a)	lawyer
La aceptación de herencia	probate
La afinidad	kinship; similarity
El/la albacea	executor; executrix
El/la alguacil	sheriff; bailiff
La apelación	appeal
El arancel	tariff
El arbitraje	arbitration
El arrendamiento	lease; tenancy
El asunto	matter; issue
La audiencia	hearing
Los bienes raíces	real estate
La carga	encumbrance
La ciudadanía	citizenship
El contrainterrogatorio	cross-examination
El convenio	agreement
Los daños y perjuicios	damages
El/la delincuente	offender
El delito	crime; felony
El delito menor	misdemeanor
La demanda	lawsuit; complaint
El/la demandante	claimant; plaintiff

El/ la demandado(a)	defendant
El desacato	contempt of court
El despacho	law office
El/la difunto(a)	deceased
La disputa	dispute
La escritura pública	deed
El estatuto	statute
El estrado del testigo	witness stand
La facultad	ability
El/la fiador(a)	bail bondsman
La fianza	bail; bond
El/la fiscal	public prosecutor
La garantía de igualdad	equal right
La herencia	estate; inheritance
El/la heredero(a)	beneficiary; heir
La hipoteca	mortgage
Los honorarios del abogado	legal fees
La indemnización	compensation
El interrogatorio	direct examination
El juez /la jueza	judge
El juicio/ juicio por jurado	trial; jury trial
La ley	law

El litigio	litigation
La mediación	mediation
El fiscal	prosecutor
La nota simple	land registry extract
El/la oficial	clerk
La obligación civil	liability
El/la perito(a)	expert
El pleito	lawsuit
El préstamo	loan
El presunto delincuente	alleged offender
El/la propietario(a)	owner
La prueba	evidence
La prueba indiciaria	circumstantial
La prueba pericial	expert
La prueba plena	conclusive or full

El recurso	recourse; remedy
El registro de la propiedad	land registry
La reparación del daño	relief
La respuesta	defense
El/la taquígrafo(a)	stenographer
El secreto profesional	attorney/client privilege
El sello	seal
La sentencia	judgement
La sociedad	corporation
El/la sospechoso(a)	suspect
El/la testador(a)	testator
El testamento	will; testament
El/ la testigo	witness
El testimonio	witness statement

## VERBOS

Acusar	accuse
Anular	nullify
Apelar	appeal
Arrestar	arrest
Asesorar	advise
Conceder	grant

Contravenir (e-ie)	disobey
Dar fe	attest; witness; certify
Denegar (e-ie)	deny; refuse
Desechar	discard
Desistir	desist
Detener (e-ie)	detain

Eludir	evade
Enmendar (e-ie)	amend
Entrar en vigor	take effect
Exhortar	urge
Eximir	excuse; exempt
Expedir (e-i)	issue; dispatch
Fallar (en favor de)	rule
Impugnar	oppose; object; refute
Jurar	make an oath; swear

Prevalecer	prevail
Promulgar	enact
Reclamar	claim
Restringir	restrict
Retener	withhold
Revocar	revoke
Señalar	note
Subsanar	compensate
Suscitar	provoke

**Actividad 1. ¿Quién hace qué?** Empareja las actividades con lo que hace cada persona.

- |                  |   |
|------------------|---|
| 1. La abogada    | a. declara ante el juez su percepción de lo que vio |
| 2. La testigo    | b. proporciona un análisis para ayudar al tribunal  |
| 3. La demandante | c. asesora y representa a su cliente                |
| 4. La perita     | d. propicia el inicio del proceso civil             |

**Actividad 2.** Escoge la palabra o expresión más apropiada para completar la oración.

1. La Sra. Mendoza compró su casa y ahora tiene que inscribir sus bienes raíces en
- a. el despacho de abogado
  - b. el registro de la propiedad
  - c. la corte

2. Manuel va a tener que solicitar un préstamo para pagar\_\_\_\_\_ ya que estos eran extremadamente altos.
- a. los honorarios del abogado
  - b. la prueba indiciaria
  - c. el secreto profesional
3. El Sr. Rodríguez ganó más de 55 000 dólares por la indemnización de \_\_\_\_\_ que sufrió cuando lo despidieron de su trabajo injustamente.
- a. la respuesta
  - b. la aceptación de herencia
  - c. los daños y perjuicios
4. David era muy joven cuando cometió\_\_\_\_\_, sencillamente él no sabía que manejar sin licencia podría resultar en una multa o hasta tiempo en prisión.
- a. una carga
  - b. un desacato
  - c. un delito
5. El Sr. y la Sra. García han solicitado\_\_\_\_\_ después de haber vivido en EEUU como residentes permanentes por más de cinco años.
- a. el recurso
  - b. la ciudadanía
  - c. la herencia



6. Hemos consultado al Dr. Gutiérrez, que es experto en explosivos, para que nos dé su punto de vista técnico en este asunto, es el mejor \_\_\_\_\_ en esta materia.

- a. heredero
- b. testigo
- c. perito

**Actividad 3. Definiciones.** Escoge la mejor letra para cada definición.

1. Desobedecer intencionalmente una orden judicial.

- a. un testimonio   b. un desacato   c. un sello   d. un recurso

2. Esta persona se encarga de la investigación de los delitos y será quien promueva la acción penal contra los autores y partícipes de un suceso, que luego deberá ser probado en un juicio oral y público.

- a. un juez   b. un alguacil   c. un fiscal   d. un testigo

3. Una declaración escrita hecha por alguien que ha prometido oficialmente decir la verdad y que puede ser usada en una corte.

- a. un afidávit   b. un sello   c. una prueba   d. una carga

4. Regla o norma establecida por una autoridad superior para regular, de acuerdo con la justicia, algún aspecto de las relaciones sociales.

- a. la prueba   b. la corte   c. la ley   d. la respuesta

5. Una disputa o enfrentamiento judicial que da lugar a un juicio. Podemos decir que es sinónimo de pleito.

- a. una audiencia   b. un delito   c. un imputado   d. un litigio

**Actividad 4. Lógico o ilógico.** Indica si las siguientes oraciones son lógicas o ilógicas.

- \_\_\_\_ 1. Estoy enfrentando problemas financieros y no puedo pagar la hipoteca.
- \_\_\_\_ 2. Necesito una demandante que me defienda en este juicio.
- \_\_\_\_ 3. El testigo juró ante los presentes sobre la veracidad de su testimonio.
- \_\_\_\_ 4. No todas las leyes tienen honorarios de abogados.
- \_\_\_\_ 5. La demandante hizo un préstamo por daños y perjuicios.

**Actividad 5. Definiciones.** Empareja el término de la primera columna con la mejor definición en la segunda columna.

- |                  |   |
|------------------|---|
| 1. La mediación  | a. la resolución judicial que pone fin a un proceso           |
| 2. El testimonio | b. la desobediencia a una orden judicial                      |
| 3. El desacato   | c. disputa entre dos partes en un juicio                      |
| 4. La sentencia  | d. intervención de una tercera persona para evitar un litigio |
| 5. El litigio    | e. aseveración o documento escrito que da fe a un hecho       |

**Actividad 6. A investigar.** Busca la respuesta a dos o tres de las siguientes preguntas. Busca la información en español y cita la fuente (use Spanish speaking sources and name the source).

**Por ejemplo:** ¿Qué hace un abogado? Un abogado puede “asesorar en temas de índole jurídico, realizar investigaciones, concretar tratos, realizar negociaciones, analizar y funcionar como intermediario en contratos entre los negocios de terceros, para que se mantengan dentro de los límites de lo legal”.

ANAHUAC: <https://puebla.anahuac.mx/licenciaturas/blog/que-hace-un-abogado>

¿Qué es la ley?

¿Qué es una corte?

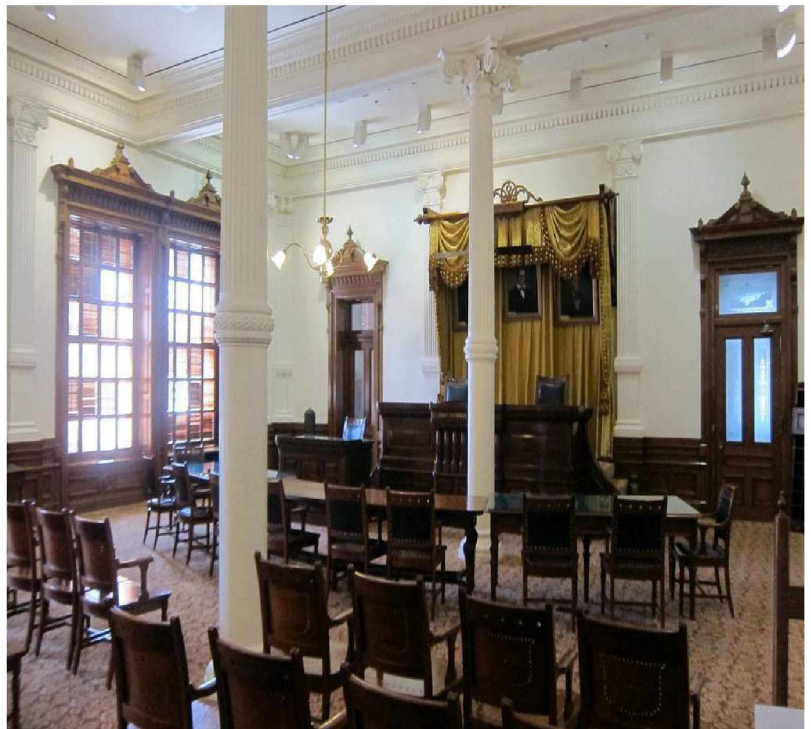
¿Cómo puede ayudarte un abogado?

¿Qué son juntas y tribunales?

¿Qué hace un juez?

¿Qué hace un policía?

**"Austin - Texas State Capitol: Supreme Court Courtroom" by wallyg is licensed under CC BY-NC-ND2.0.**



**Actividad 7. Lectura.** Lee la siguiente selección tomada de California Courts.gov y luego contesta las preguntas que siguen.

**How Courts Work - gettingstarted self-help**

En la sala de la corte ocurren muchas cosas:

- Se llevan a cabo los juicios y las audiencias.
- Las partes se reúnen con un juez para resolver su caso sin un juicio.
- Los jueces les dicen a los acusados de qué crímenes están acusados (esto se llama “lectura de cargos”).
- Las personas tienen audiencias sobre ciertos temas antes del juicio.

Hay varias personas presentes en una sala de la corte. Muchas de ellas son empleados de la corte.

Algunas trabajan para otras dependencias, como el departamento del alguacil de la zona. En la mayoría de las cortes encontrará a los siguientes empleados y personal de la corte:

1. **Un funcionario judicial** - la persona que toma las decisiones sobre el problema por el cual las personas acudieron a la corte. Llevará una bata negra y se sentará al frente de la sala, dándoles la cara a todos los demás. Los funcionarios judiciales tienen que cumplir las pautas del Código de Ética Judicial. El funcionario judicial puede ser:
  - a. **Un juez.** Los jueces de la corte superior son electos por los votantes del condado en una elección general. (Las vacantes se llenan por nombramiento del gobernador.)
  - b. **Un comisionado.** Un comisionado es una persona elegida por la corte que tiene el poder para considerar y tomar decisiones en ciertos tipos de asuntos legales.

- c. **Un juez provisorio.** Un juez provisorio es un abogado que dona su tiempo para considerar y decidir casos. También se llama un “juez pro tem”.
- d. **Un árbitro.** Un tipo de maestro judicial nombrado por la corte para ayudar con ciertos actos procesales.

## 2. **Un secretario de la corte**

Cada sala de la corte tiene un secretario que ayuda al juez a manejar los casos y que guarda los expedientes de la corte, maneja cuestiones financieras y proporciona otro respaldo administrativo al juez y al resto de la corte.

## 3. **Un taquígrafo de la corte**

Muchas salas de la corte tienen un taquígrafo, que anota, palabra por palabra, lo que se dice durante los actos procesales del caso. En general usa una máquina taquigráfica, taquigrafía o un grabador. La gente puede solicitar una copia de esta acta oficial, llamada “transcripción”, pero en general habrá que pagar para obtenerla. La corte de reclamos menores y otras cortes no tienen taquígrafos, así que no existe una transcripción del juicio.

## 4. **Un intérprete de la corte**

Cuando una de las partes o testigos de un caso no habla bien inglés, en general hay un intérprete de la corte (que habla inglés y el idioma principal de dicha parte) para ayudarlo a comprender lo que está ocurriendo. En algunos casos (como por ejemplo en casos penales) los servicios del intérprete son pagados por la corte, y el intérprete puede ser un empleado de la corte. Frecuentemente, como por ejemplo en la mayoría de los casos civiles, la persona que necesita a un intérprete tiene que obtener y pagar por su propio intérprete o conseguir a un amigo que la ayude.

**Actividad 8.** Contesta las siguientes preguntas basadas en la selección anterior.

1. ¿Qué es una transcripción?
2. ¿Quién es la persona que toma la decisión sobre el problema por el cual las personas acudieron a la corte?
3. ¿Quién maneja las cuestiones financieras de la corte?
4. ¿Puede un amigo de un testigo de la corte servir de intérprete?

**Actividad 9. Cierto o Falso.** De acuerdo con la lectura anterior, decide si las siguientes oraciones son ciertas o falsas. Si son falsas, corrígelas.

- \_\_\_\_ 1. Todas las personas que acuden a una corte deben llevar puesta una bata negra.
- \_\_\_\_ 2. Tiene que haber un taquígrafo en todas las cortes.
- \_\_\_\_ 3. Un abogado puede servir de juez.
- \_\_\_\_ 4. Un taquígrafo resume lo dicho en corte.
- \_\_\_\_ 5. Por lo general, no hay que pagar por una transcripción de la corte.

**Actividad 10. Para pensar.** Escoge 3 de los siguientes adjetivos descriptivos y discute con un compañero cuáles debe poseer un policía, un abogado, un juez, un intérprete y por qué.

honrado/a	asertivo/a	respetuoso/a	leal	benevolente
fuerte	tranquilo/a	tolerante	eficiente	inteligente

- a. un policía
- b. un abogado
- c. un juez
- d. un intérprete

**Actividad 11. El intérprete.** Vas a servir de intérprete para un amigo, pero primero quieres practicar con algunas frases y oraciones. Traduce las siguientes oraciones al inglés.

1. Levante su mano derecha, por favor, para prestar juramento.

\_\_\_\_\_

2. ¡Pónganse todos de pie!

\_\_\_\_\_

3. ¡Protesto, su señoría!

\_\_\_\_\_

4. Ha lugar (sustained), su protesta será anotada y constará en acta.

\_\_\_\_\_

5. Se ha podido determinar con el testimonio del perito y las evidencias que el acusado de este delito es culpable.

\_\_\_\_\_

**Actividad 12.** Haz clic en el enlace de You Tube, escucha y escribe 10 consejos que se dan para declarar en un juicio. <https://www.youtube.com/watch?v=pEo3TZP60DU>

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_
10. \_\_\_\_\_



## ¿SABÍAS LO SIGUIENTE?

1. Durante un caso, si te toca hablar con el **juez**, dile: “Su Señoría.” La gente **se** dirige a los **jueces** en esta forma para demostrar respeto.



2. El martillo (hammer) del juez se conoce como ‘el mazo’ o ‘el mallete’ es un instrumento común en cortes anglosajonas. No obstante, en España y muchos otros países hispanohablantes se usa una campanilla.



El País. [EP Valencia](#) - 03 ENE 2021 - 14:27 EST

Puñetas de un juez en una sala de visitas .

Enlaces:

[100 términos jurídicos en español e inglés que todo abogado debe conocer - Miguel Carbonell](#)

# GRAMÁTICA

## PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO / PAST PERFECTSUBJUNCTIVE

### How to form it

1. The pluscuamperfecto de subjuntivo (past perfect subjunctive) is used in the same manner and under the same circumstances as the rest of the subordinate clauses that require subjunctive, i.e., noun clauses with verbs of desire, volition, doubt, etc.; adjective clauses with unknown or nonexistent antecedents; adverbial clauses with conjunctions of time, condition, restrictions, and so forth. The tense is used in the same manner and under the same conditions as the past perfect indicative in English.

- Presente de subjuntivo - (que) yo diga
- Presente perfecto de subjuntivo - (que) yo haya dicho
- Pasado de subjuntivo - (que) yo dijera
- Pasado perfecto de subjuntivo (pluscuamperfecto) - (que) yo hubiera dicho
- Reminder: All perfect tenses require the verb HABER + past participle

Person	<i>-ar</i> verbs <b>Jurar</b>	<i>-er</i> verbs <b>Conceder</b>	<i>-ir</i> verbs <b>Eximir</b>
Yo	hubiera jurado	hubiera concedido	hubiera eximido
Tú	hubieras jurado	hubieras concedido	hubieras eximido
Él, ella, usted	hubiera jurado	hubiera concedido	hubiera eximido
Nosotros (as)	hubiéramos jurado	hubiéramos concedido	hubiéramos eximido
Vosotros (as)	hubierais jurado	hubierais concedido	hubierais eximido
Ellos, ellas, ustedes	hubieran jurado	hubieran concedido	hubieran eximido

2. This is another form of the verb **HABER** in the *pluscuamperfecto*. Instead of **hubiera**, etc. we might see **hubiese**, etc.

	<b>-ar</b> verbs <b>Jurar</b>	<b>-er</b> verbs <b>Conceder</b>	<b>-ir</b> verbs <b>Eximir</b>
Yo	hubiese jurado	hubiese concedido	hubiese eximido
Tú	hubieses jurado	hubieses concedido	hubieses eximido
Él, ella, usted	hubiese jurado	hubiese concedido	hubiese eximido
Nosotros (as)	hubiésemos jurado	hubiésemos concedido	hubiésemos eximido
Vosotros (as)	hubieseis jurado	hubieseis concedido	hubieseis eximido
Ellos, ellas, ustedes	hubiesen jurado	hubiesen concedido	hubiesen eximido

## PLUSCUAMPERFECTO DE SUBJUNTIVO / PAST PERFECT SUBJUNCTIVE How to use it

- Used in actions or conditions that had taken place before another past action or condition.
  - Me sorprendió que me hubieran llamado para servir de testigo.*
  - I was surprised they had called me to serve as a witness.
- Used to express actions that could or may have occurred, but did not occur, or hypothetical actions in the past.
  - Imagínate que el juez lo hubiera encontrado culpable, ¿dónde estaría ahora?*
  - Imagine that the judge had found him guilty, where would he be now?

3. Used to refer to an action of which we knew nothing, an action we did not know about.

- *Ella no sabía que la testigo se hubiera mudado tan lejos.*
- She didn't know that the witness had moved so far away.

4. In subordinate noun clauses with verbs that express desire, doubt, emotion, negation, etc.

- *El demandante deseaba que la demandada hubiera pagado todos los cargos.*
- The plaintiff wished that the defendant had paid all the charges.
- *No podía creer que el fiscal hubiese dicho eso.*
- I couldn't believe that the prosecutor would have said that.

5. In subordinate adjective or relative clauses with unknown antecedents.

- *La policía buscaba a alguien que hubiese conocido al difunto.*
- The police were looking for someone who had known the deceased.

6. In *if* clauses

- *Si hubiera salido culpable, no estaría aquí.*
- If he had been found guilty, he would not be here.

**Actividad 13. La arrepentida.** Llena los blancos con la forma del pluscuamperfecto de subjuntivo del verbo entre paréntesis para entender por qué Adela se arrepintió (*regret*) de lo que hizo.

Bueno, en primer lugar, ahora dudo que yo \_\_\_\_\_ (1. **ir**) a esa fiesta. Además, si

Mariela \_\_\_\_\_ (2. **ser**) una buena amiga ella no me habría dejado beber tanto.

Para colmo, ni Mariela ni Diana saben conducir, si ellas me lo \_\_\_\_\_ (3. **decir**)

nosotras habríamos llamado un taxi o un Uber. ¡Pero, desgraciadamente yo conduje embriagada! Cuando

el policía me paró, él me dijo que dudaba que yo no \_\_\_\_\_ (4. **beber**) nada ni que

no \_\_\_\_\_ (5. **saber**) que lo que hacía estaba bien. Ahora sé que si yo no le

\_\_\_\_\_ (6. **invitar**) a bailar conmigo en la calle, él no me habría multado y yo no

estaría ante el juez ahora. ¡Que arrepentida estoy!

**Actividad 14. Comentarios sobre el juicio.** Combina los elementos de las columnas para crear 5 oraciones lógicas sobre el juicio. ¡OJO! Usa el pluscuamperfecto de subjuntivo de los verbos en la tercera columna.

**Modelo:** Era imposible que el demandado hubiera salido culpable.

Dudábamos	la jueza	ir preso(a)
Era improbable	la testigo	hacer bien su trabajo
Nos alegró	el demandado	salir culpable
La abogada no pensaba	la demandante	darle 5 años de probatoria
El licenciado dudó	el alguacil	poner orden en la corte
Era imposible	la taquígrafa	hablar así
Ojalá	la intérprete	escribir aquello

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_

**Actividad 15. ¿Qué hubiese sido?** Reescribe las oraciones usando el pluscuamperfecto de subjuntivo (hubiera, o hubiese.) ¡OJO! Tienes que cambiar el verbo en cursiva.

**Modelo:** Es posible que los testigos *hayan visto* algo desde donde estaban.

Era imposible que los testigos *hubieran visto* algo desde donde estaban.

1. Ojalá *haya* un sistema legal perfecto.
2. Sería maravilloso que a ella la *nombraran* jueza.
3. ¡Sería chistoso si a la jueza se le *cayó* el mallette!
4. No comprendo por qué Miguel *salió* culpable.
5. ¿Había alguien en la corte que *estaba* comiendo?

## ORACIONES CON *SI* CONDICIONAL / *IF* CLAUSES How to use it

1. *If* clauses describe a condition or event that depends on another condition or event.

Cláusula independiente	Condición	
Posible - Ella <b>tiene que pagar</b> la multa si sale culpable.	Presente	Si + presente
Posible - Ella <b>va a pagar</b> la multa si sale culpable.	Futuro cercano	Si + presente
Posible - Ella <b>pagará</b> la multa si sale culpable.	Futuro	Si + presente
Posible - (A Ud.) “ <b>Pague</b> la multa si sale culpable”.	Mandato	Si + presente
Habitual - <b>Pagaba</b> una multa si salía culpable.	Imperfecto	Si + imperfecto
Hipotético - <b>Pagaría</b> la multa si fuera culpable.	Condicional	Si + imperfecto subj.

2. *If* clauses may require a past perfect subjunctive in the subordinate clause when the main verb is in the perfect conditional.

3. In these sentences, the *if* clause refers to what would have happened in the event that something else had happened. These are normally contrary to reality statements.

#### **el pluscuamperfecto + el condicional perfecto**

- *Si el oficial de policía no lo **hubiera detenido**, Juan **habría estado** aquí con nosotros.*
- If the policeman had not detained him, Juan would have been here with us.
- *Si el juicio **hubiese sido** esta mañana, mi abogado me lo **habría dicho**.*
- If the trial had been this morning, my lawyer would have told me.
- *Si el abogado **hubiera presentado** el documento, el argumento **habría sido** más convincente.*
- If the attorney had presented the document, the argument would have been more compelling.
- *Si **hubiera habido** una buena razón, el juez **habría vuelto** a abrir el caso.*
- If there had been a good reason, the judge would have reopened the case.

4. Notice that **the order of the clauses may be changed**: main sentence + subordinate clause

- *Juan **habría estado** aquí con nosotros, si el oficial de policía no lo **hubiera detenido**.*
- Juan would have been here with us if the policeman had not detained him.
- *Mi abogado me lo **habría dicho**, si el juicio **hubiese sido** hoy.*
- My lawyer would have told me if the trial had been this morning.
- *El argumento **habría sido** más convincente, si el abogado **hubiera presentado** el documento.*
- The argument would have been more compelling if the attorney had presented the document.
- *El juez **habría vuelto** a abrir el caso si **hubiera habido** una buena razón.*
- The judge would have reopened the case if there had been a good reason.

**Actividad 16. Lectura.** Primero lee el primer párrafo del cuento “La mancha indeleble” por el autor dominicano Juan Bosch. Luego completa las siguientes oraciones usando el pluscuamperfecto de subjuntivo y el condicional perfecto.

Todos los que habían cruzado la puerta antes que yo habían entregado sus cabezas, y yo las veía colocadas en una larga hilera de vitrinas que estaban adosadas a la pared de enfrente. Seguramente en esas vitrinas no entraba aire contaminado, pues las cabezas se conservaban en forma admirable, casi como si estuvieran vivas, aunque les faltaba el flujo de la sangre bajo la piel. Debo confesar que el espectáculo me produjo un miedo súbito e intenso. Durante cierto tiempo me sentí paralizado por el terror.

*Hilera* - row

*Vitrina* - showcase

*Adosadas* - attached

1. Si \_\_\_\_\_ (cruzar/ellos) la puerta antes que yo, \_\_\_\_\_  
(entregar/ellos) sus cabezas.
2. Yo las \_\_\_\_\_ (ver) si \_\_\_\_\_ (estar/ellas) colocadas en la pared de enfrente.
3. Si les \_\_\_\_\_ (entrar/ellas) aire contaminado, no se \_\_\_\_\_  
(conservar/ellas) en forma admirable.
4. \_\_\_\_\_ (vivir/ellas) si no les \_\_\_\_\_ (faltar) el flujo de la sangre bajo la piel.
5. No me \_\_\_\_\_ (paralizar/yo) si el espectáculo no me  
\_\_\_\_\_ (producir) un miedo súbito e intenso.



**Actividad 17. Discusión en parejas.** Con un compañero discute el posible tema del cuento y una posible conclusión, luego contesta las siguientes preguntas:

¿Dónde piensas que está el narrador? ¿Te has sentido aterrado/a alguna vez en tu vida? ¿Fue por algo real o imaginario? ¿Te has paralizado por terror anteriormente?

**Actividad 18.** ¿Qué habrías hecho? Imagina que ya te has graduado de la universidad. Di qué habrías hecho para mejorar la seguridad de la universidad si hubieras podido.

Si yo hubiera podido.

1. instalar más teléfonos de emergencia.
2. alumbrar mejor los pasos peatonales (*walkways*).
3. aumentar el número de policías.
4. ofrecer cursos de seguridad y defensa personal.
5. tener un sistema de transportación nocturno

**Recursos musicales:** La música sin duda es una manera excelente de aprender y practicar el español.

Aquí tienes una lista de canciones y enlaces a videos musicales en *You Tube* de canciones que utiliza el pluscuamperfecto de subjuntivo. La lista no está en ningún orden en particular.

- Carlos Rivera, “*El hubiera no existe*” — This song’s title at first appears to be a grammatical error (where’s the past participle?) but it’s really a play on grammar. It translates approximately to “‘Would have’ doesn’t exist.”

[Carlos Rivera El hubiera no existe letra](#)

- Christina Aguilera / Luis Fonsi, “Si no te hubiera conocido”.

[Si no te hubiera conocido - Luis Fonsi Ft. Cristina Aguilera \(letra\)](#)

- Juanes, “Hermosa Ingrata”

## Juanes - Hermosa Ingrata (Official Video)

- Marco Antonio Solís, “Si no te hubieras ido”.

## Marco Antonio Solis- Si No Te Hubieras Ido con letras

# VOCABULARIO ADICIONAL

## Acciones Legales - Legal Actions

La formulación de cargos	indictment	La garantía	guarantees
El laudo	ruling	El mandato	command
El proceso	process	La prórroga	extension
La restitución	restitution	La tenencia	possession

## Los códigos - Codes

El código civil	civil code
El código de comercios	commercial code
El código de conducta	code of conduct
La constitución	constitution
El código de tipos de mercancías peligrosas	roster of dangerous goods

## Las leyes - Laws

El decreto	decree
La ley concursal	bankruptcy law
La ley general del trabajo	labor law
La ley general de salud	welfare law

## Los documentos (legales) - (Legal) Documents

El acta de declaración	affidavit; witness statement
El acta de defunción	death certificate
El acta de denuncia	police report; complaint
El acta de demanda	complaint
El acta de nacimiento	birth certificate
La orden de arresto	arrest warrant

**Actividad 19.** Decide si las siguientes oraciones son lógicas o ilógicas.

- \_\_\_ 1. Cuando nace un bebé se le inscribe con un acta de nacimiento.
- \_\_\_ 2. El delincuente escribió su acta de denuncia.
- \_\_\_ 3. Si alguien no cumple con el código de conducta en la corte puede ser retirado de la sala.
- \_\_\_ 4. El abogado defensor pidió una prórroga para darle tiempo a encontrar un testigo.
- \_\_\_ 5. El policía llegó anoche a su casa con la orden de arresto.

**Actividad 20. A investigar. Aquí tienes un ejercicio con tres pasos.** Primero, busca en internet un artículo de una revista o periódico latino estadounidense o del Caribe hispanohablante sobre un tema social, criminal o político. Segundo, léelo, subraya las palabras o términos legales que ya conoces y pon un círculo alrededor de las palabras que no conoces. **Finalmente**, resume tu noticia y compártela con la clase.

Puedes usar las siguientes fuentes:

[El Nuevo Georgia](#)

[El Tiempo Latino](#)

[El Latino](#)

[Cuba](#)

**Actividad 21. A conversar en grupo ¿Cómo solucionarías estos litigios?** Lee las siguientes

situaciones, luego escoge un caso y haz el papel de juez. ¿Cuál sería tu resolución?

- Un hombre compra una casa, pero luego al pasar los años se da cuenta (becomes aware) que la casa no está inscrita en su nombre. La mujer que le vendió la casa no tenía derecho a venderla porque había herederos menores de edad. El hombre le pide a la dueña anterior que arregle los papeles e inscriba la casa correctamente. Ella rehúsa.
- Dos amigos deciden vivir juntos y compran todos los muebles y enseres para la nueva casa. Después de seis meses uno muere. La familia del difunto quiere llevarse los muebles y enseres porque dice que eran de él (del amigo que murió).
- Miembros de una familia encuentran un perro hermoso de una raza muy rara. Lo cuidan, lo llevan a un veterinario y ponen fotos en toda la vecindad para ver si aparecen los dueños. Después de cuatro meses cuando ya están encariñados con el perro, llegan unos señores y dicen que son los dueños del perro.
- En grupo, imagina otra situación concreta y preséntala en clase. Los otros grupos deben solucionar la situación.

**Actividad 22. Escritura.** ¿Qué habría pasado si no tuviéramos un sistema legal?

Imagina que no tuviéramos leyes o un sistema legal, ¿cómo sería nuestra sociedad? Escribe al menos tres oraciones de cómo piensas que sería tu comunidad.

**Servir de intérprete** en un juicio supone un reto (*challenge*) y por lo tanto hay que estar bien preparado.

Es importante familiarizarse con el vocabulario, pero también hay que estar al tanto (*be aware*) de los cognados falsos. Recuerda que los cognados son palabras que pueden parecerse y significar lo mismo en español como en inglés; pero los cognados falsos son aquellos en que la palabra en español puede ser parecida fonéticamente a una en inglés, pero no tiene el mismo significado. Estudia la siguiente lista para mejorar tanto la interpretación como la traducción de documentos.

advertencia - a warning	an advertisement - un anuncio
alterado - angry, upset	altered - modificado, cambiado
argumento - reasoning (as in the court)	argument - pelea, discusión
asistir - to attend (an event)	to attend (to care for) - atender
actualmente - presently, currently	actually - de hecho
billete - dollar bill (paper money)	bill - cuenta, proyecto de legislación
bizarro - valient, brave	bizarre - raro, extraño
carpeta - binder	carpet - alfombra
compromiso - commitment	to compromise - hacer concesiones
contestar - to respond	to contest - disputar
crudo - raw, cruel	crude - bruto, sin pulido
dato - fact	date - fecha, cita amorosa o con alguien
delito - crime	delight - deleite
desgracia - misfortune, mishap	disgrace - deshonra, ignominia
deposición - deposition; bowel movement	deposition - audiencia declaratoria
digno - worthy	dignified - distinguido

embarazado(a) - pregnant	embarrassed - avergonzado(a)
exitar - to arouse sexually	excite - entusiasmar, provocar
éxito - success	exit - salida
fábrica - factory	fabric - tela
fundir - to melt, smelt	found - establecer
grosería - rudeness, vulgarity	grocery - tienda de comestibles
largo - long	large - grande
mayor - larger, elder	mayor - alcalde
molestar - to bother, annoy	to molest - abusar sexualmente
noticia - news	notice - aviso
nudo - knot	nude - desnudo
parada - stop	parade - desfile
patrón - boss, pattern	patron - patrocinador o cliente
personal - personnel/staff	personnel - personal, empleados
realizar - to achieve	to realize - darse cuenta de, entender
recipiente - container	recipient - destinatario
resumen - summary	to resume - reiniciar, continuar
retirado - withdrawn	retired - jubilado
sano - healthy	sane - sensato, juicioso, prudente
soportar - to put up with	support - apoyar, mantener
trampa - trap	tramp - vagabundo
vicioso - addict, depraved	vicious - salvaje, violento

**Actividad 23.** Empareja los términos de la primera columna con su significado en la segunda columna.

- |                 |                        |
|-----------------|------------------------|
| 1. desgracia    | a. exit                |
| 2. destinatario | b. rudeness; vulgarity |
| 3. éxito        | c. commitment          |
| 4. recipiente   | d. misfortune          |
| 5. vagabundo    | e. recipient           |
| 6. salida       | f. tramp               |
| 7. deshonra     | g. success             |
| 8. grosería     | h. trap                |
| 9. trampa       | i. container           |
| 10. compromiso  | j. disgrace            |



**Actividad 24.** Escoge la mejor palabra para completar la oración.

1. El asesinato del joven desencadenó (violentos / viciosos) disturbios raciales.
2. El senador ya no (soporta / apoya) la decisión de su partido. Sencillamente, no está de acuerdo.
3. El esposo de Jimena era un hombre sin compasión, (crudo / cruel) y violento con toda su familia.
4. (El desfile / la parada) puertorriqueño/a de Nueva York se celebra el segundo domingo de junio todos los veranos.
5. El testigo dijo que no la había visto, (actualmente / de hecho) solamente había escuchado la voz de una mujer.



**Lectura: LA MANCHA INDELEBLE, un cuento de Juan Bosch (República Dominicana, 1909-2001)**



Político y escritor dominicano que alcanzó la presidencia de la República en 1963, tras padecer más de dos décadas de exilio por su oposición a la dictadura de Rafael Leónidas Trujillo (1930-1961). En su faceta literaria destacó como ensayista y cultivador del relato breve. Juan Bosch fue un apasionado de las letras desde su juventud y cultivó la disciplina literaria en forma de cuentos y relatos breves para introducirse, después, en el género de la novela. Su abundante obra, escrita dentro y fuera del país, recoge entre otros asuntos la realidad sociocultural de los campos dominicanos, sus conflictos y sus luchas. La mancha indeleble es uno de sus más destacados cuentos. Escrito en el exilio en 1960, este controversial cuento, resalta en su contenido la injusticia social de la República Dominicana.

Para una biografía más completa haz clic en el enlace:

[Biografía de Juan Bosch](#)

## ***LA MANCHA INDELEBLE***

Todos los que habían cruzado la puerta antes que yo habían entregado sus cabezas, y yo las veía colocadas en una larga hilera de vitrinas que estaban adosadas a la pared de enfrente.

Seguramente en esas vitrinas no entraba aire contaminado, pues las cabezas se conservaban en forma admirable, casi como si estuvieran vivas, aunque les faltaba el flujo de la sangre bajo la piel. Debo confesar que el espectáculo me produjo un miedo súbito e intenso. Durante cierto tiempo me sentí paralizado por el terror.

Pero era el caso que, aún incapacitado para pensar y para actuar, yo estaba allí: había pasado el umbral y tenía que entregar mi cabeza. Nadie podría evitarme esa macabra experiencia. La situación era en verdad aterradora.

Parecía que no había distancia entre la vida que había dejado atrás, del otro lado de la puerta, y la que iba a iniciar en ese momento. Físicamente, la distancia sería de tres metros, tal vez de cuatro. Sin embargo, lo que veía indicaba que la separación entre lo que fui y lo que sería no podía medirse en términos humanos.

-Entregue su cabeza -dijo una voz suave.

-¿La mía? -pregunté, con tanto miedo que a duras penas me oía a mí mismo.

-Claro. ¿Cuál va a ser?

A pesar de que no era autoritaria, la voz llenaba todo el salón y resonaba entre las paredes, que se cubrían con lujosos tapices. Yo no podía saber de dónde salía. Tenía la impresión de que todo lo que veía estaba hablando a un tiempo: el piso de mármol negro y blanco, la alfombra roja que iba de la escalinata a la gran mesa del recibidor, y la alfombra similar que cruzaba a todo lo largo por el centro; las grandes columnas de mayólica, las cornisas de cubos dorados, las dos enormes lámparas colgantes de cristal de Bohemia. Sólo sabía a ciencia cierta que ninguna de las innumerables cabezas de las vitrinas había emitido el menor sonido.

Tal vez con el deseo inconsciente de ganar tiempo, pregunté.

-¿Y cómo me la quito?

-Sujétela fuertemente con las dos manos, apoyando los pulgares en las curvas de la quijada; tire hacia arriba y verá con qué facilidad sale. Colóquela después sobre la mesa.

Si se hubiera tratado de una pesadilla me habría explicado la orden y mi situación. Pero no era una pesadilla. Eso estaba sucediéndome en pleno estado de lucidez, mientras me hallaba de pie y solitario en medio de un lujoso salón. No se veía una silla, y como temblaba de arriba abajo debido al frío mortal que se había desatado en mis venas, necesitaba sentarme o agarrarme de algo. Al fin apoyé las dos manos en la mesa.

-¿No ha oído o no ha comprendido? -dijo la voz.

Ya dije que la voz no era autoritaria sino suave. Tal vez por eso me parecía tan terrible. Resulta aterrador oír la orden de quitarse la cabeza dicha con tono normal, más bien tranquilo. Estaba seguro de que el dueño de esa voz había repetido la orden tantas veces que ya no le daba la menor importancia a lo que decía.

Al fin logré hablar.

-Sí, he oído y he comprendido -dije-. Pero no puedo despojarme de mi cabeza, así como así. Deme algún tiempo para pensarlo. Comprenda que ella está llena de mis ideas, de mis recuerdos. Es el resumen de mi propia vida. Además, si me quedo sin ella, ¿con qué voy a pensar?

La parrafada no me salió de golpe. Me ahogaba. Dos veces tuve que parar para tomar aire. Callé, y me pareció que la voz emitía un ligero gruñido, como de risa burlona.

-Aquí no tiene que pensar. Pensaremos por usted. En cuanto a sus recuerdos, no va a necesitarlos más: va a empezar una nueva vida.

-¿Vida sin relación conmigo mismo, sin mis ideas, sin emociones propias? -pregunté.

Instintivamente miré hacia la puerta por donde había entrado. Estaba cerrada. Volví los ojos a los dos extremos del gran salón. Había también puertas en esos extremos, pero ninguna estaba abierta.

El espacio era largo y de techo alto, lo cual me hizo sentirme tan desamparado como un niño perdido en una gran ciudad. No había la menor señal de vida. Sólo yo me hallaba en ese salón imponente. Peor aún: estábamos la voz y yo. Pero la voz no era humana, no podía relacionarse con un ser de carne y hueso. Me hallaba bajo la impresión de que miles de ojos malignos, también sin vida, estaban mirándome desde las paredes, y de que millones de seres minúsculos e invisibles acechaban mi pensamiento.

-Por favor, no nos haga perder tiempo, que hay otros en turno -dijo la voz.

No es fácil explicar lo que esas palabras significaron para mí. Sentí que alguien iba a entrar, que ya no estaría más tiempo solo, y volví la cara hacia la puerta. No me había equivocado; una mano sujetaba el borde de la gran hoja de madera brillante y la empujaba hacia adentro, y un pie se posaba en el umbral. Por la abertura de la puerta se advertía que afuera había poca luz. Sin duda era la hora indecisa entre el día que muere y la noche que todavía no ha cerrado.

En medio de mi terror actué como un autómatas. Me lancé impetuosamente hacia la puerta, empujé al que entraba y salté a la calle. Me di cuenta de que alguna gente se alarmó al verme correr; tal vez pensaron que había robado o había sido sorprendido en el momento de robar. Comprendía que llevaba el rostro pálido y los ojos desorbitados, y de haber habido por allí un policía, me hubiera perseguido. De todas maneras, no me importaba. Mi necesidad de huir era imperiosa, y huía como loco.

Durante una semana no me atreví a salir de casa. Oía día y noche la voz y veía en todas partes los millares de ojos sin vida y los centenares de cabezas sin cuerpo. Pero en la octava noche, aliviado de mi miedo, me arriesgué a ir a la esquina, a un cafetúcho de mala muerte, visitado siempre por gente extraña. Al lado de la mesa que ocupé había otra vacía. A poco, dos hombres se sentaron en ella. Uno tenía los ojos sombríos; me miró con intensidad y luego dijo al otro:

-Ese fue el que huyó después que ya estaba...

Yo tomaba en ese momento una taza de café. Me temblaron las manos con tanta violencia que un poco de la bebida se me derramó en la camisa.

Ahora estoy en casa, tratando de lavar la camisa. He usado jabón, cepillo y un producto químico especial que hallé en el baño. La mancha no se va. Está ahí, indeleble. Al contrario, me parece que a cada esfuerzo por borrarla se destaca más.

Mi mal es que no tengo otra camisa ni manera de adquirir una nueva. Mientras me esfuerzo en hacer desaparecer la mancha oigo sin cesar las últimas palabras del hombre de los ojos sombríos: - ...después que ya estaba inscrito.

El miedo me hace sudar frío. Y yo sé que no podré librarme de este miedo; que lo sentiré ante cualquier desconocido. Pues en verdad ignoro si los dos hombres eran miembros o eran enemigos del Partido.

Cuentos escritos en el exilio (1962), Santo Domingo -República Dominicana-, Amigo del hogar, Los Prados, 1978, págs. 163-169.

### ANÁLISIS LITERARIO DE "LA MANCHA INDELEBLE" DE JUAN BOSCH

Aquí tienes unos enlaces para escuchar el audiolibro en You Tube:

[La Mancha Indeleble - Juan Bosch \(Audiolibro\) Literatura Latinoamericana](#)

[LA MANCHA INDELEBLE! JUAN BOSCH| AUDIOLIBROS EN ESPAÑOL](#)

**Actividad 25. Aumenta el vocabulario.** Aquí tienes algunas palabras menos conocidas en el cuento. Lee su significado y luego añade las palabras desconocidas para ti.

**Adosar:** Arrimar a una cosa por su espalda o envés a otra: adosar un mueble a la pared.

**Autómata:** Que se mueve por sí mismo. Máquina que imita el movimiento de un ser animado.

**Burlona:** Inclinado a decir o hacer burlas.

**Desorbitar:** Hacer que una cosa se salga de su órbita habitual.

**Gruñido:** Sonidos inarticulados, roncós que emite una persona como señal generalmente de enfado.

**Imperiosa:** Que no denota dureza o despotismo o que emplea tono de mando.

**Indeleble:** Que no se puede borrar o quitar.

**Indecisa:** Dícese de lo que está pendiente de resolución.

**Mancha:** Señal que hace algo en un cuerpo ensuciándolo.

**Parrafa:** Párrafo largo en discurso, conversación, impresos, etc.

**Súbito:** Repentino, inesperado.

**Umbral:** Pieza o escalón que forma la parte inferior de una puerta.

**Tu lista:**

#### **Actividad 26. Comprensión de lectura.**

1. ¿Quiénes son los personajes principales del cuento? ¿Quiénes son los personajes secundarios?
2. ¿Cuál es el punto de vista del narrador?
3. ¿Cuál, en tu opinión, puede ser el tema de este cuento?
4. ¿De dónde piensas que viene la voz?
5. ¿Qué le exige la voz al hombre?
6. ¿Qué crees que significa ‘vivir sin cabeza’?
7. ¿Dónde se desarrolla el cuento? ¿En qué lugar o lugares están los personajes?
8. ¿A qué puede referirse la frase “después que ya estaba inscrito”?
9. ¿Qué te hace pensar la frase “eran enemigos del partido”?
10. ¿Qué piensas que puede ser ‘la mancha indeleble’?

**Actividad 27.** La mancha indeleble y el pluscuamperfecto. Ya vimos en un ejercicio anterior el condicional y el subjuntivo del pluscuamperfecto, ahora que has leído el cuento completo, busca y subraya **tres** verbos en el pluscuamperfecto. También dibuja un cuadro alrededor de **dos** verbos en el pluscuamperfecto de subjuntivo. ¿Puedes identificar por qué estos verbos están en el pluscuamperfecto de subjuntivo? Explica.

1.

2.

3.

1.

Razón:

2.

Razón:

## HISPANOS EN EL MUNDO

Hispanos destacados en el sistema legal y judicial de los Estados Unidos, Puerto Rico, La República Dominicana y Cuba.

### Estados Unidos



**Sonia Sotomayor:** puertorriqueña / estadounidense. Nació en el Bronx, Nueva York, el 25 de junio de 1954. Se graduó como licenciada de la Universidad de Princeton en 1976 y obtuvo el título de Juris Doctor de la Facultad de Derecho de la Universidad de Yale en 1979. Trabajó como Fiscal de Distrito Asistente en la Fiscalía de Distrito del Condado de Nueva York de 1979 a 1984. Participó en litigios relacionados con asuntos de comercio internacional en la ciudad de Nueva York, en el estudio Pavía & Harcourt de 1984 a 1992. Ocupó un cargo en el distrito sur de Nueva York correspondiente al Tribunal de Distrito de EE.UU. desde 1992 hasta 1998. Trabajó en el Tribunal de Apelaciones de Estados Unidos correspondiente al Segundo Circuito de 1998 a 2009. Desde el 8 de agosto de 2009 es Jueza Asociada de la Corte Suprema.



Sonia Sotomayor, jueza del Tribunal de Apelaciones del Segundo Circuito, acepta su nominación a la Corte Suprema, agradece a su familia y reflexiona sobre su infancia modesta en el barrio del Bronx, Nueva York. Asimismo, destaca sus cargos anteriores de Fiscal de Distrito Asistente y jueza del Tribunal de Distrito Federal

como experiencias que la prepararon para ser jueza de la Corte Suprema.



La jueza Sotomayor explica que la cohesión dentro de la Corte Suprema se logra a través del respeto mutuo y de enfocarse en lo que es mejor para el país y su sistema de gobierno.

For more information, visit <https://www.c-span.org/classroom/>



Créditos: todo el contenido multimedia.



**Alexandria Ocasio Cortez: estadounidense / puertorriqueña** Esta joven también conocida por sus siglas como AOC es una política y activista estadounidense de ascendencia puertorriqueña. Nació en el Bronx, Nueva York, el 13 de octubre de 1989. Desde muy joven se involucró en la justicia luchando por la clase obrera cuando después de la muerte de su padre tuvo que luchar por su herencia. De esta experiencia aprende “de primera mano” cómo los abogados designados

por el tribunal para administrar una herencia pueden enriquecerse a costa de las familias con dificultades para entender la burocracia”. [Alexandria Ocasio-Cortez - Wikipedia, la enciclopedia libre](#)

Busca más información sobre AOC

## Puerto Rico



**Luis Muñoz Marín** - (San Juan, Puerto Rico 1898-1980) Político

puertorriqueño, gobernador de Puerto Rico entre 1948 y 1964 y

principal artífice de la concesión del estatuto de Estado Libre

Asociado para la isla por parte del gobierno estadounidense en 1952.

Para más información: [Luis Muñoz Marín - National Governors Association](#)

## [Association](#)



**Rosario Ferré** nació en 1938 en Ponce, Puerto Rico. Su padre fue

el gobernador de Puerto Rico de 1968-1972. En 1960, se graduó

de Manhattanville College en Nueva York después de estudiar

inglés por cuatro años. Luego, obtuvo su maestría en español y

estudios latinoamericanos en la Universidad de Puerto Rico (Puerto Rico Herald). Finalmente, ganó su

doctorado de la Universidad de Maryland. Su carrera literaria cobró auge cuando estableció una revista

en 1972 para la Universidad de Puerto Rico llamada, Zona: carga y descarga. A través de esta revista,

Rosario y sus compañeros pudieron publicar sus obras y obtener reconocimiento en el mundo literario.

También, entre 1977 a 1980, escribió una columna de crítica en un periódico puertorriqueño llamado El

Mundo (Puerto Rico Herald & Biography in Brief). Sus obras literarias se publican en muchas lenguas—

inglés, alemán, y español—y por lo tanto recibió mucho reconocimiento por su talento y versatilidad

como escritora (Biography in Brief). Sus obras cubren muchos temas, pero especialmente los tema de

cultura y política de Puerto Rico, el movimiento feminista en Puerto Rico y los Estados Unidos, y también

las relaciones que tiene con su familia—especialmente su madre (Caribbean Writers).

## Cuba



**Dulce María Loynaz** (La Habana, Cuba 1910-1997) Aunque no es muy conocida entre el canon de la literatura hispana en los EEUU, Dulce María Loynaz es una de las principales figuras de la literatura cubana y universal. En 1992 obtuvo el premio Cervantes. Además de autora ejerció como abogada, pues se graduó con un doctorado en derecho en 1961 de la Universidad de La Habana. Decidió quedarse

en Cuba después de la revolución pues su padre fue general del ejército libertador, y sentía que ése era su deber. Vivió mucho tiempo aislada, algunos la consideraban como si viviera un exilio en su propio país.



**Zoe Valdés** ( La Habana, Cuba, 2 de mayo de 1959-) Escritora cubana. Realizó sus primeros estudios en el Instituto Superior José Varona de la capital, y perteneció a una de las primeras generaciones educadas bajo los auspicios de la Revolución Cubana. Se licenció en Filología por la Universidad de La Habana y, posteriormente, amplió sus estudios en la prestigiosa Alliance Française de París. Desde 1983 hasta 1987 residió en la capital francesa, en calidad de técnica de la Oficina Cultural de Cuba en la UNESCO.

En 1988 vuelve a Cuba, participa en el movimiento pictórico del país, trabaja en la revista Cine cubano y colabora como guionista en el Instituto Cubano de Artes e Industria Cinematográfica. A principios de los años noventa se materializaron los problemas de la autora con las autoridades cubanas. Su continua oposición frontal a los excesos cometidos por el régimen de Fidel Castro forzaron su exilio definitivo a París, en 1995. Ese mismo año publicó uno de sus libros más famosos, La nada cotidiana, donde relata con especial sorna las peripecias de una mujer cubana formada durante los primeros años del gobierno revolucionario. Pese al éxito de su narrativa, la escritora cubana se había iniciado en la actividad literaria

como poeta. La poesía de Zoé Valdés se caracteriza por el erotismo, la sensualidad y por el recurso a la idea del deseo y del paso del tiempo. En 1986 apareció su primer libro de poemas, *Respuesta para vivir*, con el que consiguió el Premio Roque Dalton y Jaime Quemain. Su segundo volumen en verso, *Todo por una sombra*, fue galardonado en España con el Premio Taifa, hecho que la llevó a ser conocida entre la crítica del país ibérico. *Vagón para fumadores* (1996) y *Cuerdas para el lince* (1999) completan la obra poética de la escritora cubana.

[Aristóteles. Su filosofía](#)

## La República Dominicana



**Pedro Mir Valentín** (Santo Domingo, 1913 - 2000)

Pedro Mir Valentín nació en San Pedro de Macorís el 3 de junio de 1913. Se destacó como poeta, ensayista, historiador, abogado y educador. Hijo de Pedro Mir, uno de los mejores mecánicos industriales cubanos que se estableció en San Pedro de Macorís a principios del siglo XX y de la puertorriqueña Vicenta Valentín. Comenzó a escribir desde temprana edad y le envió sus versos al conocido autor Juan Bosch, quien ya estaba establecido como autor prominente en La República. Bosch luego reconoce al joven como ‘el poeta social dominicano’. Se graduó en 1941 con un doctorado en derecho de la Universidad Autónoma de Santo Domingo. Ejerce como abogado en Santo Domingo hasta 1947 cuando la presión del régimen de Trujillo lo hace huir al extranjero. No regresa sino hasta la caída del régimen. Uno de sus poemas más famosos se titula “Hay un país en el mundo” que puedes escuchar en YouTube pulsando el siguiente enlace:

[Pedro Mir.-Hay Un Pais En El Mundo-By Jason Mena-NYC.mp4](#)

## **EL CARIBE Y EE.UU. Datos demográficos sobre caribeños en EE.UU.**

Según el estudio del Pew Research Center del 23 de septiembre de 2022, la población hispana en los Estados Unidos llegó a 62.5 millones en el año 2021. En ese año la población hispana supuso un 19% de la totalidad.

Casi 28% de los hispanos se identifican como multirraciales.

**Puertorriqueños:** 5.8 millones de hispanos en EE.UU. son de origen puertorriqueño. Hay 3.1 millones de puertorriqueños que viven en Puerto Rico.

**Cubanos:** Hay 2.400 millones de cubanos en EE.UU.

**Dominicanos:** Hay 2.395 millones de dominicanos en EE.UU.

Los estados con mayor población hispana son: Nueva York con 3.9 millones y Arizona con 2.4 millones, seguidos de Illinois, Nueva Jersey, Colorado, Georgia, Pennsylvania, Carolina del Norte, Nuevo México y Washington con más de un millón cada uno.

Puedes acceder al artículo en:

[Key facts about U.S. Latinos for National Hispanic Heritage Month](#)

## REPASO Y PRÁCTICA ¿QUÉ RECUERDAS?

¿Puedes contestar las siguientes preguntas?

¿Qué es la ley?

¿Qué es una corte?

¿Cómo puede ayudarte un abogado?

¿Qué son juntas y tribunales?

¿Qué hace un juez?

¿Qué hace un policía?

¿Qué es una transcripción?

¿Quién es la persona que toma la decisión sobre el problema por el cual las personas acudieron a la corte?

¿Quién o quiénes nombra a los guardas de la banca?

¿Quién maneja las cuestiones financieras de la corte?

¿Puede un amigo de un testigo de la corte servir de intérprete?

¿Puedes nombrar algunas personas prominentes del Caribe o de EEUU que se destacan o destacaron en la política?

¿Puedes darle consejos a alguien sobre cómo debe presentarse en una corte?

¿Sabes usar correctamente el pluscuamperfecto de subjuntivo, el condicional y oraciones con sí?

## VOCABULARIO

El / la abogado(a)	lawyer
La aceptación de herencia	probate
La afinidad	kinship; similarity
El/la albacea	executor; executrix
El/la alguacil	sheriff
La apelación	appeal
El arancel	tariff
El arbitraje	arbitration
El arrendamiento	lease; tenancy
El asunto	matter; issue
La audiencia	hearing
Los bienes raíces	real estate
La carga	encumbrance
La ciudadanía	citizenship
El contrainterrogatorio	cross-examination
El convenio	agreement
Los daños y perjuicios	damages
El/la delincuente	offender
El delito	crime; felony
El delito menor	misdemeanor
La demanda	lawsuit; complaint
El/la demandante	claimant; plaintiff

El/ la demandado(a)	defendant
El desacato	contempt of court
El despacho de abogado	law office
El/la difunto(a)	deceased
La disputa	dispute
La escritura pública	deed
El estatuto	statute
El estrado del testigo	witness stand
La facultad	ability
El/la fiador(a)	bail bondsman
La fianza	bail; bond
El/la fiscal	prosecutor
La garantía de igualdad	equal right
La herencia	estate; inheritance
El/la heredero(a)	beneficiary; heir
La hipoteca	mortgage
Los honorarios del abogado	legal fees;
La indemnización	compensation
El interrogatorio	direct examination
El juez /la jueza	judge
El juicio	trial

El juicio por jurado	jury trial
La ley	law
El litigio	litigation
La mediación	mediation
El fiscal	public prosecutor
La nota simple	land registry extract
El/la oficial	clerk
La obligación civil	liability
El/la perito(a)	expert
El pleito	lawsuit
El préstamo	loan
El/la presunto/a delincuente; alleged offender	
El/la propietario(a)	owner
La prueba	evidence
La prueba indiciaria	circumstantial
La prueba pericial	expert
La prueba plena	conclusive, full
El recurso	recourse; remedy
El registro de la propiedad	land registry
La reparación del daño	relief
La respuesta	defense
El/la taquígrafo(a)	stenographer
El sello	seal
La sentencia	judgement

La sociedad	corporation
El/la sospechoso(a)	suspect
El/la testador(a)	testator
El testament	will; testament
El/ la testigo	witness

### **Verbos**

Acusar	accuse
Anular	nullify
Apelar	appeal
Arrestar	arrest
Asesorar	advise
Conceder	grant
Contravenir (e-ie)	disobey
Dar fe	attest; witness; certify
Denegar (e-ie)	deny; refuse
Desechar	discard
Desistir	desist
Detener (e-ie)	detain
Eludir	evade
Enmendar (e-ie)	amend
Entrar en vigor	take effect
Exhortar	urge
Eximir	excuse; exempt



Expedir (e-i)	issue; dispatch
Fallar (en favor de)	rule
Impugnar	oppose; object; refute
Jurar	make an oath; swear
Prevalecer	prevail
Promulgar	enact
Reclamar	claim

Restringir	restrict
Retener	withhold
Revocar	revoke
Señalar	note
Subsanar	compensate
Suscitar	provoke